



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grado en Traducción e Interpretación

Asignaturas

Curso 3

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01501	Traducción entre lengua A1 y lengua A2	1c	6
V01G230V01502	Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego	1c	6
V01G230V01503	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego	1c	6
V01G230V01505	Traducción idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego	1c	6
V01G230V01507	Traducción idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego	1c	6
V01G230V01509	Traducción idioma 2, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01510	Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego	1c	6
V01G230V01511	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01512	Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego	1c	6
V01G230V01513	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6

V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego	1c	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego	2c	6
V01G230V01606	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego	2c	6
V01G230V01608	Traducción idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego	2c	6
V01G230V01610	Traducción idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego	2c	6
V01G230V01612	Traducción idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego	2c	6
V01G230V01614	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego	2c	6
V01G230V01616	Traducción idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción entre lengua A1 y lengua A2**

Asignatura	Traducción entre lengua A1 y lengua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Única materia no especializada a lo largo de la carrera que combina la traducción del español hacia el gallego.</p> <p>Los contenidos se estructuran en tres bloques: uno introductorio, otro sobre lenguas de traducción español y gallego y un último sobre la traducción editorial, y sólo se imparte una introducción a la práctica de la traducción administrativa, ya que existe una materia de especializada específica de esta modalidad de traducción en cuarto curso. Esta secuencialización de contenidos permite adquirir conocimientos temáticos y lingüísticos de modo previo a iniciarse en el trabajo traductológico en la combinación español-gallego-español, es decir, la práctica de la traducción se corresponde con un 50% en la dirección de español a gallego y 50% de gallego a español.</p>			

Competencias

Código	
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT12	Trabajo en equipo
CT15	Aprendizaje autónomo
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Identificación y análisis de los problemas de traducción que presentan los diferentes campos temáticos del saber producidos en las líneas de gestión que designan los materiales educativos y no educativos editados por una empresa editorial en lenguas castellana y gallega	CE8 CE9 CE22
Desarrollo de la autonomía en el trabajo profesional a través de la simulación de encargos profesionales respetando los parámetros de calidad	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22

Comunicación oral y escritura en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33	CT1
Capacidad para simular un protocolo de traducción editorial	CE10 CE21 CE22 CE33	CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas de la traducción general del gallego al castellano y del castellano al gallego	CE3 CE4 CE22 CE28	CT1 CT22
□□□□ Crear espíritu crítico y autocrítico para desarrollar la fase de revisión.	CE18	
Aprender a trabajar y trabajar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando el trabajo profesional		CT12
Adquirir un compromiso deontológico ante la labor traductor, teniendo presentes los parámetros de calidad en la traducción	CE9 CE17	CT15

Contenidos

Tema	
Tema 1: Conocimientos temáticos básicos	1.1 Introducción a una panorámica del sector editorial: edición traducida castellano-gallego
Tema 2: Iniciación a la práctica profesional de la traducción editorial y administrativa	2.1 Introducción a los aspectos profesionales de la profesión: códigos deontológicos, asociaciones profesionales, facturación
Tema 3: Clasificación y características específicas de los textos editoriales traducidos	2.2 Encargo de traducción, proceso de traducción y entrega de la traducción
Tema 4: Lenguas de la traducción: castellano y gallego	3.1 Introducción a los aspectos contrastivos de la traducción editorial general castellano-gallego-castellano
Tema 5: Traducción editorial: práctica	4.1 Control de calidad, corrección y revisión de traducciones: baremo 5.1 El proceso de traducción con sus dificultades y estrategias 5.2 Traducción de materiales editoriales pertenecientes a diversos ámbitos del saber con diversas técnicas: traducción a la vista, autotraducción y traducción de textos 5.3 Simulación del proceso de traducción editorial hacia el gallego: del TO al TM

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	10	20	30
Actividades introductorias	8	10	18
Debate	8	25	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	12	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	El peso de las sesiones magistrales sirve de introducción la cada uno de los temas citados en el apartado de contenidos. Se concentran en mayor medida en las actividades de traducción previstas de los temas últimos. Las clases teóricas y prácticas se complementan con tutorías en grupo en las que se proponen trabajos colectivos de traducción. Se trata de fomentar la autoaprendizaje con la elaboración conjunta de encargos cortos.
Actividades introductorias	Los primeros temas incluye contenidos introductorios tanto al contexto de la traducción editorial en el par de lenguas castellano y gallego, como a su teoría tradutológica. En este sentido, se expondrá y se ampliará (en función del ritmo del aula) parte de las referencias bibliográficas, así como también se impartirán oralmente contenidos de los que el alumnado deberá tomar notas, ya que se trata de materia objeto de evaluación. La impartición estará principalmente constituida por trabajos del profesorado encargado de la materia (entre otras y otros especialistas). Estas obras aparecen científicamente recensionadas, tal y como quedará expuesto a lo largo del curso.

Debate	Las revisión y corrección de los encargos de traducción (prácticas de laboratorio) durante las sesiones. En los casos en los que estas revisión y corrección no sean evaluaciones individualizadas, previa indicación de la profesora, serán en grupos simulando la práctica del trabajo de traducir en grupos o equipos de traducción, tal y como sucede en el ámbito real profesional. La participación en estos debates será anotada por la docente y formará parte de la calificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar el nivel inicial del alumnado en las prácticas de laboratorio (práctica de traducción) se realizará una prueba piloto o prueba de nivel, cuyo objetivo es calificar la competencia traductora. Las clases prácticas se estructuran conforme a las horas de docencia que se dedican a las actividades previstas para la comparación de traducciones, retrotraducción e iniciación. Se prevé que la docente revise textos corregidos previamente en el aula para ponderar la calidad de las traducciones, la comprensión de sus explicaciones y detectar posibles alternativas de traducción o errores que no salieran en la corrección anterior. En ellas se incidirá en la evolución de resultados del encargo, orientará futuros encargos y se propondrán tareas alternativas de refuerzo. La docente tendrá la oportunidad de observar la metodología de trabajo y orientará las tareas auxiliares a la traducción. Las clases teóricas y prácticas se complementan con tutorías en grupo. Se trata de fomentar el autoaprendizaje con la elaboración conjunta de encargos cortos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Las prácticas implican revisión y corrección durante las sesiones.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Lección magistral	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la teoría y contextualización. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Podrá ser una prueba de respuesta media o larga.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introductorias	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la introducción. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios.	20	CE33 CT1 CT7
Prácticas de laboratorio	1 prueba: una prueba individualizada de traducción castellano-gallego.	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18
Resolución de problemas y/o ejercicios	1 prueba individualizada de revisión y corrección con marcas sobre papel.	30	CT15 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

A) Evaluación continua y única

El alumnado podrá adherirse a uno **de los dos sistemas de evaluación** estimados, es decir, **evaluación continua** (v. 1) o evaluación **única** (v. 2)

1 Evaluación continua: para el alumnado que realice las 2 pruebas examinatorias de más abajo, así como que entregue las actividades solicitadas a lo largo del curso.

Las **actividades** objeto de entrega y evaluación serán:

-- revisión y corrección justificadas individuales de una traducción (la calificación será numérica): 30%. La entrega es presencial; la fecha será fijada por la docente al largo del curso y publicada en Moovi.

Así mismo, para superar la materia y hacer promedio, es imprescindible aprobar también las dos pruebas examinatorias que se realizarán al largo del curso (mitad y final de curso).

La primera prueba (40%) contará con una parte teórica (lecciones magistrales, contextualización, actividades introductorias, teoría, procesos, ética...); la fecha será fijada por la docente al largo del curso y publicada en Moovi.

La segunda (30%) consistirá en la realización de una traducción (600 palabras máximo) al final de curso (durante la

penúltima sesión de aula).

En el caso de suspender una de ellas (entrega de actividades o pruebas de examen), se guardará la aprobada hasta el examen oficial de junio-julio (data oficial para la segunda edición de actas).

En el caso de la evaluación continua, la asistencia no es obligatoria, pero la docente podrá establecer otros sistemas de control de la participación del estudiantado (trabajos de curso con plazos en Moovi, etc).

2 Evaluación única:

Existen dos convocatorias: en enero (en la fecha oficial de examen para la primera edición de actas fijada por la FFT) y en junio-julio (igualmente en la fecha oficial para la segunda edición de actas). Las pruebas consisten en:

□ prueba teórica: conformada a partir de los contenidos de lectura "**obligatoria**" así presentadas en la bibliografía (y disponibles en la biblioteca). La extensión será acorde con el tiempo de examen. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Será una prueba de tipo test. El alumnado será penalizado con -0.2, en el caso de respuesta incorrecta;

□ prueba práctica 1: traducciones con diccionario de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas (y disponibles a través de Moovi). La extensión será acorde con el tiempo de examen;

□ prueba práctica 2: revisión de traducciones con diccionario, con marcas de corrección, de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas (y disponibles a través de Moovi). La extensión será acorde con el tiempo de examen.

En ningún caso, las pruebas serán compensatorias entre ellas. La calificación de aprobado/a la alcanzará quien supere todas y cada una de ellas.

Al ser única, no se guardan las partes aprobadas de una convocatoria actas para otra.

Importante: para adherirse a la evaluación única el estudiantado deberá enviar un correo electrónico a la docente antes de 30 de septiembre de 2021 (excepto casos extraordinarios, debido a situaciones sobrevenidas).

B) Baremo y otros comentarios

El baremo es el siguiente:

1 Ejercicio de prueba teórica sobre lecturas: *respuesta incorrecta: -0,2.*

Los errores ortográfico-gramaticais, así como los tipográficos también descuentan en esta parte, tal y como aparece a continuación.

2 Ejercicio de traducción:

Sin sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Falso sentido (FS): -1,00

Omisiones (Om): -1,00

Error de gramática (G): -0,50

Error de sintaxe (S): -0,50

Error de léxico (L): -0,50

Error de ortografía (O): -0,25

No idiomático o error de estilo (E): -0,15

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

La copia o plagio total ou parcial en cualquier tipo de trabajo o exame supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ACT, **La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa.**, AENOR., 2006

Bibliografía Complementaria

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2015

Buján, P. e outros, **RE-WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE**, UA, 2011

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2015

Valado, L., **Lingua da edición en Galicia**, UVI, 2012

Cortizas, A., **Enciclopedia dos xogos populares.**, Galinova, 2004

Even-Zohar, I., **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, UVI, 1996

ernández Rodríguez, A., **O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego**, Galaxia, 1995

Galanes Santos, I., **O galego como lingua de especialidade**, CCG, 2002

González Millán, X, **Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega**, UVI, 1995

Luna Alonso, A., **De nós cara a outras linguas**, Xunta de Galicia, 2008

Noia Campos, M C, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, UVI, 1995

Valado, L., **Quen traduce en Galicia?**, Xunta de Galicia, 2008

Valado, L., **Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo.**, [facilitarase o guión durante a proxección en aula, [no prelo]

Valado, L., **Lingua da edición en Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade**, UVI, 2012

VV.AA., **Criterios para o uso da lingua.**, UDC, 2006

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos/V01G230V01981

Traducción especializada lengua A1-lengua A2/V01G230V01930

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

En la metodología no presencial, hace falta indicar que se mantienen las metodologías de la presencial, es decir, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Factic).

En la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

Tanto en las versiones mixta como no presencial, en las pruebas evaluativas no presenciales, se exigirá que el estudiantado encienda cámara y micrófono de sus equipos informáticos así como que firme una declaración jurada de autoría propia (para asegurar que no hay plagio). La identificación mediante DNI escaneado o fotografiado (enviado por correo electrónico a la docente en el momento de la prueba evaluativa) será obligatoria para poder acceder a la misma. Las sesiones de pruebas no presenciales serán grabadas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción inglés-gallego (traducción directa).			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT12	Trabajo en equipo
CT14	Motivación por la calidad
CT18	Creatividad

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, inglés (Idioma I) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual.	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33	CT9
Ser capaz de reconocer en un texto-fuente escrito en inglés, y en relación a la lengua y a la comunidad sociocultural de llegada (gallegas), las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el cuadro de la correspondiente traducción (instrumental o documental), se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27	CT10
Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos pragmáticos, no especializados, compuestos en inglés y pertenecientes a diversos géneros y campos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27	CT7 CT9 CT12 CT14
Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE8 CE14 CE22	CT4 CT5 CT6 CT9
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE10 CE21 CE32	CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contenidos

Tema	
Caracterización de la traducción en su encuadramiento sociocultural y profesional	Participantes y factores involucrados en el proceso de la traducción profesional. Análisis textual de la traductora. Tipología de la traducción: la traducción instrumental. Modificaciones sustanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales.
Restauración estructural y potenciación expresiva del gallego como lengua meta de la traducción	Degradación y regeneración del léxico gallego: habilitación en gallego del léxico moderno, culto y de especialidad. Estructuras morfosintácticas críticas en la traducción inglés-gallego (colocación del pronombre átono, infinitivo conjugado, futuro de subjuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oraciones condicionales, perfectividad, formación de los complementos directo e indirecto).
Análisis de los problemas y estrategias de la traducción instrumental de textos pragmáticos del inglés al gallego	Utilización de los diccionarios por parte de la traductora. Introducción a la traducción de textos pertenecientes a (sub)géneros como como artículo periodístico, textos publicitarios, textos institucionales, textos literarios, artículo de divulgación científica, actas de congresos, etc.
La profesión y el mercado laboral	Familiarización con diversos aspectos relativos a la profesión traductora y al mercado laboral.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	18	26
Estudio de casos	26	52	78
Trabajo tutelado	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Toma de contacto con el estudiantado y presentación de la disciplina.
Lección magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.

Resolución de problemas	Análisis y resolución individual y colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el estudiantado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos	Presentación y análisis de casos o situaciones habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajo tutelado	Se propondrán actividades para que el estudiantado ponga en práctica lo asimilado en clase. El objetivo de estos trabajos es fomentar el aprendizaje, la capacidad de trabajo en equipo y las habilidades para la resolución de problemas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajo tutelado	Mediante consultas realizadas a la/el docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar al estudiantado sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo...).
Estudio de casos	Mediante consultas realizadas a la/el docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar al estudiantado sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo...).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas a la/el docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar al estudiantado sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo...).

Evaluación

Descripción		Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas	Realización individual de un encargo de traducción, comentando las fuentes de documentación y bibliografía empleadas.	35 CB2	CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9
Estudio de casos	Realización de modo autónomo e individual de un encargo de traducción que está concebido para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	35 CB1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CT5 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18
Trabajo tutelado	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto.	30 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT5 CT7 CT9 CT12 CT14 CT18

Otros comentarios sobre la Evaluación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de evaluación continua (se evaluará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de evaluación única (examen oficial). No obstante, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación única (examen oficial).

En la primera convocatoria anual se entiende que la/el estudiante opta por el régimen de evaluación continua cuando realiza alguna de las actividades correspondientes a la evaluación continua. Para superar la evaluación continua, la/el estudiante deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en las tres pruebas (ninguna de las calificaciones parciales podrá en principio ser inferior a 4 sobre 10). Las/los estudiantes que no superen la evaluación continua mediante las actividades referidas deberán realizar el examen oficial de la convocatoria de julio.

El examen oficial de la asignatura (convocatorias de diciembre [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una parte práctica (100%) consistente en una o dos traducciones sobre temas tratados en la clase.

La copia o plagio en los trabajos de traducción, en los encargos de traducción y/o en el examen tendrá como consecuencia una calificación global negativa. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades relativas a la materia a través de la plataforma MOOVI, así como estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del gallego ni del inglés. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel de su idioma 1. Para poder cursar la materia se recomienda como mínimo un nivel B2 de gallego.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

GARRIDO, Carlos, «**Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto**», LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, 2006

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRIS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, **Dicionario Moderno Inglés-Galego**, 1.ª ed., 2.0 Editora, 2012

AA.VV., **Webster's Third New International Dictionary**, 1.ª ed., Merriam-Webster, 1986

STEVENSON, Angus (dir.), **Shorter Oxford English Dictionary**, 6.ª ed., Oxford University Press, 2007

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom**, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 1.ª ed., Editorial Objetiva, 2002

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, 3.ª ed., www.academia.gal, 2013-

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, **Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua**, 1.ª ed., Vía Láctea, 1988

La bibliografía se completará en clase,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés-gallego.

Plan de Contingencias

Descripción

«Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento».

En caso de que la docencia presencial fuese completamente suspendida, no se cambiará ni la metodología ni la evaluación, pero estas habrán de adaptarse a las plataformas de teledocencia que resultare preciso utilizar.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción inglés-español (traducción directa).			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT18	Creatividad
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	CE4 CE17 CE22	CT4 CT7 CT17 CT22
(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada	CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT23
(*)El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8	CT2 CT7

(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo

CE1
CE4
CE17
CE18
CE21
CE22
CE27
CT7
CT9
CT12
CT14
CT15
CT17
CT18
CT22
CT23

(*)El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador CE9

Contenidos

Tema	
Caracterización de la traducción en su encaje sociocultural y profesional	Participantes y factores involucrados en el proceso de la traducción profesional. Análisis textual de la traductora. Tipología de la traducción: la traducción instrumental. Modificaciones sustanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales.
Análisis de los problemas y de las estrategias de la traducción instrumental de textos pragmáticos de inglés para español	Utilización de los diccionarios por parte de la traductora. Introducción a la traducción de textos pertenecientes a (sub)géneros como artículo periodístico, textos institucionales, textos literarios, artículo de divulgación científica, actas de congresos, etc.
La profesión y el mercado laboral	Familiarización con diversos aspectos relativos a la profesión traductora y al mercado laboral.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	11	0	11
Resolución de problemas	27	42	69
Estudio de casos	0	15	15
Lección magistral	12	18	30
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Se propondrán actividades para que el estudiantado ponga en práctica lo asimilado en clase. El objetivo de estos trabajos es fomentar el aprendizaje, la capacidad de trabajo en equipo y las habilidades para la resolución de problemas.
Resolución de problemas	Tras las sesiones teóricas, el estudiantado trabajará en el aula con diversos ejercicios, de diversas longitudes, que estarán basados en la resolución de problemas dentro de distintos ámbitos de la traducción. Estos ejercicios, que se resolverán individual o colectivamente, podrán ser tanto de traducción como de revisión.
Estudio de casos	Presentación y análisis de casos o situaciones habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales y puesta en común de estos.
Lección magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos fundamentales de cada uno de los temas, para su posterior práctica tanto dentro como fuera del aula. El estudiantado tendrá que tener en cuenta esta teoría a la hora de afrontar las diversas prácticas.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Seminario	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Además del trabajo en clase, el estudiantado tendrá también actividades para trabajar en casa individualmente, en las que deberá aplicar y familiarizarse con los aspectos teóricos presentados en el aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	La/el docente estará a disposición del estudiantado tanto en clase como en horas de tutorías (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Trabajo tutelado	La/el docente estará a disposición del estudiantado tanto en clase como en horas de tutorías (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Resolución de problemas	Resolución, de modo autónomo y/o grupal, de varios encargos y/o trabajos que estarán distribuidos a lo largo del período de docencia. Cada uno de dichos encargos y/o trabajos recibirá una calificación que corresponderá a una parte porcentual de una nota global que se obtendrá realizando la media aritmética de las calificaciones parciales.	100	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE18 CE21 CE27	CT4 CT12 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de evaluación continua (se evaluará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de evaluación única (examen oficial). No obstante, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación única (examen oficial).

En la primera convocatoria anual se entiende que la/el estudiante opta por el régimen de evaluación continua cuando realiza alguna de las actividades correspondientes a la evaluación continua. Para superar la evaluación continua, la/el estudiante deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los encargos y/o trabajos (ninguna de las calificaciones parciales podrá en principio ser inferior a 4 sobre 10). Las/los estudiantes que no superen la evaluación continua mediante las actividades referidas deberán realizar el examen oficial de la convocatoria de julio.

El examen oficial de la asignatura (convocatorias de diciembre [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una parte práctica (100%) consistente en una o dos traducciones sobre temas tratados en la clase.

La copia o plagio en los trabajos de traducción, en los encargos de traducción y/o en el examen tendrá como consecuencia una calificación global negativa. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales y las novedades relativas a la materia a través de la plataforma MOOVI, así como estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español ni del inglés. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel de su idioma 1. Para poder cursar la materia se recomienda como mínimo un nivel B2 de español.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Biel, L., **Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators**, 2008

Epstein, J., **Educating the customer**, 2006

Ricagno, M. A., **The management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities**, 2011

Bibliografía Complementaria

Nord, C., **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988)**, Rodopi, 2005

Newmark, P., **A Textbook of Translation**, Prentice Hall International, 1988

Baker, Mona, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Routledge, 2009

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., **Manual de traducción inglés-castellano**, Gedisa, 1997

A bibliografía podrá completarse nas aulas,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase.

El plagio será duramente castigado, ya sea plagio parcial o total, en cualquiera de los trabajos entregados o en el examen. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá de la responsabilidad del alumno en este aspecto.

Es muy importante la corrección lingüística. En este punto de los estudios, se considera que el nivel lingüístico es elevado y los errores ortográficos serán penalizados con severidad.

Se recomienda que el alumnado esté atento a MOOVI ante posibles novedades, notas o anuncios que se puedan publicar.

Para la búsqueda bibliográfica y otras fuentes documentales, se recomienda acudir a la biblioteca, donde hay disponibilidad de las mismas.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

Al tratarse de una materia eminentemente práctica, las metodologías básicas de la materia se mantienen. Las posibles lecciones magistrales o seminarios se celebrarán a través de aulas virtuales y el alumno seguirá teniendo que hacer los mismos trabajos, solo que, en vez de hacerlos en el aula con la supervisión del profesor, los hará por su cuenta y recibirá valoraciones de su trabajo posteriormente.

=== MODALIDAD MIXTA ===

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a clase de forma presencial y otra parte seguirá las clases de forma síncrona (preferentemente) o asíncrona: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación que se indican para la modalidad presencial, pero adaptando los grupos de estudiantes para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca llegado el momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descripción general	Esta asignatura pretende desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el gallego que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Esta meta se conseguirá mediante objetivos metodológicos y profesionales para ofrecer herramientas, estrategias y soluciones a las circunstancias generales de la actividad traductora del francés al gallego.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT18	Creatividad
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Conocer las lenguas de trabajo, francés (idioma I) y gallego (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos.	CB1	CE4 CE33	CT2 CT22

Comprender textos redactados en la lengua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB1	CE2 CE4	CT2 CT15 CT17 CT23
Profundizar en la estructura y los principios organizadores de un texto. Diferenciar los diferentes tipos de texto y sus características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3	CE4 CE8 CE18	CT22 CT23
Saber traducir un texto sin interferencias.	CB4	CE17	CT4
Identificar los participantes en el proceso de traducción y la función comunicativa del texto.	CB5	CE18	CT7
Analizar textos con vistas a su traducción. Conocer y emplear las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar las dificultades de traducción y aprender a resolverlas. Trabajar con textos paralelos. Manejar las herramientas básicas de traducción. Identificar dificultades ortotipográficas y aprender las estrategias y normas para resolverlas. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.		CE22 CE24 CE27	CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Contenidos

Tema

1. Traducción del francés hacia el gallego	Estrategias de traducción y análisis contrastivo de traducciones.
2. El proceso de traducción entre el francés y el gallego	Elaboración de encargos y gestión de proyectos de traducción. Introducción a la posesición.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Lección magistral	12	24	36
Talleres	11	11	22
Salidas de estudio	6	12	18
Resolución de problemas	17	51	68

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Lección magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.
Salidas de estudio	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (6 horas) corresponde a 3 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor o por la situación sanitaria, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Salidas de estudio	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
--------------------	---

Evaluación						
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas			
Salidas de estudio	Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios. En caso de que las normas impongan el abandono de la presencialidad, las salidas quedarán sustituidas por tareas asíncronas que engrosarán el capítulo de talleres.	20	CB4 CB5	CE17 CE24 CE27	CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23	
Resolución de problemas	Se realizarán y se entregarán 4 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 4 encargos. En caso de que no se organicen las salidas de estudio, el capítulo de resolución de problemas pasará a computar el 100% de la nota final.	80	CB1 CB2 CB3	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE33	CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22 CT23	

Otros comentarios sobre la Evaluación

CONVOCATORIA DE La PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (ENERO DE 2022)

Evaluación única

El alumnado de evaluación única deberá realizar un examen final y único fijado en la fecha que señale el calendario de exámenes de la FFT. Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba. En caso de que las normas impongan el abandono de la presencialidad, la prueba se realizará al amparo del entorno telemático facilitado por la Universidade de Vigo, y su duración se extenderá hasta las 3 horas.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

Evaluación continua

Los resultados de la evaluación se obtienen de la siguiente manera:

a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (80% de la nota final). La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de los 4 encargos. El primer encargo deberá entregarse en la segunda quincena de septiembre, el segundo en la segunda quincena de octubre, el tercero en la primera quincena de noviembre y el cuarto en la primera quincena de diciembre.

b) Mediante las respuestas generadas durante la fase de trabajo de campo en la salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología de evaluación (20%) se transferirá para el bloque de traducción de encargos. Estas pasarán luego a representar el 100% de la nota final.

CONVOCATORIA DE La SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO-JULIO DE 2022)

Evaluación única

El alumnado de evaluación única deberá realizar un examen final y único fijado en la fecha que señale el calendario de exámenes de la FFT. Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba. En caso de que las normas impongan el abandono de la presencialidad, la

prueba se realizará al amparo del entorno telemático facilitado por la Universidade de Vigo, y su duración se extenderá hasta las 3 horas.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

Evaluación continua

El alumnado de evaluación continua que no aprobase en la convocatoria de la primera edición de actas deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba. En caso de que las normas impongan el abandono de la presencialidad, la prueba se realizará al amparo del entorno telemático facilitado por la Universidade de Vigo, y su duración se extenderá hasta las 3 horas.

El alumnado que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

OTROS COMENTARIOS

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular. El docente podrá excluir del sistema de evaluación continua aquel alumnado que de forma no justificada falte a más de tres sesiones en el cuatrimestre. El alumnado excluido del sistema de evaluación continua pasará a evaluarse por el sistema de evaluación única.

El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua pero por razón justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda asistir a las clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias al docente. Este arbitrará otros sistemas de control de la participación en la materia mediante trabajos de curso con plazos en la plataforma de teledocencia.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Teledocencia

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

Durante la aplicación del plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a clase de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono, el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen o que se modifican

Las actividades introductorias y las lecciones magistrales se impartirán tanto en el modo síncrono como asíncrono. No se establecerá ninguna preferencia entre estos dos modos; el docente podrá escoger el modo que mejor se acomoda al tipo de contenidos que imparte, y alternar su uso aprovechando la eficacia didáctica de cada modo.

La parte presencial de la resolución de problemas y los talleres se atenderán durante las sesiones en modo síncrono, o mediante un diálogo estrecho e intervenciones asíncronas. Con el apoyo de su institución, el profesorado de la materia preparará formatos de clase asíncrona a través de los cuales se impartirán los contenidos de estas metodologías.

El procedimiento de compensación de las actividades de salida de estudio figura en los capítulos de metodología y evaluación.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Se mantiene el tiempo que la normativa fija para las tutorías, pero los horarios de tutorías pasarán a ser móviles para poder adaptarse al ritmo de los grupos y de cada estudiante, siempre de lunes a viernes dentro del marco horario convencional. Las tutorías se convocarán en el despacho virtual del docente de la asignatura.

* Modificaciones (si procede) de los contenidos a impartir

Los contenidos no se modifican.

* Bibliografía adicional para facilitar el autoaprendizaje

Con la previsión de que no sea posible el acceso a bibliotecas y a espacios de consulta, el docente proveerá desde el inicio del curso al estudiantado con referencias, textos y materiales electrónicos que equivalen a las lecturas previstas para ese curso. Dichos materiales estarán accesibles en la red, o serán conservados y subidos a fatic por el docente.

* Otras modificaciones

No hay otras.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

El sistema de evaluación enunciado en el apartado correspondiente de esta guía es compatible con una situación de no presencialidad, o está directamente diseñado como no presencial. El apartado explica cómo convertir en no presencial cualquier prueba de evaluación que en un principio requiere presencialidad.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena Varela Vila, Tamara			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el español que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Este objetivo general se desarrolla a través de una serie de objetivos metodológicos, profesionales, contrastivos y textuales cuya finalidad es ofrecer herramientas y estrategias para solucionar los problemas generales de la actividad traductora del francés al español. **Estudiantes ERASMUS: ver apartado "Otros Comentarios" nivel español requerido para cursar asignatura y otras cuestiones importantes.			

Competencias

Código	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT14	Motivación por la calidad
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
1- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CE2	CT3
	CE3	CT4
	CE4	CT7
	CE5	CT9
	CE8	CT17
	CE17	
2- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CE3	CT3
	CE4	CT4
	CE8	CT7
	CE14	CT9
	CE17	CT12
		CT14
	CT17	

3- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE6	CT3
	CE9	CT4
	CE17	CT7
	CE28	CT9
		CT12
		CT14
		CT17

Contenidos

Tema

Bloque I: Traducción y equivalencia: aplicación a la traducción del francés al español Unidad 1: Estrategias traductoras y crítica de traducciones

Bloque II: Traducción y proceso: el trabajo del traductor entre el francés y el español Unidad 2: Recursos de documentación

Unidad 3: Sistema de trabajo: elaboración de encargos / proyectos de traducción

Bloque III: Traducción y textos: estrategias para la traducción de textos entre el francés y el español Unidad 4: Tipos textuales y traducción

Unidad 5: Dialectos y traducción: problemas derivados de la variación respecto al usuario

. OBSERVACIONES :

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados. Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

Unidad 6: Registro y traducción: problemas derivados de la variación respecto al uso

Unidad 7: Géneros y traducción

. Las 12 horas finales de la materia serán impartidas por la profa. Tamara Varela Vila

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	8	6	14
Trabajo tutelado	32	32	64
Aprendizaje basado en proyectos	8	43	51
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	15	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial inicial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).
Lección magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/ la estudiante.

Trabajo tutelado	<p>Actividades y ejercicios realizados durante las sesiones de clase (ej: elaboración de otras traducciones en/para las clases, resumen/ exposición de textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contenidos del curso, revisión traducciones, etc).</p> <p>Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/entrega en las sesiones presenciales o realización en el aula y entrega durante el desarrollo de las sesiones presenciales en la que se realicen.</p>
Aprendizaje basado en proyectos	Encargos y proyectos de traducción que se realizarán de acuerdo con las indicaciones dadas en las sesiones presenciales. Se indicará si se realizarán de forma individual o en grupo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Trabajo tutelado	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Aprendizaje basado en proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Trabajo tutelado	<p>Actividades y ejercicios realizados durante las sesiones de clase (ej: elaboración de otras traducciones en/para las clases, resumen/ exposición de textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contenidos del curso, revisión traducciones, etc).</p> <p>Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/entrega en las sesiones presenciales o realización en el aula y entrega durante el desarrollo de las sesiones presenciales en la que se realicen.</p>	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Aprendizaje basado en proyectos	<p>Se realizarán de acuerdo con las indicaciones realizadas en las sesiones de clase. Consistirán en:</p> <p>1.1. Encargo(s) de traducción para entregar (valor total: 20%) traducción(es) del francés al castellano que se propondrá(n) durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. En las clases se precisarán las características más detalladas del encargo y la(s) fecha(s) de entrega.</p> <p>1.2. Proyecto de traducción: (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos más extensos que los encargos indicados en el punto 1.1 La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. En las clases se precisarán las características más detalladas de este proyecto y la fecha de entrega concreta, que será en torno a la última semana de clase.</p>	50 (ver distribución porcentaje en las diferentes pruebas)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Resolución de problemas y/o ejercicios	Consistirán en 2 exámenes (pruebas escritas con tiempo limitado). Valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5. Ver requisitos para la aplicación de los porcentajes lo indicado más abajo en apartado Otros comentarios. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre (la fecha concreta se establecerá en las clases a inicios del curso). El segundo en la fecha fijada para la 1 ed. de actas (consultar calendario exámenes en web FFT). Características: a) Duración: 1h15; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 500-600 palabras; d) Se permite el uso de fuentes documentales en papel o telemáticas	40 (La nota del examen 2 debe ser igual o superior a 5)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
--	---	---	---	--

Otros comentarios sobre la Evaluación

A) Cuestiones sobre el sistema de evaluación

La evaluación se realizará en la lengua de llegada de la combinación de la asignatura.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma Moovi, estar al corriente de todo lo que se trabaje en la misma, así como de avisos, fechas de realización y sistemas de entrega de trabajos, pruebas, actividades, ejercicios etc. que se propongan a lo largo del curso para hacer tanto durante las sesiones de clase como fuera de las mismas.

Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única.

Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas. La opción por la evaluación continua se realiza durante el cuatrimestre e implica la renuncia a la evaluación única realizada al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a la profesora por cuál de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única).

A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados.

A) Evaluación continua (condiciones y criterios):

Es la opción recomendada, por tratarse de una asignatura presencial con un enfoque práctico.

Los/las estudiantes que opten por esta opción deben reunir las siguientes condiciones:

- 1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Se realizará registro de asistentes (hoja de firmas o equivalente). Como orientación se indica que, de acuerdo con los criterios habituales, se considera asistencia regular la que no supera un 20% de ausencias sin justificar.
- 2) Realizar y entregar en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen todos los encargos, proyectos, actividades, ejercicios, etc. que se propongan a lo largo del curso para hacer tanto durante las sesiones de clase como fuera de ellas.

Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2). Si un/una estudiante deja de cumplir en algún momento estas condiciones pasará automáticamente a la evaluación única.

No obstante, si algún/alguna estudiante quisiese optar por este sistema de evaluación, pero por motivos justificados no pudiese cumplir las condiciones indicadas, deberá indicarlo a la profesora en las dos primeras semanas de clase. Para poder ser evaluado/a en el sistema de evaluación continua deberá entregar de manera individual todos los encargos, proyectos, trabajos, actividades, ejercicios etc. que se realicen a lo largo del curso (sean evaluables o no) en la(s) fecha(s) que se le indique(n).

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han señalado en los párrafos precedentes. Resumen de pruebas evaluables, porcentajes y requisitos para la aplicación de los mismos:

- Trabajos de aula: 10%
- Aprendizaje basado en proyectos (total 50%): encargo(s) 20% y proyecto 30%
- Resolución de problemas: exámenes 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5.

Se trata de un requisito necesario para proceder a aplicar los porcentajes de evaluación indicados.

**** La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones**

necesarias y los requisitos indicados para este sistema de evaluación.

Los/las estudiantes que no superen la asignatura en este sistema de evaluación continua pueden presentarse al examen de la convocatoria de la 2ª edición de actas (junio-julio). Fecha fijada por el Decanato, consultar calendario de exámenes web FFT. Se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas. Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas previstas en este examen a las que haya que presentarse.

B) Evaluación única (todas las convocatorias):

Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

B.1) Fechas: existen dos posibilidades:

* Convocatoria primera edición de actas (enero): fecha fijada por el Decanato (consultar calendario de exámenes en web FFT).

IMPORTANTE: los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben ponerse en contacto por mail con la profesora con la antelación suficiente (no más tarde de última semana noviembre).

* *Convocatoria 2ª edición de actas (junio-julio): fecha fijada por el Decanato, (consultar calendario de exámenes en web FFT).

B.2) Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

1) Examen práctico (40%): a) prueba práctica escrita con tiempo limitado; b) Duración: 1h.15 horas; c) Traducción de un texto en francés al español, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d) Extensión: en torno a 500-600 palabras; e) Se permite el uso de fuentes documentales en papel o telemáticas.

2) Encargo/proyecto de traducción (50%): El día del examen práctico se proporcionará un dossier de textos en francés para traducir al español. Hay que entregarlo junto con la prueba que se sigue (ver abajo punto 3) en el plazo que se indicará en ese momento (entre 5 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen). - Aspectos que se deben incluir: a) Análisis de cada texto objeto de traducción; b) Textos traducidos; c) Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

3) Ejercicios (10%): El día del examen práctico se proporcionarán una serie de cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias. Hay que entregarlas junto con la prueba indicada en el punto anterior (punto 2) en el plazo que se indicará en ese momento (entre 5 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

NOTA: Para aplicar los porcentajes indicados la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo.

Las características del examen de evaluación única serán las mismas para cualquiera de las convocatorias existentes (primera edición de actas (final cuatrimestre) y convocatoria de julio).

B) Estudiantes Erasmus:

Los sistemas y criterios de evaluación serán los mismos que para el resto de los estudiantes.

IMPORTANTE: Consultar las indicaciones para estudiantes erasmus que figuran en el apartado «Otros comentarios», al final de esta guía docente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

DELISLE, J., **La traduction raisonnée**, 3ª éd., Presses de l'Université d'Ottawa,, 2013

GARCÍA IZQUIERDO, I., **Análisis textual aplicado a la traducción**, Tirant lo Blanc, 2000

GARCÍA YEBRA, V., **Teoría y práctica de la traducción**, 2ª ed., Gredos, 1989

HATIM, B. y I. MASON, **Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso**, Ariel, 1995

HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología**, 5ª ed, Cátedra, 2011

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, 2ª ed, Serv. Publicacións Universidade de Vigo, 2002

TRICÁS, M., **Manual de traducción (Francés/Castellano)**, Gedisa, 1995

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés: curso de traducción general**, Septem Ediciones, 2010

GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS, **Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français**, (última edición), Larousse <http://www.larousse.com/es/>,

CNRS-ATILF, **Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)**, (s.f.), <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>,

ROBERT, P., **Le Nouveau Petit Robert de la langue française**, (última edición), Le Robert,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASALE, **Diccionario de la lengua española**, <http://www.rae.es>, Real Academia Española-Espasa Calpe,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Diccionario panhispánico de dudas**, <http://www.rae.es>, Real Academia Española-Ed.Santillana,

BUREAU DE LA TRADUCTION, **Clés de la rédaction**,

<https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/cles-de-la-redaction/index-fra>, Travaux publics et Services gouverneme, 2020

MARTÍNEZ de SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española (MELE 5)**, 5ª ed., Trea, 2015

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés recomendado: nivel C1 de francés según el Marco Europeo de Referencia.

De acuerdo con la normativa de la Uvigo con respecto a la evaluación de trabajos, encargos, proyectos, etc: si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0. Alegar desconocimiento de estas cuestiones no eximirá al alumnado de responsabilidad en relación con las mismas.

Es necesario, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, disponer de un ordenador con el asistir a las clases.

ESTUDIANTES ERASMUS

Esta materia no está enfocada al aprendizaje del español. Nivel de español necesario: C1 de español según el Marco Europeo de Referencia.

No se recomienda seguir esta materia a los/las estudiantes que:

- . No tengan como primera lengua de trabajo el español
- . No cursen estudios de lenguas, literatura, traducción o lenguas aplicadas.

Dadas las características de la asignatura, es necesario que los/las estudiantes erasmus que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Los/las estudiantes erasmus que reúnan las condiciones indicadas y quieran cursar esta asignatura deben incorporarse durante las dos primeras semanas de clase. De no ser así, no podrán cursarla porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo adecuadamente.

Es necesario, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, disponer de un ordenador con el que asistir a las clases.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

DOCENCIA EN MODALIDAD NO PRESENCIAL

Se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo

DOCENCIA EN MODALIDAD MIXTA

La Universidad de Vigo ha decidido que, en esta modalidad (en la que una parte del estudiantado permanecerá en el aula mientras que la otra parte seguirá la docencia de un modo preferentemente síncrono o asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja), el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica en la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01506			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.gal			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	<p>Esta Traducción inglés-gallego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una profundización del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado ahonda en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a las encargas de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.</p> <p>Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en la clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos decir que la Traducción idioma I es, junto con la Antropología de primer curso, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver cómo dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre ambas, pero tras ellas subyace una misma actividad de transferencia.</p> <p>Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que afonda en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.</p> <p>Para el seguimiento eficaz y productivo de esta materia se recomienda un nivel B2 del MCER.</p>			

La lengua principal de impartición de la docencia es el gallego.

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE17	Capacidad de tomar decisiones

CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT14	Motivación por la calidad
CT16	Adaptación a nuevas situaciones

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE8 CE9 CE22	CT1
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB1 CB2 CB4	CE2 CE4 CE17 CE18	CT4 CT9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige con frecuencia nuevas especializaciones temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5	CE17	CT9 CT14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4	CE18 CE22	CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14

Contenidos

Tema	
1. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	- Análisis y problemática de trasvase del ensayo humanístico - Presentación y entrega de traducciones, facturas, ergonomía y salud laboral
4. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación
5. Introducción a la traducción de otros textos de especialidad	- problemas terminológicos - redacción bibliográfica

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos	33	66	99

Prácticas con apoyo de las TIC	3	18	21
Lección magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en Moovi y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas con apoyo de las TIC	A través de la plataforma Moovi y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Lección magistral	En estas sesiones el profesor presentará: a) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Lección magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Prácticas con apoyo de las TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Estudio de casos	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Estudio de casos	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT16
Prácticas con apoyo de las TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en Moovi	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Lección magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT14 CT16
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT9 CT14 CT16

Otros comentarios sobre la Evaluación

En las dos primeras semanas de clase, todas las personas matriculadas deberán cubrir sus datos personales en faitic y subir una foto (primer plano, reconocible). No se evaluará a ninguna persona que no cubra esos datos y suba una foto.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia, tanto en clase presencial como a través de la plataforma Moovi.

Se harán una prueba escrita al final del cuatrimestre en la fecha fijada por la facultad. En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Para los alumnos que sigan la evaluación continua se guardarán las calificaciones de las partes superadas para la convocatoria de julio.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, es necesario señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio. Si se detecta que los trabajos, actividades o exámenes son plagios, la calificación será 0.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales en las preguntas prácticas pero no en las teóricas.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen, que coincidirá con la última de las pruebas de la materia y que se celebrará en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%) y cada alumno o alumna hará la parte o partes que tenga suspensas. El alumnado que no se acoja a la evaluación continua deberá hacer el examen completo.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002
- VV.AA., **Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega**, Xerais, 2000
- Guinovart, X. (coord.), **Diccionario CLUVI inglés-galego**, 2008
- Mossop, Brian, **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014
- RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed., revisada, RAG-ILG, 2003
- VV.AA., **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Könnemann, 1993
- AENOR, **UNE-EN 15038. Translation Services-Service Requirements**, AENOR, 2006
- Gentzler, Edwin, **Contemporary Translation Theories**, Routledge, 1993
- Larose, Robert, **Théories contemporaines de la traduction**, Presses de l'Université de Québec, 1998
- Holmes, James S., **Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies**, Rodopi, 1988
- Even-Zohar, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, 1996
- Ferro Ruibal, Xesús, **Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego**, 1999
- González-Millán, Xan, **Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega**, 1995
- Noia Campos, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, 1995
- Millán-Varela, Carmen, **A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses**, 1996
- Millán-Varela, Carmen, **Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses**, 1998
- Figueroa, Antón, **Nación, literatura, identidade**, Xerais, 2001
- Woodsworth, Judith, **Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases**,
- Toury, Gideon, **A traducción á lingua hebrea**, 1997
- March, Kathleen, **Compromiso e ética da traducción**, 1995
- Toury, Gideon, **Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations**, sen data
- Rabadán, Rosa, **Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español**, León, 1991
- Fernández Polo, Francisco Javier, **Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo**, 1998
- Samuelsson-Brown, Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, Multilingual Matters, 1998
- Bibliografía Complementaria**
- Guinovart, X., Álvarez Lugiés & Díaz Rodríguez, **Diccionario moderno inglés galego.**, 2.0 Editora., 2012

Recomendacións

Asignaturas que continúan el temario

- Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502
- Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

- Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
- Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
- Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 2,II inglés-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad

Descripción

Se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidade de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico, Fatic, etc.).

En la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado permanecerá en la clase, siguiendo el resto del alumnado las clases de un modo preferentemente síncrono o asíncrono dependiendo de la herramienta que mejor se adapte la cada una, las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando los grupos y turnos para cumplir con la normativa sanitaria

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	La asignatura se concibe como un espacio didáctico en el que la/el alumna/-o deberá alcanzar competencia en la resolución de problemas de traducción de textos generados en contextos generales de dificultad media en la combinación lingüística inglés > español (traducción 100% directa), sensibilizarse con los aspectos culturales de alguna de las comunidades de hablantes de la lengua extranjera y desarrollar sus habilidades y competencias profesionales en la traducción de textos generales de dificultad media redactados en inglés. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción, de la traducción del inglés al español (adquiridos a partir de la asignatura "Traducción idioma 2, 1 inglés-español") y que posee conocimientos razonables de las lenguas de trabajo. Dado que el inglés es su segunda lengua extranjera, se supone que su competencia cultural en el contexto de las comunidades angloparlantes está en un nivel bajo-medio.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE29	Formación universitaria específica
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT14	Motivación por la calidad
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocritica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	CB1	CE1	CT4
	CB2	CE3	CT7
	CB3	CE17	CT9
	CB4	CE18	CT14
			CE27
			CE33
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CE1	CT4	
	CE2	CT17	
	CE4		
	CE29		
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de carácter general, en especial de tipo expositivos y exhortativos.	CE1	CT4	
	CE2	CT7	
	CE4	CT9	
	CE8	CT22	
	CE17	CT23	
	CE18		
			CE22
			CE27

Contenidos

Tema	
1. Repaso de conceptos y terminología y fuentes de consulta para la traducción inglés / español	1.1. Problemas y estrategias de traducción 1.2. Fuentes de documentación 1.3 Pragmática intercultural: inglés como lengua franca
2. La traducción de textos	Problemas de trasvase en los textos y estrategias de traducción 2.1. Textos divulgativos 2.2. Textos turísticos 2.3. Textos literarios breves
3. Contextos culturales: Estados Unidos y Australia	3.1. Aspectos culturales de los Estados Unidos 3.2. Aspectos culturales de Australia
4. La labor del traductor	4.1. Control de calidad: análisis crítico y evaluación de traducciones 4.2. La gestión del trabajo del traductor 4.3. El papel del traductor como mediador entre culturas

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas	28	36	64
Lección magistral	9	2	11
Trabajo tutelado	12	30	42
Actividades introductorias	2	0	2
Proyecto	3	28	31

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas	Se identificarán los problemas de traducción de los textos y se analizarán las posibles estrategias de trasvase, de una manera individual o en grupos. Los alumnos deberán realizar encargos de traducción.
Lección magistral	La profesora presentará los contenidos teóricos en sesiones que tendrán, en cualquiera caso, un enfoque práctico.
Trabajo tutelado	Los alumnos deberán realizar un proyecto en equipo.
Actividades introductorias	La profesora explicará detalladamente la guía docente, con especial atención al apartado de contenidos y evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	La profesora estará la disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas	La profesora estará la disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Actividades introductorias	La profesora estará la disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Trabajo tutelado	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Proyecto	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Resolución de problemas	Habrán dos encargos de traducción/revisión, que contarán, cada uno, un 20 % de la nota de la materia. La primera será para entregar en la semana 06 del cuatrimestre. La segunda será para entregar en la semana 13. Las instrucciones se van a completar en la clase. De haber algún cambio con respecto a las fechas, se comunicará con suficiente antelación al alumnado a través de Moovi.	40	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33	CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Trabajo tutelado	El alumnado deberá hacer un trabajo de traducción/revisión. Será para entregar en la semana 10 del cuatrimestre. Las instrucciones se completarán en clase. De haber algún cambio con respecto a las fechas, se comunicará con suficiente antelación al alumnado a través de Moovi.	30	CB2	CE3 CE4 CE8 CE27	CT4 CT9
Proyecto	El alumnado deberá hacer un proyecto en equipos sobre aspectos culturales de EEUU o Australia. El proyecto constará de un trabajo escrito y una presentación, que tendrá lugar durante las últimas dos semanas de clase en horario de clase. Las instrucciones se completarán en clase. De haber algún cambio con respecto a las fechas, se comunicará con suficiente antelación al alumnado a través de Moovi.	30	CB2 CB3 CB4	CE2 CE8 CE17 CE22	CT7 CT9 CT14 CT17

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado puede acogerse al sistema de evaluación continua o al sistema de evaluación única. Los dos sistemas de evaluación son mutuamente excluyentes y el alumnado deberá indicar por escrito a la docente en las dos primeras semanas del cuatrimestre por cuál de ellos opta.

Evaluación continua

El alumnado deberá seguir los requisitos arriba indicados.

Evaluación única

El alumnado que siga el sistema de evaluación única deberá mandar un mensaje de correo electrónico hasta dos días antes de la fecha marcada en el calendario oficial para recibir las condiciones de las pruebas de evaluación. Estas abarcarán todos los contenidos de la materia, tanto teóricos (en una prueba que supondrá el 30 % de la nota de la materia) como prácticos (el 70 % de la nota).

El alumnado de evaluación única que no se había puesto en contacto el día de la convocatoria oficial será calificado con No presentado.

Segunda edición de actas

El alumnado que no supere la materia en la primera convocatoria podrá presentarse a la segunda. Para eso deberá ponerse en contacto por correo electrónico hasta dos días antes de la fecha marcada en el calendario oficial para ser evaluado de todos los contenidos de la materia, tanto teóricos (que supondrán el 30 % de la nota de la materia) como prácticos (el 70 % de la nota).

El alumnado que no se había puesto en contacto el día de la convocatoria oficial será calificado con No presentado.

Otros comentarios

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma

regular. El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua, pero por razones justificadas no pueda asistir a las clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias a la docente, para buscar las alternativas correspondientes.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Teledocencia

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tendrán lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.] : John Benjamins,

López Guix, J.G. e J. Minett, **Manual de traducción inglés > castellano**, Barcelona: Gedisa,

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, **Routledge encyclopedia of translation studies**, London: Routledge,

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en **Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45,

Nord, Ch., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.**, Manchester: St. Jerome,

Toury, Gideon, **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub,

Baker, Mona, **A Course on Translation**, London: Routledge,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes *DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

Se mantienen las actividades introductorias, las lecciones magistrales, la resolución de problemas y el trabajo tutelado.

* Metodologías docentes que se modifican

En el caso de tener que seguir un sistema de docencia semipresencial o no presencial, se hará uso de las herramientas disponibles para profesorado y estudiantado para seguir la misma metodología a través de Internet.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Las tutorías podrán realizarse en modo presencial o a través de Internet, con las herramientas disponibles para el

profesorado y el estudiantado.

* Modificaciones (se proceden) de los contenidos a impartir

No se prevé modificación de contenidos.

* Bibliografía adicional para facilitar el autoaprendizaje

A bibliografía básica indicada en la guía docente se irá enriqueciendo por temas y quedará reflejada en Moovi, tanto en el caso de docencia presencial, como semipresencial o no presencial.

* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

Se mantendrán las mismas pruebas evaluables con el incluso peso, ya que casi todas son trasladables a la modalidad no presencial sin modificaciones. El único cambio que sería preciso serían las condiciones de la presentación. Esta podrá llevarse a cabo en el aula o a través de Internet, con las adaptaciones precisas.

* Información adicional

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Aurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos: la) mejorar los procedimientos y técnicas de la traducción aprendidas en la materia de Traducción Idioma 2, *I y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. *b) mejorar las competencias de traducción hacia la lengua *II de diversos tipos de textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I adquiridas en la materia de Traducción Idioma 2, *I.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE22	Destrezas de traducción
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT12	Trabajo en equipo
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos redactados en la lengua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13	CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico como fraseológico.	CB1 CB2	CE3 CE4	CT6 CT8
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CB3 CB4	CE13	CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: trabajar la estructura y los principios organizadores de un texto.	CB1	CE3	CT6
SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de diferentes tipos de textos y sus características para trabajar las competencias propias a cada fase del proceso de traducción.	CB2 CB4	CE13	CT12 CT22

COMPETENCIA TRADUCTORA: afianzar las diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I CB1 CE3 CT4
necesarias para traducir un texto no especializado en francés. CB2 CE4 CT8
SUBCOMPETENCIAS: profundizar el análisis de textos con vistas a su traducción. Afianzar las CB3 CE22 CT22
distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Mejorar el manejo CB4
de textos paralelos y de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, CB5
buscadores on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Revisar las
normas de revisión, corrección y presentación de traducciones. Ampliar el conocimiento sobre el
mercado laboral, mejorar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso ético y
deontológico.

Contenidos

Tema	
1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (*I)	1.1 Análisis de cada texto para su traducción 1.2 Documentación 1.3 Traducción 1.4 Revisión y corrección
2. Diccionarios y fuentes de documentación (*I)	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos y otros recursos
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.1 Traducción de textos no especializados 3.2 Detección del tipo de problema y resolución 3.3. Revisión de errores
4. El mercado de la traducción de textos en francés hacia el gallego idioma *II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde el francés. Características y especificidad de cada texto: páginas web 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	6	6	12
Seminario	2	2	4
Resolución de problemas	2	30	32
Resolución de problemas y/o ejercicios	32	56	88
Examen oral	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Lección magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el estudiantado.
Seminario	Para contribuir a enriquecer la formación teórico metodológica, el alumnado deberá indagar sobre un tema determinado relacionado con la traducción o/y la traductología y exponer los resultados delante del resto de los/de las compañeros/as. Con estas actividades se pretende facilitar la organización de los procesos de conocimiento de modo dinámico, mediante estrategias de participación y trabajo en equipo. Se trata de una actividad que se centra en la docencia-aprendizaje.
Resolución de problemas	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para esto, aplicarán los conocimientos y habilidades adquiridos durante los trabajos de aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías, preferentemente con cita previa. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo.
Seminario	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías, preferentemente con cita previa. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo.

Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías, preferentemente con cita previa. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Lección magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia conseguida por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes), bien mediante resúmenes o crítica de artículos que se anunciarán al principio y/o final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción (asistentes).	10	CB3 CE4 CT6 CE13 CT8 CE22
Resolución de problemas	El examen final será un encargo que el alumnado deberá traducir de manera autónoma en el aula y en tiempo controlado (Ver fecha oficial en la página web de la FFT) (35%)	35	CB1 CE3 CT22 CB2 CE4 CB3 CE13 CB4 CE22
<p>NOTA 1: Se podrá usar documentación en papel y telemática.</p> <p>NOTA 2: Para el alumnado NO ASISTENTE ver apartado OTROS COMENTARIOS SOBRE LA EVALUACIÓN.</p>			
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. Para efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa en el aula y será obligatoria la entrega de TODAS las traducciones revisadas con control de cambios. Se entregarán revisadas en formato papel y en la plataforma debidamente identificadas para su corrección y evaluación definitiva: APELLIDOS+NOMBRE+NOMBRE DEL DOCUMENTO	35	CB1 CE4 CT12 CE13
Examen oral	Para evaluar la lectura de la obra obligatoria, se realizará una PRUEBA ORAL en el aula el último día de clase del 1º cuatrimestre	10	CB2 CE3 CT6 CB3 CE4 CT22 CE13
Práctica de laboratorio	El alumnado recibirá un encargo para traducir de manera autónoma en el aula y en tiempo controlado el penúltimo día del 1º cuatrimestre. Esa traducción (10%) será entregada y revisada en el aula el último día como preparación para el 2º examen (VER fecha oficial web FFT) que se realizará en el aula.	10	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El plagio o uso de traductor automático serán motivo de suspenso. No se admiten más de 2 falsos sentidos. No se admiten más de 2 faltas graves de gramática u ortografía.

Será necesario aprobar cada una de las subpartes descritas en el apartado de EVALUACIÓN (mínimo 5/10) para realizar promedio de conjunto.

El alumnado deberá entregar los ejercicios y las traducciones en la plataforma en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no respete los plazos será evaluado (en evaluación única) mediante las pruebas que se describen más abajo.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una cualificación de suspenso deberá presentarse a la segunda edición de actas (fecha oficial publicada en la web de la FFT).

Se especifican las condiciones a continuación :

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (EVALUACIÓN ÚNICA)

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso (25% de la nota) que se realizará el mismo día de la prueba con tiempo limitado. Ver fecha oficial publicada en la web de la *FFT

2. Traducción en el aula con tiempo limitado (2 h): 50% (traducción)+ 25% (comentario). Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la *FFT

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso (25% de la nota) que se *fijará el mismo día de la prueba con tiempo limitado en el aula. Ver fecha oficial publicada en la web de la *FFT

2. Una traducción comentada en el aula con tiempo limitado (2 h): 50% (traducción)+ 25% (comentario). Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Solo un libro para lectura obligatoria,

HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología**, 9788437627588, 1ª- 12ª,, Cátedra, 2001, 2021

Bibliografía Complementaria

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Paco**, Montréal : Éditions Boréal., 2011

ROUY, Maryse, **L'insolite coureur des bois.**, Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Les pélicans de Géorgie : roman**, [Montréal] : Boréal., 2008

LÉVY, Marc, **Les Enfants de la liberté**, Paris : Robert Laffont., 2007

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego/V01G230V01411

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Plan de contingencia sobre la modalidad NO PRESENCIAL. En caso de que no sea posible la presencialidad, se activará la modalidad de docencia a distancia a través del Campus Remoto de la Universidad de Vigo con el apoyo de la plataforma.

La profesora mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial utilizando la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo.

«Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono: la profesora mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento»

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar los conocimientos y estrategias básicos para la traducción de textos del francés al español. Si bien se trata de una asignatura de traducción desde la segunda lengua extranjera, los/las estudiantes ya han cursado Traducción idioma 2,I: francés-español, asignatura de la que es continuación, así como otras asignaturas de traducción, de lengua francesa y de aspectos teóricos sobre traducción. Este bagaje de conocimientos y estrategias del que ya disponen se tomará como punto de partida para mejorar las competencias específicas en el ámbito de la traducción del francés al español. **Estudiantes ERASMUS: ver apartado "Otros Comentarios" nivel español requerido para cursar asignatura y otras cuestiones importantes.			

Competencias

Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT14	Motivación por la calidad
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje		Competencias
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CB2	CE2 CT2
	CB5	CE3 CT4
		CE4 CT9
		CE13 CT17
2- Analizar textos en la lengua de Idioma II (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CB2	CE2 CT2
	CB5	CE4 CT4
		CE13 CT7
		CE28 CT9
		CT17

3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CB2 CB5	CE6 CE9 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contenidos

Tema

1.- Estrategias de traducción del francés al español:	1.1. Creatividad traductora
2.- El proyecto de traducción del francés al español:	2.1. Identificación de dificultades y análisis textual 2.2. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 2.3 Guía de estilo y normas para la gestión de proyectos 2.4. Fuentes de documentación
3- Aspectos contrastivos en la traducción del francés al español:	3.1. Morfosintácticos 3.2. Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4. Convenciones de la escritura.
4.- Tratamiento de las dificultades derivadas de la traducción del francés al español:	4.1. Tipos textuales y géneros asociados más frecuentes

OBSERVACIÓN :

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.

Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	8	6	14
Trabajo tutelado	32	32	64
Aprendizaje basado en proyectos	8	43	51
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	15	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Lección magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/la estudiante.
Trabajo tutelado	Actividades y ejercicios realizados durante las sesiones de clase (ej: elaboración de otras traducciones en/para las clases, resumen/ exposición de textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contenidos del curso, revisión traducciones, etc). Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/entrega en las sesiones presenciales o realización en el aula y entrega durante el desarrollo de las sesiones presenciales en la que se realicen.
Aprendizaje basado en proyectos	Encargos y proyectos de traducción que se realizarán de acuerdo con las indicaciones dadas en las sesiones presenciales. Se indicará si se realizarán de forma individual o en grupo.
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Trabajo tutelado	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Aprendizaje basado en proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	Actividades y ejercicios realizados durante las sesiones de clase (ej: elaboración de otras traducciones en/para las clases, resumen/ exposición de textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contenidos del curso, revisión traducciones, etc). Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/ entrega en las sesiones presenciales o realización en el aula y entrega durante el desarrollo de las sesiones presenciales en la que se realicen.	10	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Aprendizaje basado en proyectos	Se realizarán de acuerdo con las indicaciones realizadas en las sesiones de clase. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de traducción para entregar (valor total: 20%) traducción(es) del francés al castellano que se propondrá(n) durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. En las clases se precisarán las características más detalladas del encargo y la(s) fecha(s) de entrega. 1.2. Proyecto de traducción: (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos más extensos que los encargos indicados en el punto 1.1 La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. En las clases se precisarán las características más detalladas de este proyecto y la fecha de entrega concreta, que será en torno a la última semana de clase.	50 (ver distribución porcentaje en las diferentes pruebas)	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios	Consistirán en 2 exámenes (pruebas escritas con tiempo limitado) Valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5. Ver requisitos para la aplicación de los porcentajes lo indicado más abajo en apartado Otros comentarios. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y el segundo en las últimas semanas de clase. Las fechas concretas se establecerán de acuerdo con lo indicado en las clases a inicios del curso. Características: a) Duración: 1h15; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 400-500 palabras; d) Se permite el uso de fuentes documentales en papel o telemáticas.	40 (nota examen debe ser igual o superior a 5)	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Otros comentarios sobre la Evaluación

A) Cuestiones sobre el sistema de evaluación

La evaluación se realizará en la lengua de llegada de la combinación de la asignatura.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma Moovi, estar al corriente de todo lo que se trabaje en la misma, así como de avisos, fechas de realización y sistemas de entrega de trabajos, pruebas, actividades, ejercicios etc. que se propongan a lo largo del curso para hacer tanto durante las sesiones de clase como fuera de las mismas.

Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única.

Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas. La opción por la evaluación continua se realiza durante el cuatrimestre e implica la renuncia a la evaluación única realizada al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a la profesora por cuál de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única).

A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados.

A) Evaluación continua (condiciones y criterios):

Es la opción recomendada, por tratarse de una asignatura presencial con un enfoque práctico.

Los/las estudiantes que opten por esta opción deben reunir las siguientes condiciones:

- 1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Se realizará registro de asistentes (hoja de firmas o equivalente). Como orientación se indica que, de acuerdo con los criterios habituales, se considera asistencia regular la que no supera un 20% de ausencias sin justificar.
- 2) Realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos, actividades, ejercicios, etc. que se propongan a lo largo del curso para hacer tanto durante las sesiones de clase como fuera de ellas.

Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2). Si un/una estudiante deja de cumplir en algún momento estas condiciones pasará automáticamente a la evaluación única.

No obstante, si algún/alguna estudiante quisiese optar por este sistema de evaluación, pero por motivos justificados no pudiese cumplir las condiciones indicadas, deberá indicarlo a la profesora en las dos primeras semanas de clase. Para poder ser evaluado/a en el sistema de evaluación continua deberá entregar de manera individual todos los encargos, proyectos, trabajos, actividades, ejercicios etc. que se realicen a lo largo del curso (sean evaluables o no) en la(s) fecha(s) que se le indique(n).

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han señalado en los párrafos precedentes. Resumen de pruebas evaluables, porcentajes y requisitos para la aplicación de los mismos:

☐ Trabajos de aula: 10%

☐ Aprendizaje basado en proyectos (total 50%): encargo(s) 20% y proyecto 30%

☐ Resolución de problemas: exámenes 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5.

Se trata de un requisito necesario para proceder a aplicar los porcentajes de evaluación indicados.

**** La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones necesarias y los requisitos indicados para este sistema de evaluación.**

Los/las estudiantes que no superen la asignatura en este sistema de evaluación continua pueden presentarse al examen de la convocatoria de la 2ª edición de actas (junio-julio). Fecha fijada por el Decanato, consultar calendario de exámenes web FFT. Se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas. Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas previstas en este examen a las que haya que presentarse.

B) Evaluación única (todas las convocatorias):

Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

B.1) Fechas: existen dos posibilidades:

* Convocatoria primera edición de actas (enero): fecha fijada por el Decanato (consultar calendario de exámenes en web FFT).

IMPORTANTE: los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben ponerse en contacto por mail con la profesora con la antelación suficiente (no más tarde de la última semana de noviembre).

* Convocatoria 2a edición de actas (junio-julio) : fecha fijada por el Decanato, (consultar calendario de exámenes en web FFT).

B.2) Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

1) Examen práctico (40%): a) prueba práctica escrita con tiempo limitado; b) Duración: 1h.15 horas; c) Traducción de un texto en francés al español, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d) Extensión: en torno a 400-500 palabras; e) Se permite el uso de fuentes documentales en papel o telemáticas.

2) Encargo/proyecto de traducción (50%): El día del examen práctico se proporcionará un dossier de textos en francés para traducir al español. Hay que entregarlo junto con la prueba que se sigue (ver abajo punto 3) en el plazo que se indicará en ese momento (entre 5 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen). - Aspectos que se deben incluir: a) Análisis de cada texto objeto de traducción; b) Textos traducidos; c) Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

3) Ejercicios (10%): El día del examen práctico se proporcionarán una serie de cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias. Hay que entregarlas junto con la prueba indicada en el punto anterior (punto 2) en el plazo que se indicará en ese momento (entre 5 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

NOTA: Para aplicar los porcentajes indicados la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el Encargo/proyecto de traducción y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirán los Ejercicios.

Las características del examen de evaluación única serán las mismas para cualquiera de las convocatorias existentes: primera edición de actas (enero) y 2ª edición actas (junio-julio).

B) Estudiantes Erasmus:

Los sistemas y criterios de evaluación serán los mismos que para el resto de los estudiantes.

IMPORTANTE: Consultar las indicaciones para estudiantes erasmus que figuran en el apartado «Otros comentarios», al final de esta guía docente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

DELISLE, J., **La traduction raisonnée**, 3ª ed., Presses de l'Université d'Ottawa, 2013

GARCÍA IZQUIERDO, I., **Análisis textual aplicado a la traducción**, Tirant lo Blanc, 2000

GARCÍA YEBRA, V., **Teoría y práctica de la traducción**, 2ª ed, Gredos, 1989

HATIM, B. y I. MASON, **Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso**, Ariel, [1990] 1995

HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología**, 5ª ed, Cátedra, 2011

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, 2ª ed, Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2002

TRICÁS, M., **Manual de traducción (Francés/Castellano)**, Gedisa, 1995

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés: curso de traducción general**, Septem Ediciones, 2010

GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS., **Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français**, Larousse <http://www.larousse.com/es/>, 2008

CNRS-ATILF., **Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)**, (s.f.), <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>,

ROBERT, P., **Le Nouveau Petit Robert de la langue française**, (última edición), Le Robert,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASALE, **Diccionario de la lengua española**, Espasa Calpe <http://www.rae.es>,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Diccionario panhispánico de dudas**, Real Academia Española- Ed.Santillana. <http://www>,

BUREAU DE LA TRADUCTION, **Clés de la rédaction**,

<https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/cles-de-la-redaction/index-fra>,, Ministre de Travaux publics et Services gouverneme,

MARTÍNEZ de SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española (MELE 5)**, 5ª ed., Trea, 2015

Bibliografía Complementaria

Bibliografía Complementaria, **entrega en clases**,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado: nivel B2 de francés según el Marco Europeo de Referencia.

De acuerdo con la normativa de la Uvigo con respecto a la evaluación de trabajos, encargos, proyectos, etc: si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0. Alegar desconocimiento de estas cuestiones no eximirá al alumnado de responsabilidad en relación con las mismas.

Es necesario, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, disponer de un ordenador con el asistir a las clases.

ESTUDIANTES ERASMUS

Esta materia no está enfocada al aprendizaje del español.

Nivel de español mínimo recomendado: B2 de español según el Marco Europeo de Referencia.

No se recomienda seguir esta materia a los/las estudiantes que:

. No tengan como primera lengua de trabajo el español

. No cursen estudios de lenguas, literatura, traducción o lenguas aplicadas.

Es necesario, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, disponer de un ordenador con el que asistir a las clases.

Dadas las características de la asignatura, es necesario que los/las estudiantes erasmus que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Los/las estudiantes erasmus que reúnan las condiciones indicadas y quieran cursar esta asignatura deben incorporarse durante las dos primeras semanas de clase. De no ser así, no podrán cursarla porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo adecuadamente.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

DOCENCIA EN MODALIDAD NO PRESENCIAL

Se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo

DOCENCIA EN MODALIDAD MIXTA

La Universidad de Vigo ha decidido que, en esta modalidad (en la que una parte del estudiantado permanecerá en el aula mientras que la otra parte seguirá la docencia de un modo preferentemente síncrono o asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja), el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica en la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta guía docente es una traducción automática. Se reforzará el alumnado en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en los aspectos *estilístico *contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas y, *asi incluso, en la importancia de los aspectos *paratextuais en la traducción.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT14	Motivación por la calidad
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la *potencialdade de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.	CB1	CE17	CT7
Desarrollo de la creatividad y de la *inferencia en la resolución de las situaciones *tradutivas.	CB2	CE27	CT17
	CB3		
	CB5		
Competencias *contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura *ortotipográfica y *estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia *morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3	CE2	CT7
		CE3	CT17
		CE4	
		CE17	
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos *argumentativos y expositivos: descriptivo, expositivo-conceptual, *noticioso, narrativo; desarrollar la capacidad para traducir textos *exhortativos (p. ej. textos *instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2	CE17	CT4
	CB5		CT7
			CT17

Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, saber usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas *tradutivas individuales.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14
---	------------	----------------------------	----------------------------------

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales. 1.2 Estrategias tradutivas (2) 1.3 Control de calidad (autoavaliación, evaluación ajena)
2. Problemas específicos de la traducción	2.1. Estilística contrastiva (partículas modales, calcos sintácticos, los adverbios alemanes frente a la perífrase gramatical, recursos de anovacion del léxico (de): sufixación y composición, nominalización,... 2.3 Convenciones tipográficas de ¶ gl 2.4 Referentes culturales II
3. Análisis de textos en alemán	3.1 Funciones textuales 3.2 Tipologías 3.3 Cohesión y estructura textual alemán-gallego
4. Traducción de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por ejemplo: descriptivo, entrevistas, noticioso o textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por ejemplo: instrutivos, folletos turísticos o publicidad)
5. Varios aspectos para el ejercicio de la profesión	Adquisición de conocimientos esenciales de las culturas germanófonas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	5	0	5
Resolución de problemas	13.5	31.5	45
Trabajo tutelado	4	20	24
Presentación	4	15	19
Eventos científicos	3	0	3
Prácticas con apoyo de las TIC	18	20.5	38.5
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Examen de preguntas de desarrollo	2	4	6
Autoevaluación	1	1	2
Práctica de laboratorio	2	4	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.

Trabajo tutelado	Se incluye en este apartado un trabajo de entrega obligatoria que versará sobre un aspecto de estilística contrastiva entre las lenguas alemana y gallega. Este trabajo, que se hará individualmente, deberá ser expuesto en el aula. Se entregará, además, un resumen de los resultados o aspectos más importantes del estudio. El resumen quedará al disponer de las/de los compañeras/los en las TIC. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. A/Lo alumna/lo tiene que consensuar el tema de este estudio con la profesora.
Presentación	El alumnado hará una exposición oral (15-20 min) del trabajo realizado; habrá turno de preguntas y debate.
Eventos científicos	*Prevéase la asistencia a eventos divulgativos cómo conferencias o presentaciones de interés para el alumnado de T&I.
Prácticas con apoyo de las TIC	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas traductivos, de análisis textual o de aspectos contrastivos. Incluye asimismo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado (se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción), así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía exhaustiva que estará al disponer del alumnado en FaiTic y la bibliografía de lectura obligatoria.

Atención personalizada

Metodologías Descripción

Trabajo tutelado	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el *requerir el alumnado, de otras tareas en *tutorías individuales y *grupais. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de *FFT.
------------------	---

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Resolución de problemas	Se evaluarán conjuntamente la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula y fuera del aula. Hace falta entregar a través de la plataforma moovi un mínimo de 5 traducciones en las fechas indicadas por la profesora o, en su defecto, antes de la corrección de los ejercicios en el aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE14	CT3 CT4 CT7
Trabajo tutelado	Se evaluará la preparación, el contenido y el resumen. Fecha límite de la elección del tema del trabajo: 30 de octubre. Fecha límite de la presentación del estudio: en la sesión 26 de la materia Fecha límite de la entrega de la sinopse: 20 de diciembre.	10	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Presentación	Se presentará el tema del trabajo tutelado. Se evalúa la preparación, el contenido del tema y la competencia discursiva de los discentes en un contexto formal.	10	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Prácticas con apoyo de las TIC	Se evaluará la resolución de los problemas y los ejercicios que se desarrollarán en el aula (participación escrita y oral). La calificación puntúa en Resolución de problemas.	0	CB1 CB3		CT3 CT4 CT7
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados al largo del semestre (250-300 palabras). El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar cómo material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet. En el caso de exámenes a distancia se realizará el examen con todo tipo de obras de consulta, incluidas las digitales.	60	CB1 CB2 CB3 CB5	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17	CT4 CT7 CT9 CT17
Práctica de laboratorio	Consistirá en una prueba de traducción de un texto de aprox. 250 palabras que abordará alguno de los temas estudiados al largo de las sesiones 1ª-12ª. De ser presencial esta prueba constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. En el caso de realizarla la distancia se podrá contar con todo tipo de obras de consulta, incluidas las digitales.	10	CB1 CB2 CB3	CE4 CE14 CE17 CE27	CT3 CT7 CT9 CT17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Lecturas obligatorias (avaliación continua e única):

Quesada Tocino, Begoña. 2016. Alemania, el país imprescindible. Breve manual español de animadversiones y querencias.

Oviedo.

Schöte, Joachim. 2016. Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland. Berlin.

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación continua se recomienda una asistencia asidua y participativa a las aulas. Es obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La alumna deberá notificárselo a la docente por

escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. O alumnado que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha de la prueba Práctica de laboratorio: sesión 13 de la materia.

Fecha de entrega de los trabajos tutelados: 20 de diciembre.

Fecha del examen: La fecha y hora del examen de la evaluación continua coinciden con la fecha y hora del examen de evaluación única establecida en el calendario de exámenes que se aprobarán en Junta de Facultad

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

El examen constará de un ejercicio de traducción de aproximadamente 250 palabras, e incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. En el caso de exámenes a distancia se realizará el examen con todo tipo de obras de consulta, incluidas las digitales.

Convocatoria de julio:

El alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

El examen constará de un ejercicio de traducción de aprox. 250 -300 palabras, y incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. En el caso de exámenes a distancia se realizará el examen con todo tipo de obras de consulta, incluidas las digitales.

Se penalizará la copia y el plagio.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia, así como estar informado de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Nord, Christiane, **Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Stilvergleich.**, Egert-Verlag, 2003

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias**, 1, Nobel, 2016

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher □ Deutschland und Spanien**, Frank & Timme Verlag, 2014

Bibliografía Complementaria

Schöte, Joachim, **Orientierungskurs □ Neue Ausgabe/A2-B1 □ Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft**, Cornelsen Verlag, 2016

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme Verlag, 2017

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego/V01G230V01413

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber conseguido el nivel B1,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para conseguir por lo menos el nivel B2,1 al final del semestre.

Alumnado cuya 1ª lengua no sea el gallego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Se requiere por lo menos un nivel B2 en la lengua gallega y C1 de la lengua alemana o C1 en gallego y A2 en alemán.

Es responsabilidad del alumnado consultar la documentación y los anuncios a través de la plataforma de teledocencia y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Las obras de Nord y Quesada indicadas en la bibliografía son de lectura obligatoria.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la *COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes *DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

Se mantienen metodologías, contenidos, evaluación y *titorías con la *salvedad de que una alerta sanitaria obligue a activar un *ensinoexclusivamente virtual. En este caso, metodologías, contenidos, evaluación y *titorías se realizarán con las herramientas virtuales proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y plataforma *Faitic).

En la modalidad mixta, una parte del *estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo *síncrono. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web				
Descripción general	Después de la introducción a la traducción general en 2, I, se trata ahora de seguir profundizando en la materia; se retoman contenidos de 2, I se incluyen nuevos; es importante resaltar que el estudiante ha de ir incrementando considerablemente sus conocimientos de alemán, bien a través de las correspondientes clases que ofrece la Universidade de Vigo, bien por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad

CT14	Motivación por la calidad
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT18	Creatividad
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones.	CB2 CB3	CE17 CE27 CE33	CT1 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las dos culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33	CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22
Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos expositivos: descriptivos, narrativos, expositivo-conceptuales; trabajar la capacidad para traducir textos exhortativos (p.ej. textos instructivos).	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la materia	1.1 Herramientas y recursos de la traducción alemán-español 1.2 Repaso al tratado en traducción alemán-español 2, I 1.3 Cuestiones lingüístico-culturales básicas en la traducción alemán-español 1.4 Repaso de aspectos de corrección lingüística en español: puntuación, ortotipografía, gramática...
2. Aspectos profesionales de la traducción alemán-español	2.1 Mercado de la traducción alemán-español: sectores económicos y tipologías textuales 2.2 Deontología profesional 2.3 Asociacionismo
3. Problemas específicos de la traducción alemán-español	3.1 Estilística contrastiva: puntuación, compuestos, verbos modales, voz pasiva etc. 3.2 Convenciones tipográficas alemán-español 3.3 Traducción de culturemas: toponimia, nombres de instituciones etc. 3.4 Falsos amigos y calcos estructurales
4. Análisis de textos y de las culturas de partida	4.1 Funciones textuales 4.2 Tipologías 4.3 Cohesión y estructura textual
5. La traducción como función (I)	5.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios 5.1.1 Textos expositivos 5.1.2 Texto instructivos 5.1.3 Textos argumentativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

Actividades introductorias	2	2	4
Resolución de problemas	20	40	60
Estudio de casos	12	24	36
Lección magistral	4	0	4
Presentación	1	2	3
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	6	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Aprendizaje colaborativo.	10	0	10
Examen de preguntas de desarrollo	3	0	3
Examen de preguntas objetivas	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará la programación, explicando detalladamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación. El alumnado deberá familiarizarse con los recursos bibliográficos disponibles en la biblioteca.
Resolución de problemas	En este apartado se realizarán análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propios de este nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría expuesta durante las sesiones magistrales.
Estudio de casos	En este apartado, el alumnado analizará situaciones de traducción reales y hará propuestas de forma autónoma; se debatirán en grupo diferentes opciones y soluciones.
Lección magistral	Incluye la explicación por parte de la docente de los contenidos teóricos de la materia.
Presentación	Cada alumna y alumno deberá presentar ante el grupo o en tutoría personalizada con la docente como mínimo una traducción y justificar las decisiones tomadas.
Eventos científicos	Incluye la asistencia a eventos de tipo científico que se puedan realizar de forma presencial o virtual y que estén relacionados con los contenidos de la materia y, en general, de la titulación. El alumnado deberá sacar conclusiones personales del evento y compartirlas a través de un foro de discusión.
Foros de discusión	A partir de la lectura de algún artículo o de la participación en un evento científico, el alumnado deberá compartir sus impresiones y conclusiones razonadas en el foro de discusión de Fatic.
Resolución de problemas de forma autónoma	La alumna o alumno deberá realizar un encargo de traducción que irá acompañado de un comentario de las principales dificultades y de las formas de resolverlas.
Aprendizaje colaborativo.	En el aula se organizarán dinámicas de trabajo en grupo en que se pongan en común y discutan varias traducciones para, a seguir, presentar y defender ante el resto del alumnado y la docente un único texto consensuado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Estudio de casos	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Presentación	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Aprendizaje colaborativo.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Presentación	Se presentará como mínimo una traducción justificada ante el resto del grupo o en tutorías con la docente.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT22 CT23
Resolución de problemas de forma autónoma	Se hará un encargo de traducción de un texto de aprox. 600 palabras.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT22 CT23
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en dos ejercicios: un primer ejercicio de traducción del alemán hacia el español de un texto de aprox. 250 palabras que, además, podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas, y un segundo ejercicio de paráfrasis/resumen en español de un texto redactado en alemán. La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT22 CT23

Examen de preguntas objetivas	Consistirá en una serie de preguntas sobre aspectos contrastivos alemán-español y de corrección lingüística.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT23
-------------------------------	--	----	---------------------------------	--	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Observaciones generales:

Corre por cuenta de cada estudiante asegurarse de que posee un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua.

Para el alumnado que no quiera o no pueda acogerse a la evaluación continua, el examen será de evaluación única.

Dos o más faltas de ortografía (entre las que se incluyen los acentos gráficos) y/o dos o más oraciones carentes de sentido se considerarán errores muy graves y podrán ser motivo de suspenso de las pruebas de evaluación (encargos, exámenes).

Se penalizará la copia y el plagio.

Los envíos (traducciones, prácticas, etc.) y las entregas, sea en formato papel, por correo electrónico lo a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente y siempre de la misma forma (apellidos, nombre): aquellos que no lo estén no se aceptarán ni se tendrán en cuenta.

La revisión de los exámenes se realizará, salvo impedimento de fuerza mayor, que habrá de acreditarse documentalmente, única y exclusivamente en la fecha señalada. No se atenderán, salvo en casos excepcionales y justificados, requerimientos de revisiones por medio de correo electrónico o análogos.

Se considera que la guía docente de la materia tiene un carácter orientativo, pues la heterogeneidad de los cursos y, dentro de estos, la variedad en conocimientos, habilidades y destrezas aconseja flexibilidad con el fin de alcanzar de la mejor manera posible los objetivos. Así pues, en función de las circunstancias, el programa de la materia puede sufrir o experimentar cambios en cualquier momento que se comunicarán oportunamente.

Evaluación continua:

En las tres primeras semanas de docencia, cada estudiante deberá comunicar a la docente por medio de una encuesta en Moovi creada para este efecto se opta por el sistema de evaluación única o continua. En caso de no comunicar, se entenderá que opta por la evaluación única. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) el/la estudiante no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. Para superar la materia es obligatorio aprobar cada una de las cuatro pruebas/metodologías.

El/la estudiante que no supere la materia en evaluación continua en la primera convocatoria, acudirá a las convocatorias siguientes en evaluación única y deberá superar un examen (se vea más abajo «Evaluación única») con todos los contenidos de la materia.

Para una idónea evaluación y aprovechamiento, se recomienda una asistencia asidua y participativa a las aulas.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la asignatura en las fechas establecidas por la FFT.

El examen de evaluación única constará de dos ejercicios: un primer ejercicio de traducción del alemán hacia el español de

un texto de aprox. 250 palabras que, además, podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas, y un segundo ejercicio de paráfrasis/resumen en español de un texto redactado en alemán. Para superar la materia es obligatorio aprobar ambos ejercicios. En caso de suspender una parte, el/la estudiante se examinará en la segunda convocatoria y siguientes de nuevo de todos los contenidos.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gamero, Silvia, **Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,

Bibliografía Complementaria

Elena, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,

Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,

Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,

Snell-Hornby, Mary; Höning, Hans G.; Kußmaul, Paul; Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,

Rohrbach, Nicola; Torrent-Lenzen, Aina, **Deutsch-spanische Übersetzungsübungen: kommentierte übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur**, 2002,

Luscher, Renate; Freudenberg, Christine, **Landeskunde Deutschland - Aktualisierte Fassung (Teile 1 bis 6)2020/21**, 2021,

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, 2014,

Quesada, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. Breve manual español de animadversiones y querencias**, 2016,

Schume, Harald, **50 einfache Dinge, die Sie über Österreich und die Österreicher wissen sollten**, 2009,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Traducción idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Otros comentarios

Para el estudiantado de intercambio, el nivel de lengua corresponde al B2-C1.

La mayoría de los materiales de trabajo estarán disponibles en la plataforma de teledocencia (Moovi). Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades en Moovi y estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

Se mantienen las metodologías, contenidos y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic).

Las tutorías se atenderán en el despacho virtual asignado a la docente.

En caso necesario, se facilitarán bibliografía y recursos adicionales que faciliten el autoaprendizaje.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

Se mantienen las formas de evaluación.

=== MODALIDAD MIXTA ===

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: la docente mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana Varela Vila, Tamara			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
Descripción	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general			

Competencias	
Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT12	Trabajo en equipo
CT15	Aprendizaje autónomo

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje		Competencias	
Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología.	CB2	CE1 CE4 CE25 CE26	CT12 CT15
Profundizar en las particularidades de la actividad profesional en la combinación lingüística.	CB3 CB5	CE12 CE24 CE33	CT4
Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes de documentación.	CB4	CE3	CT1 CT3

Contenidos	
Tema	
1. Fuentes de consulta para la traducción portugués-gallego	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos

2. La profesión de traductor en Galicia/España y en los países lusófonos	2.1. Breve panorama del mercado 2.2. Cómo iniciarse en la profesión 2.3. Las fases de un proyecto de traducción: como presupuestar, facturar, la negociación de las tarifas, CalPro. 2.4. La formación del traductor 2.5. Recursos en Internet para traductores: asociaciones de traductores, listas de distribución, revistas de traducción en línea, etc. 2.6. La figura del «traductor jurado» y «traductor (a)juramentado» 2.7. Nociones sobre TAO
3. La traducción de textos: prácticas de traducción	3.1. Géneros textuales diversos
4. Cultura y traducción	4.1. Traducción de referencias culturales
5. Control de calidad	5.1. Análisis crítico y evaluación de traducciones

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45
Trabajo	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Estudio de casos	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo o individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.
Resolución de problemas de forma autónoma	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.

Pruebas	Descripción
Trabajo	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de tres encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente en las fechas que comunicará la profesora oportunamente.	75	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE12 CE24 CE25 CE26 CE33 CT1 CT3 CT4 CT12 CT15
Trabajo	Consistirá en la lectura de una obra que indicará la profesora al comienzo de la asignatura y en la elaboración de un comentario sobre los aspectos que más le llame la atención al alumnado.	25	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, la nota de ese trabajo será 0.

En la segunda convocatoria (junio-julio) existe la posibilidad de entregar los encargos pendientes y el trabajo del libro, ya

que se guardan las calificaciones aprobadas en la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una prueba (90 % de la nota) y de la elaboración de un trabajo de la obra que se indicó al principio de la asignatura (10 %). La prueba que se realizará en la convocatoria de junio-julio consistirá también en una tarea de traducción (75 % de la nota) que se desarrollará en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT y la elaboración del trabajo del libro indicado (25 %) en el mismo plazo.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, Asetrad, **CalPro**,

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, Fernando Ferreira Alves, **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência**, 2006 Asetrad, **La Linterna del Traductor**,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Portugués-Gallego/V01G230V01915

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego/V01G230V01945

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Gallego/V01G230V01953

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Gallego/V01G230V01937

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Otros comentarios

- La copia o el plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.
- En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.
- Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma MOOVI (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

En la modalidad mixta, una parte del alumnado permanecerá en el aula mientras la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

En la modalidad no presencial, se mantendrán las metodologías, los contenidos y la evaluación. Las tutorías se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi), siempre que la tecnología requerida lo permita.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español				
Asignatura	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros Portugués			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/			
Descripción general	El objetivo de esta materia será profundizar en la traducción con opción de portugués-español. La enseñanza pretende ser una continuidad eficaz y una emulación de las actividades de traducción y paratraducción propias de esta combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje	Competencias		
Analizar textos en la lengua del Idioma II, identificar las especificidades lingüísticas y de género textual, así como los referentes culturales y de civilización del país originario de esos textos para comprenderlos completamente.	CB1	CE2	CT2
	CB2	CE17	
	CB4		

Contenidos	
Tema	
Ejercicios de pretraducción basados en las cuatro competencias definidos en el nivel B1/B2 del MCERL.	- Comprensión escrita - Comprensión oral - Expresión escrita - Expresión oral
Traducción de textos históricos y culturales del espacio lusófono	- Fragmentos de guías turísticas - Páginas web - Textos institucionales de los países de la CPLP
Particularidades generales de la combinación lingüística	Especificidades derivadas del español y portugués.
Recursos y procedimientos de traducción	Catalogación Caracterización
Prácticas de traducción	Textos procedentes de diversas variedades del sistema lingüístico portugués.
Diccionarios y fuentes documentales	Papel Formato digital

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Actividades introductorias	4	24	28
Resolución de problemas de forma autónoma	44	78	122

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta materia
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con el objetivo de fomentar la autonomía personal.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	El docente estará a la disposición del alumnado en las aulas o en el horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir en relación a los contenidos de la materia.
Actividades introductorias	El docente estará a la disposición del alumnado en las aulas o en el horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir en relación a los contenidos de la materia.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Estarán dirigidas a la elaboración, por medio de las TICS, de ejercicios de auto aprendizaje de la materia y serán de carácter acumulativo. Estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente, presencial o no presencial, en fechas que serán comunicadas al principio del curso por el profesorado responsable de la evaluación. b) Realización de un examen con diccionario basado en los textos objeto de los encargos	a) 50 + b) 50	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el/la estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del período lectivo y un examen global. En el caso de no entregar, en las fechas indicadas, alguno de los trabajos de autoaprendizaje y/o encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los trabajos, el/la estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación, el/la estudiante dispone de la posibilidad de superar la materia por medio de una única prueba o tarea. Esta consistirá en la realización de una tarea de traducción y/o trabajo de autoaprendizaje para entregar en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT y un examen global que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. En caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el/la alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001
 Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em Linha (www.estraviz.org)**,
 Gomes Ferreira, A. Y. J. Nunes de Figueiredo, **Compêndio de Gramática Portuguesa**, Porto Editora, 20105
 Cunha, Celso, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Lexikon Editorial, 2015
 Bechara, Evanildo, **Moderna Gramática Portuguesa**, Nova Fronteira, 2015

Bibliografía Complementaria

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,
 Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa / Editorial Verbo, 2001
 Fábio Marzano, **Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro / Campus, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta**, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004

Dicionario on line de portugués de Brasil, . <http://www.aulete.com.br/>,

Dicionario on line de portugués de Brasil, <http://www.dicio.com.br>,

Dicionario on line de portugués de Brasil, <http://www.dicionarioweb.com.br>,

Dicionario on line de portugués de Brasil, . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>,

Dicionario on line de portugués europeo, <http://www.priberam.pt/dlpo/>,

Dicionario on line de portugués europeo, <http://www.infopedia.pt/>,

Dicionario on line bilingües, . <http://michaelis.uol.com.br/>,

Dicionario on line bilingües, <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>,

Dicionarios on line de portugués, . <http://www.conjuga-me.net>,

Dicionarios on line de portugués, . <http://www.conjugador.com.br/>,

Dicionarios on line de portugués, <http://www.sinonimos.com.br>,

Dicionarios on line de portugués, . www.ciberduvidas.sapo.pt,

Dicionarios on line de portugués, . <http://conjugador.com.br>,

Dicionarios on line de portugués, . www.linguateca.pt/didactico.html,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Otros comentarios

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no optativas de Idioma I: Portugués y Traducción Idioma I: Portugués-Gallego o Portugués-Español.

Al respeto del estudiantado de intercambio, será preciso un nivel de B2 en portugués.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma MOOVI (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Se mantendrá las metodologías, los contenidos y la evaluación. Las tutorías se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01514			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web				
Descripción general	Materia de introducción a las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE y las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE30	Conocimiento de idiomas
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje	Competencias		
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de lenguas	CB3	CE1	CT6
		CB4	CE2
		CB5	CE17
			CE18
			CE21
		CT7	
		CT8	
		CT9	
		CT11	
		CT13	
		CT17	
		CT22	
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo	CB1	CE1	CT1
		CB3	CE2
		CB4	CE3
			CE4
			CE12
			CE13
			CE17
			CE18
			CE22
			CE25
			CE27
			CE30
			CE33
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB1	CE17	CT1
		CB5	CE18
			CE21
			CT4
			CT6
		CT7	
		CT9	
		CT13	
		CT22	
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo	CB2	CE2	CT8
			CE17
			CE20
			CE21
		CT11	
		CT13	
		CT22	

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introducción a la interpretación de enlace 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. La división de la atención	2.1. Los canales de comunicación. 2.2. Limitaciones y saturación de los canales 2.3. La asignación de recursos atencionales
3. La anticipación de la información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseológico-cultural. 3.3. Psicológico-contextual. 3.4. Discursiva
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Deberes éticos y morales. 4.2. Deberes administrativos. 4.3. Deberes de los clientes.
5. Los ámbitos de trabajo	5.1. La interpretación social y en los servicios públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas. 5.2. La interpretación en los negocios. 5.3. La interpretación en los medios de comunicación. 5.4. La interpretación diplomática. 5.5. El intérprete acompañante.
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing. 6.2. Ejercicios de memorización. 6.3. Ejercicios de división de la atención. 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en lengua 2
7. Prácticas de interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia. 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2

Trabajo tutelado	36	72	108
Prácticas con apoyo de las TIC	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección magistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación.
Trabajo tutelado	Familiarización con los equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas con apoyo de las TIC	Prácticas individuales de IE a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line. Corrección de ejercicios.
Seminario	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades y capacidades de los estudiantes.
Lección magistral	Explicación de contenidos teóricos de la materia que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas con apoyo de las TIC	Ejercicios para hacer en casa.
Trabajo tutelado	Ejercicios de interpretación y su correspondiente corrección.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Trabajo tutelado	Trabajos de aula. Se tendrán en cuenta sólo para el estudiantado que se acoja a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE. La evaluación continua tiene asignado como máximo un porcentaje del 10% de la nota final, y se utilizará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el estudiantado a lo largo del curso y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca restar.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Práctica de laboratorio	La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico.	90	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

El examen final se realizará en la fecha y hora establecidos según el calendario oficial.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia. Para el alumnado que asista al 80% de las sesiones de clase como mínimo se tendrá en cuenta a modo de evaluación continua el trabajo realizado en clase.

Tanto la evaluación única (para aquellos/as alumnos/as que no cumplen con los requisitos estipulados para optar a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Bibliografía Complementaria

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual, así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos campos.

Plan de Contingencias

Descripción

MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS

En caso de que las circunstancias exijan el paso a la docencia telemática, las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías se mantendrán según lo previsto en la guía docente y la materia pasará a impartirse en la modalidad de teledocencia por medio de herramientas de formación remota como el correo electrónico, Moovi y las aulas y despachos virtuales de la Universidad de Vigo.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es una introducción a la interpretación de enlace. En ella se realiza una presentación teórica general sobre las diversas técnicas, modalidades y estrategias de la interpretación y se tratan, asimismo, los principales ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Por último, se realizan prácticas de interpretación de enlace inglés/español en una gran variedad de ámbitos.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE12	Poseer una amplia cultura
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales
CT12	Trabajo en equipo
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT18	Creatividad
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor

CT20	Liderazgo
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual
CT24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje		
Resultados de aprendizaje	Competencias	
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21	CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21	CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Contenidos
Tema

Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estrategias de interpretación de enlace 1.3.1. División de la atención 1.3.2. Agilidad mental 1.3.3. Capacidad de síntesis y análisis 1.3.4. Reformulación-Paráfrasis 1.3.5. Imagen mental 1.3.6. Memoria a corto plazo 1.3.7. Introducción a la toma de notas 1.3.8. Comunicación no verbal 1.3.9. Gestión del estrés 1.4. Deontología profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación de la interpretación de enlace	2.1. Interpretación en el ámbito social 2.2. Interpretación en ámbito sanitario 2.3. Interpretación en el ámbito policial 2.4. Interpretación en el ámbito judicial 2.5. Interpretación en el ámbito de los negocios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Lección magistral	5	10	15
Trabajo tutelado	33	60	93
Presentación	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Se trata de una actividad introductoria. Se presentará el temario de la asignatura, así como la metodología que se aplicará. También se presentará el modo de evaluación.
Lección magistral	Se trata de clases teóricas en las que se exponen los aspectos más relevantes de la teoría de la interpretación. La profesora explicará los aspectos teóricos y el alumnado deberá realizar unas lecturas obligatorias y resúmenes orales sobre las mismas que se incluirán en la evaluación.
Trabajo tutelado	Se trata de trabajo práctico. Se realizarán actividades secuenciadas relacionadas con las principales estrategias para la interpretación de enlace así como ejercicios prácticos de interpretación de enlace en los diferentes ámbitos. Aparte de los trabajos realizados en el aula, la profesora orientará al alumnado sobre los trabajos prácticos de interpretación que deberán hacer por su cuenta, algunos de los cuales serán evaluados.
Presentación	Actividad teórico-práctica. Los alumnos harán una exposición en grupo sobre los distintos ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Las exposiciones irán acompañadas de un role play y un glosario sobre el tema escogido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de carácter técnico y terminológico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Durante las tutorías individuales, la profesora orientará al alumnado sobre su rendimiento en clase y sobre su progreso en la materia.
Presentación	Todos los grupos realizarán una tutoría colectiva antes de la exposición en clase de sus trabajos.
Foros de discusión	La profesora hará un seguimiento y moderará la participación del alumnado en el foro de discusión.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Lección magistral	Todo el alumnado deberá realizar un resumen oral sobre uno de los aspectos teóricos presentados durante las sesiones magistrales. Las exposiciones se harán una vez terminada la parte teórica.	15	CE3 CT1 CE4 CT6 CE6 CT7 CE8 CE13 CE17 CE21

Trabajo tutelado	El alumnado realizará y entregará un mínimo de 3 trabajos de IE durante el cuatrimestre. Todo el alumnado deberá realizar una prueba que consistirá en una interpretación de enlace y que será corregida y evaluada. Dicha prueba se realizará en la fecha de examen oficial fijada por el Decanato y será imprescindible tener al menos un 5 en dicha prueba para hacer la media con el resto notas y aprobar la asignatura. En el caso del alumnado que siga la evaluación continua dicha prueba será el 60% de la nota. Para aquellos que no sigan la evaluación continua, dicha prueba será el 100% de la nota.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20	CT4 CT6 CT7 CT10 CT11 CT15 CT22
Presentación	El alumnado en grupos realizará una exposición en clase sobre alguno de los ámbitos en los que se lleva a cabo la IE. Todos los miembros de un mismo grupo, recibirán la misma calificación por la exposición que realicen en clase. Es importante, por tanto, trabajar bien en equipo.	20	CE2 CE3 CE5 CE8 CE13 CE17 CE20	CT5 CT7 CT10 CT11
Foros de discusión	Todo el alumnado deberá aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del []foro de discusión [] de la plataforma TEMA. Será necesario realizar al menos tres entradas "elaboradas" durante el curso para obtener una calificación.	5	CE8 CE17	CT4 CT6 CT7 CT10 CT15

Otros comentarios sobre la Evaluación

Dado el carácter práctico de la asignatura, para la evaluación continua es muy recomendable acudir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y exposiciones que se detallan en la presente guía. Además, es importante la puntualidad. El alumnado que no asista regularmente a clase, deberá realizar los trabajos descritos (resumen oral de la parte teórica, trabajo en grupo y exposición oral, interpretación de enlace y participación en foro de discusión).

El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen en la fecha oficial que establezca el decanato. El examen consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los ámbitos incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que establezca el Decanato y que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los ámbitos incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y no se tendrán en cuenta las notas obtenidas durante la evaluación continua. Habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Aviso importante:

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma FAITIC (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión.**, 2000
- BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), **La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes**, 2015
- COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001
- DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., **Traducción e interpretación nos servicios públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación**, 2012
- GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook.**, 1996,
- GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2º ed. revisada 2009, 2009
- GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,
- HALE, S., **Community Interpreting**, 2007,
- LINKTERPRETING-Web de recursos para la interpretación de enlace, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012,
- TIPTON, R. & FURMANEK, O., **Dialogue Interpreting A Guide to Interpreting in Public Services and the Community**, 2016,
- TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., **Interpretación en contextos de violencia de género**, 2015,

Marjory A. Bancroft, MA, Sofia Garcia Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras,, **The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays**, 2015,

SOS-VICS-Web de formación para intérpretes, <http://sosvics.eintegra.es/>, 2015

Del Pozo Triviño, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, 978-84-1369-106-0, 1, Editorial Comares, 2020

Bibliografía Complementaria

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1984,

UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Otros comentarios

Se recomienda al alumnado Erasmus o de otros programas de movilidad internacional que tengan un nivel C1 de inglés y de español para cursar esta materia.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

MODALIDAD NO PRESENCIAL:

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Se mantienen las metodologías pero se aplicarán utilizando las herramientas virtuales proporcionadas por la Universidad de Vigo.

Las tutorías se realizarán utilizando las herramientas virtuales proporcionadas por la universidad de Vigo.

Los contenidos a impartir serán los mismos.

La bibliografía será la recomendada en la guía docente. Especial interés tendrán los recursos on-line como la plataforma Linkterpreting.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

Se mantienen las pruebas propuestas con los mismos porcentajes tanto para la primera convocatoria como para la segunda. Si la docencia es totalmente virtual, es posible que sea necesario adaptar algunas de las pruebas.

MODALIDAD MIXTA

En la modalidad mixta, una parte del alumnado permanecerá en el aula mientras que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT14	Motivación por la calidad
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23	CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18	CT4 CT14 CT16 CT21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace : características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. Las operaciones en la IE	2.1. La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 2.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 2.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.

3. Las formulas de cortesía	3.1. Las fórmulas de presentación e introducción 3.2. Las referencias culturales 3.3. La despedida.
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Obligaciones éticas y morales. 4.2. Obligaciones administrativas. 4.3. Deberes de los clientes.
5. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	5.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 5.2. La interpretación en los negocios 5.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 5.4. La interpretación diplomática 5.5. El intérprete acompañante
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de división de la atención 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajo tutelado	35	70	105
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	22	22
Seminario	6	0	6
Lección magistral	4	10	14
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajo tutelado	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Seminario	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Lección magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Trabajo tutelado	Trabajos de aula Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	20	CE18 CE21	CT4 CT6 CT14
Práctica de laboratorio	La prueba tendrá dos partes: 1 - Una IE (50% de la nota) de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (francés y gallego). 2 - La entrega de un dossier de autoevaluación y corrección de una práctica de IE hecha previamente en clase (30% de la nota). Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra- e intertextual -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de no rematar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.	80	CE18 CE21	CT4 CT6 CT14 CT16

Otros comentarios sobre la Evaluación

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua como única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Es imprescindible, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua), como la segunda convocatoria, consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y gallego. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,

Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Bibliografía Complementaria

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille,

Escandell Vidal, María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia Fatic, así como estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

* Metodologías docentes que se modifican:

Lección magistral: Explicación de contenidos teóricos de la materia que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo a través de la plataforma Moovi y/o del aula correspondiente en el Campus Remoto.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Se realizarán mediante tutorías individuales a través del Despacho virtual correspondiente del Campus Remoto.

* Modificaciones (se proceder) de los contenidos a impartir

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

No se modifica

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo *síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT7 CT13 CT15 CT17 CT22
Adquirir conocimientos teóricos y prácticos sobre la interpretación de enlace así como sobre el mercado profesional en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18	CT4 CT8 CT14 CT16 CT19 CT21
Capacidad de poder analizar el contexto sociolingüístico en el que va a realizar su trabajo así como de poner en prácticas todo lo aprendido en el ámbito de la comunicación multilíngues, tanto para analizar unas intervenciones y su interpretación como para realizarla	CE1 CE2 CE3 CE8 CE18 CE20 CE21 CE26 CE28	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT11 CT13 CT14 CT17 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace : características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	2.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 2.2. La interpretación en los negocios 2.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 2.4. La interpretación diplomática 2.5. El intérprete acompañante
3. Las operaciones en la IE	3.1. La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 3.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 3.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
4. Prácticas de ejercicios introductorios	4.1. Ejercicios de clozing 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de división de la atención 4.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
5. Prácticas de elaboración y enunciación de discurso en francés	5.1. Elaboración de guión: introducción a la lectura de notas. 5.2. Enunciación de un discurso en francés 5.3. Corrección: producción y expresión en francés: gramática francesa.
6. Prácticas de Interpretación de enlace	6.1. Ejercicios de interpretación de enlace 6.2. Escucha y corrección de ejercicios: - Producción: fluidez, seguridad, prosodia - Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual - Expresión: corrección lingüística (calcos ecóicos) 6.3. Elaboración de glosarios y fichas gramaticales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	0	3
Trabajo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección magistral	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación
Trabajo tutelado	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Seminario	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Lección magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará el ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante. Se detectarán errores dentro de las distintas operaciones de la IE analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. No se escucharán ejercicios sin corregir por el alumnado.
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará el ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante y su análisis de errores. Se detectarán errores dentro de las distintas operaciones de la IE analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Trabajo tutelado	Se tendrán en cuenta solo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE y la entrega de las correcciones de los ejercicios de IE y producción de discursos en francés con el análisis de su evolución; asimismo se valorará la elaboración y ampliación de los glosarios antes y después de los distintos talleres temáticos así como la entrega de un trabajo teórico.	15	CE1 CE4 CE18	CT1 CT4 CT7 CT8 CT14 CT15 CT16
Práctica de laboratorio	El examen constará de dos partes: 1. una prueba de interpretación de enlace (IE) de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por la profesora en las lenguas de la combinación (francés y español). Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - expresión: gramática y léxico. En el caso de tener fallos gramaticales en todas las intervenciones en lengua francesa se suspenderá la prueba. Si queda alguna intervención o frase sin terminar se suspenderá la prueba. 2. la producción y enunciación de un discurso en lengua francesa en la que se valorará los elementos ya citados: contenido (coherencia intratextual), expresión y producción.	50+35	CE1 CE4 CE18	CT1 CT4 CT7 CT8 CT14 CT15 CT16

Otros comentarios sobre la Evaluación

1º CONVOCATORIA (DIC-ENERO) Las pruebas para la evaluación continua se desarrollaran de forma presencial o telemática durante el periodo lectivo, en fechas pactadas por el profesorado y el estudiantado que serán publicadas en la plataforma de teledocencia. Será imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de IE para dar por aprobada la materia. Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la **segunda convocatoria** (ju-jul) consistirán en una prueba teórica así como una práctica: una interpretación de enlace (IE) de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y español y/lo de producción de

un discurso en francés y se realizarán en la fecha oficial fijada por el centro. En ambos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de IE.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Presses de l'Université Genève, 1984

Bibliografía Complementaria

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords.), **Manual de interpretación bilateral.**, Comares, 2001

Escandell Vidal, María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Ariel, 2013

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, **Liaison Interpreting: A Handbook**, University Press, 1996

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, **"El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos"**, Mediazioni, 2006

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Presses de l'Université de Genève, 1952

Masculán Tolón, Silvia, **La bidireccionalidad: formación y mercados laborales**, Editorial Atrio, 2003

Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutive**, Minard, 1975

Torres, L.M, Da Silva J, **Comportamentos e atitudes essenciais na interpretação de acompanhamento: A perspectiva dos clientes**, tradterm v. 23, 2014

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3, Comares, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de teledocencia, tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como para la información sobre teoría y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.

Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa prueba

Plan de Contingencias

Descripción

Dado el carácter esencialmente práctico y oral de esta materia, y dado que Faitic es la plataforma utilizada de forma habitual en esta materia, se impartirá la docencia de forma telemática, manteniendo la metodología, evaluación y tutoría, utilizando herramientas telemáticas proporcionadas por la Universidad de Vigo en lo referente a despachos y aulas virtuales.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura tiene por objetivo que el alumnado adquiera la competencia terminológica, es decir, que integre conocimientos teóricos y prácticos, así como que interiorice los métodos de trabajo terminológicos en su ejercicio profesional			

Competencias

Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Evaluar la adecuación terminológica en documentos especializados y generalistas	CB2	CE3 CE8 CE17	CT6 CT7 CT22
Conocer y utilizar adecuadamente recursos terminológicos	CB2 CB3	CE8 CE18	CT6 CT7 CT22
Conocer, identificar y solucionar los problemas terminológicos presentes en los procesos de Traducción y de Interpretación	CB3	CE17 CE18	CT4 CT6 CT7 CT22
Conocer la metodología terminográfica y elaborar herramientas terminológicas con objetivos predefinidos	CB2	CE10 CE11 CE18	CT3 CT6 CT7 CT22

Contenidos

Tema

TEMA 1. INTRODUCCIÓN A LA TERMINOLOGÍA Y A LA TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS Y MÉTODOS	<p>1. 1. Terminología. Definición, objeto, función, usuarios/las y aplicación al proceso de traducción. Relación con otras disciplinas. Evolución de la disciplina</p> <p>1.2. Terminología vs. Terminografía vs. Lexicografía. Métodos de trabajo terminográfico</p> <p>1.3. Lengua general y lenguas de especialidad. El texto especializado</p> <p>1. 4. El término: definición, término vs. palabra</p> <p>1. 5. Identificación de términos en contexto</p>
TEMA 2. EVOLUCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA COMO DISCIPLINA	<p>2.1. Breve historia. La Terminología preacadémica y la Terminología académica</p> <p>2.2. Escuelas de la Terminología</p> <ul style="list-style-type: none"> - La Teoría General de la Terminología (TGT). Las escuelas terminológicas clásicas - Críticas a la TGT - La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
TEMA 3. LA UNIDAD TERMINOLÓGICA: DENOMINACIÓN Y CONCEPTO	<p>3. 1. Introducción. Definición de término/unidad terminológica.</p> <p>3. 2. El concepto: características, tipos y relaciones</p> <p>3. 3. La denominación: morfología. Procedimientos de formación de términos</p> <p>3.4. Relaciones entre denominación y concepto</p>
TEMA 4. TRABAJO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL Y TRABAJO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO	<p>4.1. Trabajo terminológico puntual</p> <p>4.2. Variación terminológica y neología</p> <p>4.3. El dossier terminológico</p> <p>4.4. Trabajo terminográfico sistemático: fases e instrumentos</p> <p>4.5. La ficha terminográfica: entrada, definición, contexto, términos relacionados, fuentes etc.</p> <p>4.6. Presentación de información terminológica</p>
TEMA 5. TERMINOLOGÍA Y TERMINOGRAFÍA PARA LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN	<p>5. 1. Fuentes documentales</p> <p>5. 2. Terminografía y Lexicografía. Productos terminográficos: diccionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc.</p> <p>5. 3. Herramientas terminológicas para la Traducción y la Interpretación</p> <p>5.4. Jerarquía de consulta de fuentes</p> <p>5.5. Introducción a la Terminótica</p>
TEMA 6. PRINCIPALES ENTIDADES QUE TRABAJAN EN TERMINOLOGÍA Y SUS PRODUCTOS	<p>6.1. Entidades internacionales</p> <p>6.2. Centros institucionales de Terminología</p> <p>6.3. Servicios de traducción y lingüísticos</p> <p>6.4. Asociaciones profesionales y redes de cooperación en Terminología</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	15	30	45
Seminario	9	7	16
Resolución de problemas de forma autónoma	20	20	40
Presentación	3	9	12
Trabajo tutelado	3	30	33
Examen de preguntas objetivas	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la asignatura, de su guía docente y de la estructura del curso presencial y virtual
Lección magistral	Sesiones de presentación de los fundamentos teóricos de la asignatura, a través de lecturas, notas, referencias bibliográficas y tutoriales
Seminario	Sesiones de trabajo monográficas con participación activa de docente y discentes (presentaciones, debates, elaboración de esquemas, dudas, resolución de cuestionarios etc.)
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades prácticas, problemas terminológicos, elaboración de árboles conceptuales etc.
Presentación	Presentación en aula de trabajo terminológico puntual y sistemático
Trabajo tutelado	Elaboración de un repertorio terminográfico y de un dossier terminológico

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma MOOVI: https://moovi.uvigo.gal/ y el Campus Remoto de la Universidade de Vigo
Trabajo tutelado	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma MOOVI: https://moovi.uvigo.gal/ y el Campus Remoto de la Universidade de Vigo

Evaluación					
	Descripción	Calificación		Competencias Evaluadas	
Lección magistral	Prueba tipo test, de respuesta corta y prácticas de análisis terminológico. Evaluación individual	40	CB3	CE18	CT4 CT6 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Entrega de trabajos de curso (10%). Evaluación individual Exposición de contenidos teóricos (10%). Evaluación individual	20	CB2	CE3 CE8 CE17 CE18	CT4 CT6 CT22
Presentación	Elaboración y presentación del trabajo de dossier terminográfico en equipo. Contenidos y presentación (10%). Evaluación individual	10	CB2 CB3	CE3 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18	CT3 CT4 CT6 CT7
Trabajo tutelado	Elaboración y presentación de un trabajo terminográfico en equipo (30%). Evaluación individual	30	CB2 CB3	CE8 CE10 CE11 CE17 CE18	CT3 CT6 CT7 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI o del Campus Remoto y estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas etc.

EVALUACIÓN CONTINUA:

La docencia de esta asignatura se organiza en 2 grupos teóricos y 3 grupos prácticos. La adscripción a cada grupo presencial lo determinará la docente, según la combinación lingüística y el orden alfabético, y debe respetarse en la medida del posible durante todo el curso. En caso de emergencia sanitaria o restricciones de la asistencia se activará la modalidad mixta, de suerte que una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase a través del Campus Remoto de la Universidade de Vigo de un modo síncrono. Esta misma fórmula síncrona será la escogida en caso de que no sea posible ningún tipo de presencialidad. El establecimiento de turnos de la docencia mixta es tarea de la dirección del centro (Decanato). Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta, a distancia, como en la presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria vigente en el período de docencia de este curso. La docente se reserva la posibilidad de evaluar la lección magistral a través de examen oral en Campus Remoto en caso de que no sea posible acreditar la identidad del alumnado que realiza el examen.

El alumnado deberá entregar una **ficha de clase** en las primeras semanas del curso para manifestar así su decisión de acogerse a la evaluación continua. La **fecha límite de entrega de ficha** será la primera semana de octubre de 2021, salvo excepción justificada ante la docente. Si no lo hace en ese plazo se entenderá que renuncia a ella. En todo caso, para poder acogerse a esta modalidad, es necesario entregar **TODAS las tareas en los plazos indicados**. El alumnado que por motivos de trabajo o salud no pueda asistir a todas las clases (presencialmente o por Campus Remoto) deberá comunicárselo a la profesora. Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua, la **nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 5/10**.

EVALUACIÓN ÚNICA:

En el caso de no presentarse por evaluación continua, el alumnado deberá **presentarse al examen final de evaluación única** y además tiene que **entregar el trabajo tutelado (diccionario)**. La fecha de esa prueba será la del examen oficial aprobado por la Junta de Facultad. Ambas pruebas supondrán el 100% de la calificación y tendrá lugar en las fechas que se indiquen oficialmente y que se publicarán también en la plataforma.

El examen constará de las siguientes partes: a) Prueba teórica tipo test o respuesta corta (30 %) b) Prueba práctica (30 %) c) Trabajo individual tutelado consistente en la elaboración de un diccionario terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo a la realización del examen en la fecha oficial.

Es igualmente **necesario superar cada una de las partes** (prueba y diccionario) con un 5/10 para superar la asignatura.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO: En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la calificación, salvo indicación en contrario de la docente. Esta prueba se realizará en iguales condiciones que si fuera de evaluación única (examen teórico - práctico y entrega de diccionario elaborado previamente) y tendrá lugar en la fecha oficial de examen aprobada en Junta de Facultad.

Independientemente del sistema de evaluación elegido no superará la materia quien incurra en plagio o copia total o parcial, al suponer un 0 en la calificación del trabajo, tarea o prueba plagiada.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M.^a Teresa, **La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones**, Empuries, 1993

Cabré, M.^a Teresa, **La terminología. Representación y comunicación**, IULA, 1999

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, **Terminología para traductores e intérpretes**, 2^a, Tragacanto, 2011

Bibliografía Complementaria

L'Homme, Marie-Claude, **La terminologie : Principes et techniques**, 2^a, Les Presses de l'Université de Montréal, 2020

Pavel, Silvia e Nolet, Diane, **Précis de terminologie**, Bureau de la traduction, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Otros comentarios

Se utilizará la plataforma MOOVI y el Campus Remoto de la Universidade de Vigo como entorno de comunicación virtual y colectiva para indicar y completar las lecturas y actividades de esta materia.

Se recomienda al alumnado que tramite la firma digital (http://www.fnmt.es/*ceres) como posible procedimiento para acreditar su identidad en caso de tener que realizar pruebas a distancia.

Plan de Contingencias

Descripción

.=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===.

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

En caso de alerta sanitaria ou restrición activarase a modalidade presencial mixta, no que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono. En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade a distancia, na mixta como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso. A docente se reserva a posibilidade de substituír a proba teórica a distancia por un exame oral por Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que se se examina.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01601			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Gallego			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación simultánea y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación simultánea, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones simultáneas partiendo de ejercicios en torno a las técnicas de la traducción a la vista B-A aplicadas a la interpretación simultánea, incluidos ejercicios de traducción a la vista cronometrados y cloze. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación simultánea y para detectar potenciales especialistas en la interpretación simultánea.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE12	Poseer una amplia cultura
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE30	Conocimiento de idiomas
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias			
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de la interpretación simultánea: conocimiento de las técnicas básicas	CB1	CE1	CT1	
	CB2	CE3	CT9	
	CB5	CE4	CT22	
		CE12		
		CE13		
		CE17		
		CE18		
		CE22		
		CE27		
		CE30		
		CE33		
	Introducción a la traducción a la vista libre	CB3	CE1	CT1
		CB4	CE3	CT4
		CE4	CT9	
		CE12	CT22	
		CE13		
		CE17		
		CE18		
		CE21		
		CE22		
		CE30		
	CE33			
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB3	CE8	CT4 CT22	
Gestión del estrés durante la interpretación	CB5	CE17	CT4 CE21 CT9 CE27 CT16	
Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración	CB5	CE17	CT12	

Contenidos

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferencias con la interpretación consecutiva y de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego del/a orador/la: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuari@s 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivote; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales
4. El @modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/comprensión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de producción 4.4. esfuerzo coordinación
5. La anticipación de la información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseológico-cultural 5.3. psicológico-contextual 5.4. discursiva
6. Las tácticas y estrategias de trabajo en les	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. el uso estratégico de él retraso 6.5. lana gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y organismos
7. Tipología discursiva y función en les	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. la comprensión del discurso especializado en IS
8. Estrategias de preparación de un congreso	8.1. documentación y busca terminológica 8.2. elaboración de glosarios para la IS 8.3. consultas previas e in situ

9. El código deontológico del/a intérprete	9.1 Funcionamiento del mercado profesional 9.2 Lealtades: hacia el público; hacia el cliente; hacia sí mism@ (intérprete) 9.2 Ética y deontología
10. La IS como profesión	10.1. los mercados locales: características 10.2. los organismos internacionales: características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas	6	22	28
Trabajo tutelado	41	80	121
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas e dudas, sobre todo de tipo técnico.
Trabajo tutelado	<p>Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación.</p> <p>La metodología utilizada es la descrita en el artículo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372]</p> <p>Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para a interpretación simultánea, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, traducción á vista).</p> <p>Además de los trabajos realizados en clase aulas, el/la profesor/a orientará @s estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia.</p> <p>Algunos de los trabajos entregados podrán contribuir para la nota de evaluación continua final.</p>

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	El profesor atenderá las dudas del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación simultánea, sobre todo la traducción a la vista	10	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT12 CT16 CT22

Práctica de laboratorio	Realización de una prueba de interpretación simultánea entre las lenguas B-A. Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto a la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contenidos: corrección de los contenidos; 3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística y vocabulario Además de la media final, la superación de los apartados 1 y 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto. No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar implicarán suspender la prueba en su conjunto independientemente de cualquier otra consideración.	90	CB2 CB3 CB4	CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT9 CT22
-------------------------	---	----	-------------------	--	---------------------------

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las y los estudiantes que deseen acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicárselo al profesor o la profesora con una anterioridad máxima de un mes previa a la fecha del examen final.

Independientemente de la eventual nota de evaluación continua, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, al que se sumará a puntuación de los otros apartados.

A evaluación única se llevará a cabo en las mismas condiciones que el examen final ordinario.

Fecha del examen final: Según lo publicado en el calendario oficial.

La segunda convocatoria se desarrollará en las mismas condiciones que la primera.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis, **O mercado profesional da tradución e a interpretación**, in **Iserción profesional d@studantes de tradución e interpretación [pp. 13-25]**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente**, in **Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**, St. Jerome,

Nolan, James, **Interpretation : techniques and exercises**, Multilingual Matters,

Pöschhacker, Franz & Miriam Shlesinger, **The Interpreting studies reader**, Routledge,

Seleskovitch, Danica, **L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication**, Minard,

VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, -,

Baxter, Robert Neal, **A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting**, *Perspectives* 22: 3 [349-372],

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

Plan de Contingencias

Descripción

Plan de contingencia en la modalidad mixta, en la que una parte de los estudiantes asistirá a las clases en persona y otra parte seguirá las clases de forma síncrona (preferiblemente) o asíncrona: los docentes mantendrán las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación indicados para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con los requisitos, según las regulaciones sanitarias establecidas en el momento.

Plan de contingencia en la modalidad presencial: se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías, que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Uvigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Rico Vázquez, María			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción a la vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales
CT12	Trabajo en equipo
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT18	Creatividad
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor
CT20	Liderazgo

CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual
CT24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Adquisición de las habilidades de comprensión y expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CE1 CE2 CE3 CE4	
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y de la traducción a vista	CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE14 CE21 CE23	CT3 CT4 CT5 CT6
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20	CT3 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18	CT4 CT14 CT16 CT21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador: el uso de la primera persona 1.3. Las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. Los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. Los organismos internacionales: función y mandato. 2.2. La cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas.
3. La división de la atención	3.1. Los canales de comunicación. 3.2. Limitaciones y saturación de los canales 3.3. La asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. Esfuerzo de escucha/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de producción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.

6. Lan anticipación de lana información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseológico-cultural. 6.3. Psicológico-contextual. 6.4. Diicsursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. El uso estratégico del retraso. 7.5. La gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales, etc.
8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. Documentación y búsqueda terminológica. 9.2. Elaboración de glosarios para la IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intérprete	10.1. Obligaciones éticas y morales. 10.2. Obligaciones administrativas. 10.3. Deberes de los clientes.
11. El mercado de la IS	11.1. Los mercados locales: características 11.2. Los organismos internacionales: características
12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	11.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 11.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B. 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1 Producción 13.2. Transmisión de contenidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Producción 14.2. Transmisión de contenidos 14.3. Expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1 Producción 15.2. Transmisión de contenidos 15.3. Expresión

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	5	10	15
Trabajo tutelado	34	71	105
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología del curso. Familiarización con los equipos de interpretación simultánea. Explicación de criterios de evaluación.
Lección magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras.
Trabajo tutelado	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista. Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simultánea
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).

Seminario	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción. Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados.
-----------	---

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual: (1) Profesor y alumno/a escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo individual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones la te los dice problemas. (2) se aceptarán también grabaciones enviadas por los alumnos al profesorado para la emisión de un informe detallado en el que se señalen los defectos y virtudes encontrados. (3) el tercer modo de evaluación consistirá en comentarios y valoraciones sobre el trabajo individual de los estudiantes en clase, ya sea con comentarios al grupo o en sesiones de revisión individuales con el profesorado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	La evaluación continua tiene asignado como máximo un porcentaje del 30% de la nota final, y se empleará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el alumnado a lo largo del curso y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca restar.	30	CE1 CT3 CE2 CT4 CE3 CT5 CE4 CT6 CE5 CT7 CE6 CT8 CE7 CT9 CE8 CT10 CE9 CT11 CE10 CT12 CE11 CT13 CE13 CT14 CE14 CT15 CE16 CT16 CE17 CT18 CE18 CT19 CE19 CT20 CE20 CT21 CE21 CT22 CE22 CT23 CE23 CT24

1. Prueba obligatoria de traducción a la vista B-A en cabina y con tiempo controlado (40%). El sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del tipo y de la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos: (1) Técnica de trabajo, (2) Expresión correcta, y (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de los cuales se irán descontando penalizaciones en función de los errores cometidos. Dichas penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves (graves errores de contenido, interrupción de la producción, segmentos incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas, tartamudeos, omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción repetida de la producción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia de risas y expresiones de desaliento, o el hecho de no poner en marcha el sistema de grabación, etc.), invalidará la totalidad del examen, que se dará por suspenso.

La nota final del examen será el resultado de hacer el promedio entre los tres apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación total). Con todo, no se harán medias caso de que en cualquiera de los tres apartados a puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 600 y 800 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y oscilará entre los 10 y los 20 minutos. ES obligatorio superar la prueba de TV (evaluación continua incluida) para superar la totalidad de la materia.

2. La nota final de la parte obligatoria de la materia será el resultado de sumarle a la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación continua realizada a lo largo del curso.

La nota máxima que se podrá obtener en la evaluación del apartado obligatorio será de 7 para la totalidad de la materia. El aprobado quedará en los 3,5 puntos (la mitad de los 7 posibles). Los estudiantes que deseen subir nota (hasta lo 10) deberán presentarse a la parte opcional de IS de la materia, que se describe más abajo y que tiene un valor de 3 puntos (30%).

Prueba opcional de interpretación simultánea B-A (30%). Consistirá en la realización de la IS de un texto nuevo, diferente del empleado para la TV. Los apartados valorados serán los mismos (CONT, TEC, EXP). La prueba servirá para subir (o mantener) la nota del examen práctico obligatorio.

La nota final será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV la nota de evaluación continua y, de ser el caso, de la prueba opcional de IS.

Los parámetros de valoración y de penalización de las pruebas se explican al por menor en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan a por lo menos una de esas sesiones.

Los alumnos que decidan acogerse al sistema de evaluación continua deberán indicarlo por escrito al largo del primero mes del curso. Pasado ese plazo, y de no haber indicación al respeto, se entenderá que se acogen al sistema de examen final único.

Para acogerse al sistema de evaluación continua se recomienda asistir la, por lo menos, un 80% de las sesiones de clase.

El alumnado que suspenda la materia en una convocatoria deberá examinarse de la totalidad de la materia en las siguientes convocatorias de examen.

La prueba obligatoria de TV, y la opcional de IS se llevarán a cabo en las fechas oficiales establecidas en el calendario de exámenes de la FFT en todas las convocatorias. Ese mismo día y en esa misma sesión se realizarán las pruebas tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única.

PARA LOS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA COMÚN Y EN SEGUNDA CONVOCATORIA

En segunda convocatoria y en modalidad de examen final único el sistema de evaluación será el incluso que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria y examen final único no se valorará la evaluación continua del alumnado.

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los alumnos que decidan acogerse al sistema de evaluación continua deberán indicarlo por escrito a lo largo del primero mes del curso. Pasado ese plazo y de no haber indicación al respecto se entenderá que se acogen al sistema de examen final único.

Para acogerse al sistema de evaluación continua se recomienda asistir a, por lo menos, un 80% de las sesiones de clase.

El alumnado que suspenda la materia en una convocatoria deberá examinarse de la totalidad de la materia en las siguientes convocatorias de examen.

La prueba obligatoria de TV, y la opcional de IS llevarán a cabo en las fechas oficiales establecidas en el calendario de exámenes de la FFT en todas las convocatorias. Ese mismo día y en esa misma sesión se realizarán las pruebas tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única.

PARA LOS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO Y EN SEGUNDA CONVOCATORIA

En segunda convocatoria y en modalidad de examen final único el sistema de evaluación será el mismo que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria y en examen final único no se valorará la evaluación continua del alumnado que se acogió a dicho sistema.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas: primeros pasos**, 2003,

Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,

Collados et al. (eds.), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Otros comentarios

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma pedagógica utilizada en la materia y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto

Plan de Contingencias

Descripción

Plan de contingencias sobre la modalidad no presencial: se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías previstas en el sistema presencial, con la salvedad de que se desarrollarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic).

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta (una parte del alumnado asistirá a las clases de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono): se mantienen las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Francés			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea quien al final de su carrera formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Proporcionar conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT23
Adquirir los conceptos teóricos y metodológicos para la asimilación de las técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23
Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas.	CE1 CE2 CE13	CT7 CT23
Adquirir las técnicas de la interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17	CT4 CT7 CT23

Contenidos

Tema	
1.- Introducción a la interpretación simultánea.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Elaboración de discursos en las lenguas trabajadas. 1.3. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea.

2.- Introducción a la técnica de interpretación simultánea.

2.1. Introducción a la comunicación oral en las lenguas de trabajo: comprensión, análisis, memoria y expresión.
 2.2. Ejercicios introductorios a la interpretación simultánea.
 2.2.1 Análisis de la conversación y del discurso oral.
 2.2.2 Traducción a la vista.
 2.2.3 División de la atención.
 2.2.4 Anticipación de la información.

3.- Prácticas de interpretación simultánea.

3.1. Ejercicios de interpretación simultánea.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	6	8
Lección magistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debate	4	12	16
Estudio de casos	5	15	20
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación
Lección magistral	En este apartado el docente repasará con el alumnado los perfiles profesionales de la interpretación simultánea, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situación comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación. También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica. Se explicarán en general los contenidos teóricos de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	En un primer momento se harán ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente se pasará a la práctica de la técnica de la traducción a la vista. Se harán ejercicios de preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto (no especializado). Y, finalmente, se realizarán prácticas individuales de IS a partir del visionado y/o la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line o leídos por la docente. Corrección de ejercicios.
Debate	La docente y los alumnos debatirán sobre las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.
Estudio de casos	En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendría un intérprete a la hora de trabajar.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a vista, para al otro lado de la entrega de los trabajos derivados de las interpretaciones corregidas.	40	CE1 CT4 CE2 CT7 CE6 CT13 CE9 CT23 CE13 CE17

Práctica de laboratorio	Consistirá en una prueba final de interpretación simultánea de francés a gallego. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos. 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	60	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23
-------------------------	--	----	--	----------------------------

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación FR>GL.

Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La prueba tendrá lugar en la última semana del calendario lectivo.

El porcentaje de la nota del examen es del 60% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

Será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados.

Será necesario aprobar todas las partes de la materia para hacer la media en la evaluación continua.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba tendrá lugar en el día indicado en el calendario de exámenes aprobado en el decanato.

El porcentaje de la nota del examen es del 100% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

EXAMEN DE JULIO

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 15% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Collados, A et al., **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, Comares, 2003

Collados, A. y Sabio J.A., **Avances en la Investigación sobre interpretación**, Comares, 2003

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

Montero Domínguez, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

Bibliografía Complementaria

Bacigalupe, L. A., **Investigación experimental en interpretación de lenguas**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Plan de Contingencias

Descripción

Moovi es la plataforma utilizada de forma habitual en esta materia. Por lo tanto, la docencia se impartirá de forma telemática, manteniendo la metodología, evaluación y tutorías y utilizando herramientas telemáticas proporcionadas por la

Universidade de Vigo en lo referente a despachos y aulas virtuales.

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que incluye contenidos teóricos básicos sobre las distintas operaciones realizadas durante la interpretación, la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información así como la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de IS directa e una introducción a la IS inversa.			

Competencias

Código	
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE12	Poseer una amplia cultura
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales
CT12	Trabajo en equipo
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT14	Motivación por la calidad
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT18	Creatividad
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor
CT20	Liderazgo
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso oído y/o leído para su posterior reformulación en otra lengua	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14	CT5 CT6
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración previa y ad-hoc de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE14 CE21	CT3 CT4 CT5 CT6 CT16 CT23
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CE21	CT3 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20	CT14 CT16 CT21

Contenidos

Tema

1. Introducción a la interpretación simultánea	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: consecutiva y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador; el uso de la primera persona 1.3. El contexto labora: las cabinas de IS: puras y mistas; el relais o pivot, el trabajo en equipo. 1.4. El mercado laboral
2. Los modelos teóricos de la IS	2.1. La teoría del sentido 2.2. El modelo de esfuerzos de Gile 2.3. El modelo en tres niveles de Bacigalupe
3. El modelo de esfuerzos en TV	4.1. Las distintas operaciones 4.2. El soporte visual versus la memoria 4.3. La coordinación en la TV
4. La tipología discursiva	6.1. Persuadir 6.2. Informar 6.3. Mostrar cortesía: discursos protocolarios 6.4. Comprender el discurso especializado
5. Las estrategias y tácticas de trabajo en IS	5.1. La comprensión 5.2. La reformulación 5.3. La memorización 5.4. El decalage o retraso 5.5. Gestión de elementos puntuales: dígitos, siglas, nombres propios
6. Prácticas de introducción a la IS	6.1. Ejercicios de repetición o shadowing 6.2. Ejercicios de clozing 6.3. Ejercicios de reformulación 6.4. Ejercicios de anticipación
7. Prácticas de introducción a la traducción a vista e IS con texto	7.1. División de la atención: lectura y escucha 7.2. Preparación de texto y prevención de errores 7.3. Ejercicios de traducción a vista e interpretación con texto
8. Prácticas de IS con texto e IS	8.1. El producto 8.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 8.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
9. Introducción a las prácticas de IS, TV e IS con texto: inversa y enlace	9.1. La división de la atención: nuevo enfoque en el equilibrio de los esfuerzos 9.2. El producto, la calidad del discurso producido: - contenido: coherencia intra e intertextual, omisiones, falsos sentidos y contrasentidos - expresión: gramáticas, léxico; los calcos ecóicos - producción: fluidez, prosodia.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	15	15
Talleres	8	15	23
Lección magistral	2	0	2
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajo tutelado	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IS. Corrección de ejercicios. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la Traducción a vista. Corrección de ejercicios. Introducción a la práctica de la IS inversa y bilateral.
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Talleres	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Lección magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante. No se escucharán ejercicios no corregidos. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores y se supervisarán las fichas léxicas y gramaticales
Trabajo tutelado	Tras la realización de interpretación simultánea con/sin texto, se procederá en clase o mediante tutorías individuales a la evaluación del proceso y producto; se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección realizada por el estudiante.. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la **IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	Se tendrán en cuenta solo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo esta supervisada en el horario de tutorías, así como la entrega del análisis de dichas correcciones y la autoevaluación de la evolución en la adquisición de las técnicas de interpretación y en la resolución de errores. Asimismo se valorará la entrega de una gramática de contraste propia así como de un trabajo teórico sobre IS. Se evaluará la preparación y corrección de los contenidos de los ejercicios mediante la revisión de dicho trabajo.	10	CE17 CT4 CE18 CT6 CE20 CT7 CE21 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT16 CT18 CT23
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Ejercicio de Interpretación simultánea con texto o traducción a vista de preparación para la prueba final y/o entrega de un trabajo teórico sobre IS	20	
Talleres			

Práctica de laboratorio	Realización de una prueba final de interpretación con texto o sin texto del francés al castellano, siendo la nota máxima un 9 en el primer caso y un 10 en el segundo. Será el propio estudiante quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez y prosodia. - expresión: gramatical y léxico No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba. En el caso de la interpretación con texto, adelantarse o retrasarse con respecto al orador, siempre que no sea una técnica de décalage, implicará suspender la prueba.	70	CE17 CE18 CE21	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16 CT18 CT23
-------------------------	---	----	----------------------	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

La prueba de IS consistirá en un examen teórico y en un ejercicio de interpretación simultánea con o sin texto del francés al castellano, siendo anotada hasta un máximo de 9 en el primer caso y de 10 en el segundo.

La evaluación continua (1ª convocatoria) así como la prueba final se evaluarán para esta convocatoria se realizarán durante el periodo lectivo en fechas acordadas entre los estudiantes y la profesora.

Tanto la evaluación única de la primera convocatoria como **la segunda convocatoria** (ju-jul) consistirán en un examen teórico así como en un ejercicio de interpretación simultánea con o sin texto del francés al castellano.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, 2ª, Multilingual matters, 2012

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Servizo de Publicacións, 2004

Errico, Elena e Morelli Mara, **Le sfide della qualità in interpretazione: ricerca, didattica e pratica professionale**, FrancoAngeli, 2015

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Monacelli, Claudia, **Self-Presentation in Simultaneous Interpreting**, Jonh Benjamins Publishing Company, 2009

Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreting Studies reader**, Routledge Language Letter, 2002

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, **Interpreter pour traduire**, Didier Eruditions, 1986

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.

Se recomienda también una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política,

social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de teledocencia, tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como para la información sobre teoría y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.

Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa prueba

Plan de Contingencias

Descripción

Dado el carácter práctico y oral de esta materia, y que el uso de las TIC es habitual durante el curso, se mantendrán las metodologías, contenidos, tutorías y evaluaciones adaptándolas las herramientas de trabajo y comunicación telemáticas durante el periodo en que imperan las nuevas circunstancias y condiciones, pasando de la docencia presencial a la docencia telemática.

Al ser la plataforma Moovi ampliamente utilizada como soporte para la docencia presencial, sólo tendrán que adaptarse los elementos presenciales pasando a ser telemáticos como tutorías, clases pruebas y revisiones.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias

Código	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE12	Poseer una amplia cultura
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT12	Trabajo en equipo
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT14	Motivación por la calidad
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CE3 CT4 CE4

El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción gallego-inglés y conocerá la situación del mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10	CT10 CT12
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción gallego-inglés
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción gallego-inglés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción gallego-inglés.
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos editoriales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio previo	0	12	12
Lección magistral	10	22	32
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Trabajo tutelado	8	0	8
Resolución de problemas	30	0	30
Trabajo	0	30	30
Examen de preguntas de desarrollo	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudio previo	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Lección magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de Moovi. Es responsabilidad del alumnado consultar las novedades y los materiales y estar atento a las pruebas y tareas solicitadas.
Seminario	Las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajo tutelado	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Seminario	En grupo o individual para solucionar problemas o resolver dudas
Pruebas	Descripción
Trabajo	Acquisición y consolidación de los conocimientos de una manera práctica.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Resolución de problemas	Lectura obligatoria individual y actividades individuales (20%). El alumnado tendrá que entregar una tarea sobre la novela/lectura de poesía obligatoria. Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se harán en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Trabajo	1 encargo de traducción individual hacia el inglés. Las fechas serán fijadas por la docente a lo largo del curso y publicadas en Moovi.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Examen de preguntas de desarrollo	Examen final presencial de la materia que tendrá una parte práctica. La parte práctica será una traducción al inglés. El alumnado que suspenda esta prueba tendrá que repetirla en julio. La fecha de la prueba práctica será durante la última sesión de aula.	40	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30	CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia se impartirá en inglés.

Las fechas de las pruebas serán fijadas por la docente a lo largo del curso y publicadas en Faitic.

El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC, TODAS la tareas solicitadas por cada una de las profesoras.

La prueba de evaluación única (el alumnado que se adhiera a ella deberá comunicarlo por correo electrónico a la docente **antes del 30 de septiembre de 2021**) será en la fecha oficial (mayo/julio) establecida en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de Facultad. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios), pero no fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%.

El baremo será el mismo que el empleado en la asignatura *Traducción LA1-LA2* (del primer cuatrimestre).

Al alumnado que siga la evaluación continua se le guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio.

En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios, la calificación será 0.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO, 2015

Mossop, B., **Editing and Revising for Translators**, Routledge, 2014

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

En la metodología no presencial, hace falta indicar que se mantienen las metodologías de la presencial, es decir, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic).

En la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

Tanto en las versiones mixta como no presencial, en las pruebas evaluativas no presenciales, se exigirá que el estudiantado encienda cámara y micrófono de sus equipos informáticos así como que firme una declaración jurada de autoría propia (para asegurar que no hay plagio). La identificación mediante DNI escaneado o fotografiado (enviado por correo electrónico a la docente en el momento de la prueba evaluativa) será obligatoria para poder acceder a la misma. Las sesiones de pruebas no presenciales serán grabadas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias

Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT12	Trabajo en equipo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32	CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.		CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción español-inglés y conocerá la situación del mercado.	CB2 CB4	CE8 CE9 CE27	CT6 CT9 CT10
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.		CE10 CE11 CE17 CE27	CT9 CT12 CT23

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción español-inglés.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción español-inglés.	Fuentes de documentación para la traducción español-inglés. El mercado laboral de la traducción español-inglés (revisión informes, estadísticas, editoriales, organismos...).
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos y literarios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio previo	0	10	10
Lección magistral	11	4	15
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	2	4	6
Trabajo tutelado	12	4	16
Resolución de problemas	20	4	24
Trabajo	0	45	45
Examen de preguntas de desarrollo	3	15	18
Proyecto	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudio previo	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Lección magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de Moovi. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de Moovi y de estar al tanto de las fechas de las pruebas y tareas.

Seminario	En las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajo tutelado	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	En grupo o individual con la intención de resolver posibles problemas o dudas.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Los alumnos podrán revisar los trabajos, consultar dudas en las tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Resolución de problemas	Lectura obligatoria individual (10 %). Fecha entrega: 22 febrero. Novela obligatoria (5 %). Fecha entrega: 10 mayo. Todas las tareas se entregarán en inglés.	15	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Trabajo	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico traductológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: 21 de marzo (30 %). Fecha entrega segundo encargo: 26 de abril (30 %). El alumnado tiene que aprobar por lo menos uno de los encargos para aprobar la materia.	60	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba práctica: una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con fuentes telemáticas). El alumno tendrá que aprobar esta prueba para superar la materia. Fecha: en mayo en la fecha de exámenes aprobados en Junta de Facultad (los dos grupos).	25	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30	CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en Moovi, todas las tareas solicitadas. Se podría cambiar alguna fecha de entrega si fuese necesario por cuestiones organizativas ya que el calendario de la FFT no está publicado. La asistencia y participación en las tareas de aula se tendrá en cuenta de forma positiva en la nota final. Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación la calificación será únicamente la del examen final de mayo (prueba única), lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La fecha de la prueba de la evaluación única (mayo/julio) será la fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Junta de Facultad. Tendrá una parte teórica y otra práctica. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad que estarán disponibles en FAITIC en la carpeta correspondiente (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. El examen teórico será en papel. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (en inglés). El alumnado podrá utilizar fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30 % del examen y la

práctica el 70 %. No se mantendrán partes aprobadas para la convocatoria de julio.

Al alumnado que siga la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio, siempre que esté aprobado por lo menos un encargo. Tendrán que repetir el examen suspenso y se mantendrán las demás notas del curso. Si está aprobado el examen pero las notas de la evaluación continua no son suficientes para aprobar la materia, el alumnado entregará un nuevo encargo en la fecha del examen de julio y se mantendrán las otras notas. Si están los dos encargos suspensos tendrán que presentarse a la prueba única en julio.

Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos.

El alumnado escogerá una novela obligatoria. La novela tiene que ser una traducción al inglés de una novela escrita originalmente en castellano.

En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicará un suspenso (un 3,5/10).

Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios la calificación será 0.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de Moovi, así como estar al tanto de las fechas de las pruebas de evaluación.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Beeby Londasdale, A, **Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words.**, Ottawa University Press, 1996

Campbell, S., **Translation into the Second Language**, Longman, 2014

Gentzler, E., **Contemporary Translation Theories**, Routledge, 2001

Grossman, M. et al, **Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training**, Tübingen, 2000

Hatim, B & Mason, I., **The Translator as Communicator.**, Routledge, 1997

Katan, D., **Translating cultures**, segunda, St. Jerome, 2004

Dollerup, C., **"English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). Translation into Non-mother Tongues. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.**, 2000

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.), **La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas**, Atrio, 2003

Merino, A. e P. H. Sheeri, **Manual práctico de traducción inversa español-inglés**, sexta, Alglodidacta, 2007

Nord, C., **Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained**, St Jerome, 1997

Nord, C., **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.**, Rodopi, 2005

Pokorn, Nike K, **Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue**, John Benjamins, 2005

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Bibliografía Complementaria

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies**, OUP, 2011

Venuti, L, **The Translator's Invisibility**, Routledge, 1995

Linn, M.D., **Handbook of Dialects and Language Variation**, Academic Press, 1998

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert, **La traducción periodística**, Universidad Castilla La Mancha, 2005

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumnado (incluido o alumnado ERASMUS) debe tener una competencia C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la *COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el

profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes *DOCNET.

MODALIDAD NO PRESENCIAL

Las clases tendrán lugar en el campus remoto y en Moovi. Se mantendrán las tareas, metodología, pruebas, porcentajes evaluación, contenidos, correcciones de las tareas de clase, etc. A profesora atenderá al estudiantado en el despacho virtual, en el correo electrónico y en el chat/foro.

Las pruebas se harán en Moovi. El estudiantado podrá usar internet. Tanto en las pruebas como en las clases se tendrán en cuenta los posibles problemas de conectividad y conciliación.

Plan de contingencia sobre la MODALIDAD MIXTA, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento».

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01607			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo primordial de esta asignatura reside en adquirir las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera, así como desarrollar la pericia de traducir textos procedentes del mercado profesional de la traducción inversa no especializada.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE30	Conocimiento de idiomas
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT18	Creatividad
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Iniciar a la traducción de textos gl>fr y mejorar la competencia en la práctica de la traducción. Se desarrollarán competencias tales como la adquisición de un método personal de trabajo orientado a las necesidades de la traducción gl>fr, la identificación de errores y la gestión de sus consecuencias y la mejora del grado de concentración.	CB2 CE4 CT4 CB3 CE8 CT7 CB5 CE17 CT13 CE18 CT16 CE22 CT18 CE24 CT22

Mejorar la competencia escrita en lengua francesa.	CB1 CB5	CE1 CE2 CE4 CE30	CT2 CT15
Conocer las condiciones del mercado profesional de la traducción gl>fr. Se desarrollarán competencias para adquirir y emplear el metalenguaje propio del habitus profesional de la traducción en el espacio francófono, y para tomar las decisiones idóneas en un contexto profesional.	CB2 CB5	CE22 CE24	CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Profundizar en el autoconocimiento y en la confianza en uno/a mismo/a. Conocer la capacidad de trabajo real y evaluar y controlar el grado de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4	CE17 CE22	CT4 CT8 CT15 CT16

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción gallego-francés.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción gallego-francés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción gallego-francés.
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos editoriales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio previo	0	12	12
Lección magistral	10	22	32
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Trabajo tutelado	8	0	8
Resolución de problemas	30	0	30
Trabajo	0	30	30
Examen de preguntas de desarrollo	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudio previo	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Lección magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de Moovi. Es responsabilidad del alumnado consultar las novedades y los materiales y estar atento a las pruebas y tareas solicitadas.
Seminario	Las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajo tutelado	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	En grupo o individual para solucionar problemas o resolver dudas.
Trabajo tutelado	Adquisición y consolidación de los conocimientos de forma práctica.

Evaluación

Descripción		Calificación	Competencias Evaluadas		
Resolución de problemas de forma autónoma	Lecturas obligatorias individuales (10%).	10	CB1	CE1	CT4
			CB2	CE2	CT8
			CB3	CE4	CT15
			CB4	CE24	CT18
Trabajo	Realización de dos encargos de traducción individuales (50%).	50	CB2	CE1	CT4
				CE2	CT7
				CE4	CT8
				CE8	CT15
				CE17	CT16
				CE18	CT18
				CE22	CT22
				CE24	
Examen de preguntas de desarrollo	Examen final de la materia (40%).	40	CB5	CE1	CT4
				CE2	CT7
				CE4	CT8
				CE8	CT15
				CE17	CT16
				CE18	CT18
				CE22	
				CE24	
	CE30				

Otros comentarios sobre la Evaluación

CONVOCATORIA DE La PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (MAYO-JUNIO DE 2021)

Evaluación única

El alumnado de evaluación única deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el equipo docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba. En el caso de que la docencia se imparta por las modalidades no presencial o mixta, el examen se desarrollará telemáticamente y su duración será de 2 horas.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al equipo docente su intención de presentarse. En cuyo caso el equipo docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

CONVOCATORIA DE LA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO-JULIO DE 2021)

Evaluación única

El alumnado de evaluación única deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el equipo docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba. En el caso de que la docencia se imparta por las modalidades no presencial o mixta, el examen se desarrollará telemáticamente y su duración será de 2 horas.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al equipo docente su intención de presentarse. En cuyo caso el equipo docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

Evaluación continua

El alumnado de evaluación continua que no aprobase en la convocatoria de la primera edición de actas deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el equipo docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba. En el caso de que la docencia se imparta por las modalidades no presencial o mixta, el examen se desarrollará telemáticamente y su duración será de 2 horas.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El

alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al equipo docente su intención de presentarse. En cuyo caso el equipo docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

OTROS COMENTARIOS

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular. El docente podrá excluir del sistema de evaluación continua aquel alumnado que de forma no justificada falte a más de tres sesiones en el cuatrimestre. El alumnado excluido del sistema de evaluación continua pasará a evaluarse por el sistema de evaluación única.

El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua pero por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda asistir a las clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias al equipo docente. Este arbitrará otros sistemas de control de la participación en la materia mediante trabajos de curso con plazos en Moovi.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Teledocencia

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), **Terminoloxía da tradución**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.,

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, **Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician**, SNELL-HORNBY, M. et. al. Translation into Non-Mother Tongues. Stauffenburg: Studien zur Translation,

GILE, Daniel, **La traduction. La comprendre, l'apprendre.**, París: PUF.,

GOUADEC, Daniel, **Le traducteur, la traduction et l'entreprise.**, París: AFNOR.,

KIRALY, Donald, **A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.**, Manchester: Saint Jerome Publishing Company.,

Office québécois de la langue française, **Le grand dictionnaire terminologique.**,

<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>,

Bibliografía Complementaria

BUJÁN FRA, Ana, "**Norma e investigación sobre a tradución xurada**", *Viceversa*, 14, 43-53.,

HARGUINDEY BANET, Henrique, **La Galice. Dez séculos de olladas francesas.**, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.,

KELLY, Dorothy, **The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints**, *Trans*, 2, 33-42.,

Office québécois de la langue française, **Banque de dépannage linguistique.**,

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>,

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., **Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).**, Granada: Editorial Comares.,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego/V01G230V01933

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

Durante la aplicación del plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a clase de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono, el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen o que se modifican

Las actividades introductorias, las lecciones magistrales, las actividades de aprendizaje basadas en proyectos y el aprendizaje colaborativo se impartirán tanto en el modo síncrono como asíncrono. No se establecerá ninguna preferencia entre estos dos modos; cada docente podrá escoger el modo que mejor se acomoda al tipo de contenidos que imparte, y alternar su uso aprovechando la eficacia didáctica de cada modo.

Dado que el aprendizaje colaborativo resultaría especialmente afectado por la falta de presencialidad inter pares, el equipo docente prestará su apoyo caso por caso y modificará los plazos de las actividades para mantener la igualdad de oportunidades para cada estudiante.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Se mantiene el tiempo que la normativa fija para las tutorías, pero los horarios de tutorías pasarán a ser móviles para poder adaptarse al ritmo de los grupos y de cada estudiante, siempre de lunes a viernes dentro del marco horario convencional. Las tutorías se convocarán en el despacho virtual de cada docente de la materia.

* Modificaciones (si proceden) de los contenidos a impartir

Los contenidos no se modifican.

* Bibliografía adicional para facilitar el autoaprendizaje

Con la previsión de que no sea posible el acceso a bibliotecas y a espacios de consulta, el equipo docente proveerá desde el inicio del curso al estudiantado con referencias, textos y materiales electrónicos que equivalen a las lecturas previstas para ese curso. Dichos materiales estarán accesibles en la red, o serán conservados y subidos a fatic por el equipo docente.

* Otras modificaciones

No hay otras.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

El sistema de evaluación enunciado en el apartado correspondiente de esta guía es compatible con una situación de no presencialidad, o está directamente diseñado como no presencial. El apartado explica cómo convertir en no presencial cualquier prueba de evaluación que en un principio requiere presencialidad.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01608			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
Descripción general	<p>Al estar enteramente dedicada a la direccionalidad inversa español-francés, el objetivo primordial de la materia titulada «Traducción Idioma 1, III Francés-Español» no es hacer traducción inversa pedagógica sino pedagogía de la traducción inversa; el fin primordial y último de la materia no es enseñar francés a los hablantes estudiantes hispanohablantes de la Universidad de Vigo sino enseñarles a traducir, del español al francés, textos que han constituido reales encargos de traducción inversa en el mercado profesional de la traducción.</p> <p>El nivel de lengua francesa (y española, obviamente) del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) más adecuado para seguir, sin problemas, el ritmo de todas las clases de esta materia de TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-FRANCÉS que se imparte en el segundo cuatrimestre en la FFT de la UVIGO es el C2. Por consiguiente, se advierte al alumnado matriculado que puede resultar algo complicado aprobar la materia si no se tiene, como mínimo, un nivel C1, tanto en francés como en español.</p>			

Competencias

Código	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE12	Poseer una amplia cultura
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales
CT12	Trabajo en equipo

CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT18	Creatividad
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor
CT20	Liderazgo
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Adquirir el metalenguaje necesario para hablar de la traducción a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25	CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida, sabiendo reconocer sus propias limitaciones para poder superarlas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17	CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos en la lengua de llegada gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25	CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17
Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel y en pantalla	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE25 CE26 CE32 CE33	CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT23
Contrastar las diferencias tipográficas, léxicas, sintácticas y discursivas entre las dos lenguas: el francés y el español	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22

Saber cuáles son los criterios que definen una actuación traductora pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de partida y qué consecuencias culturales, políticas, ideológicas y sociales tienen las decisiones tomadas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT1 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
Dominar todo tipo de trascendencia textual, es decir los cinco tipos de transtextualidad, a saber: la intertextualidad, la paratextualidad, la metatextualidad, la hipertextualidad y la architextualidad. Ser consciente de el papel del traductor como mediador entre los distintos imaginarios presentes en todo viaje transtextual de las dos culturas, española y francesa, con las que trabaja.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE25 CE26 CE32	CT7 CT8 CT9 CT12 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de adaptarse al mercado laboral cambiante que exige un continuo reciclaje del profesional de la traducción siempre al día en cuanto a innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su entorno laboral: nuevas fuentes de información, nuevos accesos al conocimiento, nuevas fuentes textuales (unidades verbo-icónicas y entidades iconotextuales de traducción), nuevos sectores de mercado, etc.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE20 CE21 CE24	CT4 CT8 CT9 CT10 CT12 CT15 CT16 CT17 CT20 CT23
Relacionarse profesionalmente con todos los demás agentes paratraductores implicados en el proceso de la traducción: iniciador; cliente; informantes y expertos; informáticos; diseñadores gráficos; editores, maquetadores y revisores; directores, actores y técnicos de doblaje; etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la gestión de proyectos; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades traductoras. Para ello el profesor procurará transmitir constantemente al alumnado una confianza en sí mismos/as y en su futuro como traductores/as español-francés, a pesar de que la dirección L1-L2 sea la más problemática de las direccionalidades; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CE33	CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23

Contenidos

Tema	
1. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa	1.1. Realidad profesional de la industria de la traducción 1.2. La noción de «hablante nativo» 1.3. Diversidad de las situaciones bilingües 1.4. Lengua «materna» vs lengua «extranjera»

2. Fondements théoriques et traductologiques	<p>2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer</p> <p>2.1.1. Pourquoi traduit-on ?</p> <p>2.1.2. Mondialisation et traduction</p> <p>2.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues</p> <p>2.2. À la recherche du sens</p> <p>2.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction</p> <p>2.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique</p> <p>2.2.3. Traduction et paratraduction</p> <p>2.3. Traduction et culture</p> <p>2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire</p> <p>2.3.2. Traduire est un fait de culture</p> <p>2.3.3. La traduction mêle les cultures</p>
3. Redacción en L2	<p>3.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas</p> <p>3.2. Escritura braquigráfica francófona</p> <p>3.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas</p> <p>3.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos</p> <p>3.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos</p> <p>3.3. Registros de la lengua francesa</p> <p>3.4. Sistema, norma y bon usage</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	6	9
Estudio de casos	35	24	59
Prácticas con apoyo de las TIC	6	50	56
Lección magistral	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	<p>Presentación del curso y del programa detallado</p> <p>Presentación de la página facebook docente de la materia y de los dos blogs de investigación que constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Página Facebook Docente de la materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste) -Carnet de recherche HYPOTHÈSES. Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudio de casos	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción inversa español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas con apoyo de las TIC	<p>A través de la plataforma de teledocencia Moovi y de otras TIC públicas de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder en tiempo y forma a los encargos de traducción inversa, participar en debates, sin olvidar comentar las entradas y artículos que sobre Traducción Inversa Español-Francés, muy en particular, aparecerán publicadas en la página facebook docente de la materia y en los dos Blogs de Investigación del profesor titular de esta materia:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Página Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Lección magistral	<p>El profesor presentará:</p> <p>a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción inversa español-francés,</p> <p>b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción inversa español-francés</p>

Resolución de problemas de forma autónoma	<p>En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, todos los alumnos tienen la «obligación» de llevar consigo (allá donde vayan) una libreta de bolsillo □una especie de «carnet de notes» al que, muy adecuadamente, llamamos «calepin»□y que el profesor recogerá todas las semanas. En ella cada alumno anota todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la traducción, en general, y la traducción inversa español-francés, muy en particular. Anotaciones particulares (muchas veces repletas de inquietudes) que, a lo largo de la semana, cada alumno haya podido acumular tanto dentro como fuera del contexto universitario (en los medios de comunicación, en la calle, en una conversación, en sus ratos de ocio, cuando están comiendo, cuando ven una película, etc.). Lo que se pretende es que el alumno utilice el mayor número posible de canales (oído, vista, palabra y tacto) para reflexionar sobre la práctica traductora en situaciones comunicativas nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas. Cada semana el profesor elegirá la idea que le haya parecido más sugerente y la subirá a Moovi montando la unidad didáctica correspondiente.</p> <p>Con su «calepin» a cuestas el alumno sacará mayor provecho de su asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos o jornadas relacionadas directa o indirectamente con la materia. Evidentemente, en la era digital y dados los tiempos de e-learning que corren, las nuevas tecnologías pueden convertir el «calepin» en una especie de portafolio electrónico llevado por el propio alumno de manera pública en red social de la propia Página Facebook Docente de la materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias)</p>
---	---

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho (físico o virtual, dependiendo de las circunstancias excepcionales de la COVID-19) del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: Moovi y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma Moovi sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Estudio de casos	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho (físico o virtual, dependiendo de las circunstancias excepcionales de la COVID-19) del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: Moovi y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma Moovi sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Prácticas con apoyo de las TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho (físico o virtual, dependiendo de las circunstancias excepcionales de la COVID-19) del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: Moovi y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma Moovi sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Lección magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho (físico o virtual, dependiendo de las circunstancias excepcionales de la COVID-19) del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: Moovi y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma Moovi sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Resolución de problemas de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho (físico o virtual, dependiendo de las circunstancias excepcionales de la COVID-19) del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: Moovi y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma Moovi sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.

Evaluación

Descripción		Calificación	Competencias Evaluadas	
Estudio de casos	La competencia oral activa y pasiva en francés resultan esenciales en la traducción inversa ES-FR. Con el fin de evaluar la competencia oral activa, todo el alumnado deberá realizar una exposición oral en francés sobre cualquiera de las unidades del programa o cualquier otro tema de su libre elección (previa consulta con el profesor) relacionado con la materia. Se puntuará tanto la calidad del contenido transmitido como la competencia de expresión oral en francés. Por otra parte, con el fin de evaluar la competencia oral pasiva, al inicio de la primera sesión de cada semana se realizará un breve dictado en francés. Para la evaluación final de la materia, se puntuará tanto la exposición oral del alumnado como la totalidad de todos los dictados realizados en clase.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33	CT2 CT15
Prácticas con apoyo de las TIC	Los encargos de traducción inversa español-francés serán tramitados a través de la plataforma Moovi. Se valorará muy positivamente la participación activa del alumnado con sus comentarios en los foros de discusión y debate que se vayan creando tanto con cada encargo de traducción como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida a la plataforma Moovi. Por otra parte se recomienda seguir la actualización de las entradas y artículos publicados en las distintas plataformas web 2.0 del profesor: -Página docente facebook del profesor: https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog -Sur les seuils du traduire: http://seuils.hypotheses.org/	20	CE17 CE20 CE21	CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12
Lección magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en las sesiones magistrales.	10	CE9	CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Examen final cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30	CT2 CT7 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

En la plataforma Moovi se especificarán las fechas de entrega de actividades, pruebas y encargos de traducción inversa que tendrán un peso específico en la calificación de la evaluación continua.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

En el examen final de la evaluación continua habrá tan sólo **dos pruebas de traducción inversa** español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material.

La copia o el plagio serán penalizadas.

Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa.

¡Atención! Cometer más de tres faltas de ortografía en francés invalida cualquier prueba.

En el caso de alumnos que no se acojan a la evaluación continua, el examen final de la evaluación única (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) constará de tres pruebas: una parte teórica (respuestas redactadas completamente en francés a unas preguntas teóricas del temario: valor 50%) y otra parte práctica que consistirá en **cuatro pruebas escritas de traducción inversa** español-francés: dos en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material y otras dos en las que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material. Además, se concertará una cita con el profesor para la realización de **una prueba oral** en la que el alumnado responderá, en francés, a las preguntas formuladas por el profesor.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación única, que se acaba de describir en el párrafo anterior.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Beeby Lonsdale, A., **Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words**, University of Ottawa Press., 1996

Grosman, M. et alii [eds.], **Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training**, Stauffenburg, 2000

Kelly, D., Martín, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C., **La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas**, Atrio, 2003

Ladmiral, J.-R., **Traduire : théorèmes pour la traduction**, Gallimard, 1994

Rydning, A. F., **Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur**, Universidad de Oslo, 1991

Yuste Frías, José, **Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**, Yuste Frías, J. y Álvarez Lugeris, A. [eds.] (2005), 2005

Yuste Frías, José, **Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa**, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción e industr, 2014

Bibliografía Complementaria

Yuste Frías, José, **«Beurette» es mucho más que un insulto en francés**,

<https://www.joseyustefrias.com/2020/09/01/beurette-es-mucho-mas-que-un-insulto-en-frances/>, Blog de Yuste. On y sème à tout vent [en red], 2020

Yuste Frías, José, **De la diversidad cultural a la transculturalidad. Traducción & paratraducción de la identidad**, <https://www.joseyustefrias.com/2020/08/15/traducion-paratraduccion-de-la-identidad/>, Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA). Presentac, 2020

Yuste Frías, José, **Traducir la identidad como mantequilla: el francés beur**,

<https://www.joseyustefrias.com/2020/08/15/traducir-la-identidad-como-mantequilla-el-frances-beur/>, Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA). Dossier te, 2020

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

El alumnado ha de asumir que su lengua B (el francés) debe empezar a ser tan suya como su lengua A (el español). El traductor ha de ser siempre un excelente redactor en la lengua de llegada, por mucho que ésta sea una L2 para él. Para ello debe haber adquirido previamente determinadas estrategias que le permitan reformular correctamente en francés el sentido del texto de partida redactado en español procurando hacer gala de la mayor claridad a la hora de expresarse en lengua francesa.

He aquí un breve listado de los conocimientos previos y destrezas básicas que se consideran herramientas indispensable del trabajo discente para esta materia:

-Dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, máxima corrección tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.

-Lectura intensiva, extensiva y selectiva de textos escritos en las dos lenguas de trabajo

-Interpretación de textos o discursos (detección de dobles sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos u orales en las dos lenguas de trabajo

-Conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, diccionarios y enciclopedias en formato electrónico on line y off line; correctores ortográficos, etc.

-Uso eficiente de los fondos bibliotecarios, fuentes de documentación y diccionarios en formato papel

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería realizar antes de empezar el período de docencia:

-Estudio pormenorizado del Bon usage de la lengua francesa (véase apartado correspondiente en la bibliografía)

-Ejercicios de lectura intensiva, extensiva y selectiva, en papel y en pantalla de textos escritos en las dos lenguas de trabajo

-Uso cotidiano del ordenador, la «pluma del traductor del siglo XXI», con vistas a la familiarización en el manejo de los distintos programas y de los nuevos formatos hipertextuales

-Sesiones de trabajo práctico en la red: búsqueda y consulta de fuentes de información terminológica (léxicos, glosarios, diccionarios, enciclopedias) y documental; gestión de cuentas de correo electrónico; envío telemático de archivos, etc.

-Asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca Central de la Universidad de Vigo y por la Biblioteca de la Facultade de Filoloxía e Tradución

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial.

En el escenario no presencial o semipresencial de la docencia universitaria, se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías de la modalidad presencial. Actividades todas que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la propia Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales BBB, correo electrónico uvigo.es, Moovi, etc.) con el fin de cumplir escrupulosamente con la Ley de Protección de Datos.

En la llamada modalidad «mixta» de la docencia universitaria, se contempla la posibilidad de que una parte del alumnado pueda permanecer en el aula y el resto del alumnado pueda seguir las clases de forma telemática por videoconferencia BBB de un modo preferentemente síncrono. El seguimiento asíncrono por vía telemática podría realizarse dependiendo de que las herramientas tecnológicas puestas a disposición del profesorado por parte de la UVigo aseguren, por una parte, el cumplimiento de la Ley de Protección de Datos y, por otra, la calidad de la docencia universitaria impartida. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando siempre el número de los grupos y turnos de personas presentes en las aulas para poder cumplir con la normativa sanitaria vigente.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	alugris@uvigo.gal			
Web				
Descripción general	Traducción inglés-gallego es una asignatura obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y procedimentales con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CE29	Formación universitaria específica
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT14	Motivación por la calidad
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, cómo alejarse de tales criterios y qué consecuencias tendrá esa decisión	CE17 CE18 CE22	CT2 CT4
Aumentar la cultura general y dominar las convenciones de las culturas con las que trabaja y, sobre todo, el papel del traductor en estas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31	CT4 CT9
Saber adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige nuevas especializaciones temáticas.	CE17	CT3 CT9 CT14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31	CT3 CT14 CT16 CT17

Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. Es decir:	CE10	CT3
a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo;	CE17	CT4
b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar;	CE18	CT7
c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductor;	CE22	CT9
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE29	CT14
e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional;	CE31	CT17
f) crear un espíritu crítico y autocrítico.		
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CE1	CT2
	CE2	CT3
	CE4	CT4
	CE10	CT7
	CE17	CT9
	CE18	CT14
	CE22	CT17
	CE29	
	CE31	

Contenidos

Tema	
1. Textos marcados culturalmente I	Textos periodísticos, divulgativos y promocionales
2. Textos marcados culturalmente II	Textos literarios
3. Textos marcados culturalmente III	Discurso audiovisual
4. Introducción a la traducción de textos semiespecializados	4.1. Textos científicos y técnicos 4.2. Textos jurídicos, económicos y administrativos
5. Control de calidad	5..1. Adaptación a distintos encargos de traducción 5.2. Gestión de proyectos 5.3. Revisión y crítica de traducciones

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos	33	66	99
Prácticas con apoyo de las TIC	3	18	21
Lección magistral	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en Moovi y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso
Estudio de casos	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta
Prácticas con apoyo de las TIC	A través de la plataforma Moovi y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Lección magistral	En estas sesiones el profesor presentará: la) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción
Resolución de problemas de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en clase se aplicarán a la práctica a través de actividades y de problema que el alumnado realizará en casa.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Resolución de problemas de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Estudio de casos	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Prácticas con apoyo de las TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Lección magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Estudio de casos	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	15	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18	CT3 CT7 CT14 CT16 CT17
Prácticas con apoyo de las TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en Moovi	10	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18	CT3 CT4 CT14 CT16
Lección magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	CE4 CE10 CE18 CE22	CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas de forma autónoma	Examen final	60	CE17 CE29 CE31	CT2 CT4

Otros comentarios sobre la Evaluación

En las dos primeras semanas de clase, todas las personas matriculadas deberán cubrir sus datos personales en Moovi y subir una foto (primer plano, reconocible). No se evaluará a ninguna persona que no cubra esos datos y suba una foto.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia, tanto en clase presencial como a través de la plataforma Moovi.

Se hará una prueba escrita al final del cuatrimestre en la fecha fijada por la facultad. En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Para los alumnos que sigan la evaluación continua se guardarán las calificaciones de las partes superadas para la convocatoria de julio.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, es necesario señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio. Si se detecta que los trabajos, actividades o exámenes son plagios, la calificación será 0.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales en las preguntas prácticas pero no en las teóricas.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen, que coincidirá con la última de las pruebas de la materia y que se celebrará en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%) y cada alumno o alumna hará la parte o partes que tenga suspensas. El alumnado que no se acoja a la evaluación continua deberá hacer el examen completo

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugo e Díaz Rodríguez, **Diccionario Moderno Inglés-Galego**, 1, 2.0 Edición, 2012

Bibliografía Complementaria

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, Routledge, 2014

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01918

Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego/V01G230V01506

Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.

La bibliografía se ampliará a lo largo del cuatrimestre y deberá prepararse adecuadamente.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

Se mantienen el aprendizaje basado en proyectos, el aprendizaje colaborativo en función de la distribución de alumnos y la resolución de problemas de forma autónoma.

* Metodologías docentes que se modifican

La resolución de problemas mediante encargos o ejercicios de aula se llevará a cabo a través de Internet, haciendo uso de las herramientas disponibles para profesorado y alumnado.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Las tutorías podrán realizarse en modo presencial o a través de Internet, con las herramientas disponibles para el profesorado y los estudiantes.

* Modificaciones (si proceden) de los contenidos

No se prevé modificación de contenidos.

* Bibliografía adicional para facilitar el autoaprendizaje

La bibliografía básica indicada en la guía docente se irá enriqueciendo por temas y quedará reflejada en Faitic, tanto en el caso de docencia presencial, como semipresencial o no presencial.

* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

Se mantendrán las mismas pruebas evaluables con el mismo peso, ya que casi todas son trasladables a la modalidad no presencial sin modificaciones. El único cambio que sería preciso serían las condiciones de la presentación. Como queda indicado en la guía docente, esta se podrá llevar a cabo en el aula o a través de Internet, con las adaptaciones necesarias.

* Información adicional

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte de los estudiantes asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Gómez López, Elisa			
Profesorado	Gómez López, Elisa			
Correo-e	lisigomez@uvigo.es			
Web				

Descripción general Esta materia es continuación de Traducción idioma 2, *I inglés-español y Traducción idioma 2,*II inglés-español y se concibe como un espacio didáctico en el que afondar en el trabajo de traducción inglés-español.

El alumnado pondrá también en práctica la competencia para detectar y resolver problemas de traducción, diseñar estrategias para el trasvase de textos con un cierto grado de complejidad de diferentes variedades de uso, realizar de forma apropiada el proceso de traducción en esta combinación lingüística y defender su trabajo. Esta materia sirve de iniciación a la traducción de textos especializados, que se tratarán en las materias de traducción especializada del 4º curso del grado.

Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.

Competencias

Código	
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT14	Motivación por la calidad
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción y diseñará una estrategia de traducción apropiada.	CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT22
El alumno detectará problemas de traducción y los resolverá escogiendo, de entre las distintas posibilidades, a más apropiada al encargo y a la estrategia general de trasvase diseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT14 CT22
El alumno conocerá, será crítico y manejará las fuentes documentales para la traducción inglés-español.	CE4 CE8	CT7
El alumnado será capaz de realizar de forma idónea el proceso de traducción de textos ingleses de géneros y variedades de uso diferentes y será quién de defender su trabajo.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT7 CT14

Contenidos

Tema	
1. Traducción de textos de carácter general en contextos diversos: textos culturalmente marcados y sobre temas diversos que serán comunicados al inicio del curso.	1.1. Textos correspondientes a (sub)géneros variados (periodístico, ponencias, textos de carácter divulgativo, etc.).
2. Introducción a la traducción de textos semiespecializados. Propuesta de nuevos encargos de traducción con textos más especializados y con mayor complejidad técnica.	2.1. Textos jurídicos, económicos y administrativos 2.2. Textos científicos y técnicos 2.3. Textos del ámbito empresarial
3. Análisis de traducciones y control de calidad. Actividades orientadas al análisis y evaluación de las traducciones propias y de los compañeros y presentación de las principales estrategias de traducción adecuadas para cada texto.	3.1. Realización de trabajos de traducción individual o en grupo y posterior análisis y estudio de las estrategias adoptadas. 3.2. Revisión y crítica de traducciones individual y en grupo

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	10	0	10
Resolución de problemas	50	30	80
Presentación	20	20	40
Aprendizaje colaborativo.	20	0	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de los aspectos teóricos más relevantes para la realización de los encargos de traducción, análisis y crítica de traducciones. Realización de ejercicios de refuerzo de las estrategias de traducción.
Resolución de problemas	Realización de encargos o ejercicios de aula que el alumnado deberá resolver, de manera individual o en grupo, aplicando las estrategias y los procedimientos aprendidos.
Presentación	Realización de un encargo de traducción y presentación en grupo del análisis de la traducción para consolidar los conocimientos aprendidos.
Aprendizaje colaborativo.	Puesta en común con los demás alumnos del trabajo de grupo y debate sobre las estrategias y soluciones encontradas en cada caso. Revisión conjunta de los diferentes encargos de traducción y ejercicios sobre las principales estrategias.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Los docentes estarán a disposición del alumnado, tanto en el aula como fuera de ella, por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas	La evaluación se realizará por medio de trabajos de aula y encargos de traducción que se distribuirán a lo largo del cuatrimestre. La distribución es la que sigue: 1. Entrega en plazo de los encargos de traducción y participación en las revisiones de clase (30%) 2. Encargo de traducción con tiempo limitado. Se trata de una prueba de traducción que los alumnos deberán realizar en la fecha oficial del examen (40%) Será necesario obtener como mínimo un 5 para poder superar la materia.	70	CE4 CT4 CE8 CT7 CE17 CT14 CE18 CT22 CE22 CE27
Presentación	1. Realización en grupo de un encargo de traducción y presentación en clase del análisis de dificultades y de las estrategias utilizadas. Las pautas para la realización de dichos trabajos serán proporcionadas al alumnado al inicio del curso (30%) Será necesario obtener como mínimo un 5 para poder superar la materia.	30	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado puede acogerse al sistema de evaluación continua o al sistema de evaluación única. Los dos sistemas de evaluación son mutuamente excluyentes y el alumnado deberá indicar por escrito a los docentes en las dos primeras semanas del cuatrimestre por cuál de ellos opta.

Evaluación continua

El alumnado deberá seguir los requisitos arriba indicados, entregando todos los trabajos solicitados durante el cuatrimestre..

Evaluación única

El alumnado que siga el sistema de evaluación única deberá presentarse en la fecha y el aula marcadas en el calendario oficial para ser evaluado de todos los contenidos de la asignatura, tanto teóricos (30%) como prácticos (70%).

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de convocatoria oficial será calificado con No presentado.

Segunda edición de actas (junio)

El alumnado que no supere la asignatura en la primera convocatoria podrá presentarse a la segunda. Para eso deberá presentarse en la fecha y el aula marcadas en el calendario oficial para ser evaluado de todos los contenidos de la asignatura, tanto teóricos (30%) como prácticos (70%).

Otros comentarios

Presencialidad Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Teledocencia

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI y estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. e García Yebra, V. (eds.), **Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.**, Arco, 2004

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005

Guerrero, M.J., **Técnicas específicas de la traducción periodística**, *Quaderns 13, 125-139.*, 2006

Hervey, S. et al., **Manual de traducción, Inglés/Castellano.**, Routledge, 2000

Nord, C., **ext Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Venuti, L, **The Translator's Invisibility**, Routledge, 2014

Toury, G., **Descriptive Translation Studies and Beyond.**, Rodopi, 2014

Bibliografía Complementaria

Baker, M., **A Course on Translation.**, Routledge, 2014

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies.**, OUP, 2011

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.

La bibliografía se ampliará en el *curso del cuatrimestre y deberá prepararse adecuadamente.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

Se mantendrá la misma metodología y las clases pasarán a ser virtuales.

Las tutorías serán de carácter virtual.

La entrega de los ejercicios y encargos obligatorios se hará de forma telemática.

El examen para el alumnado de evaluación única se llevará a cabo de forma virtual en la fecha y hora estipuladas en el calendario oficial.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sotelo Dios, Patricia			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	psotelod@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La asignatura tiene como objetivo mejorar las competencias adquiridas en Traducción Idioma 2,II: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b) Perfeccionar las competencias necesarias para traducir textos no especializados y semiespecializados redactados en el Idioma II, mostrando la capacidad de comprensión del Idioma II y la de expresión en la Lengua I. c) Iniciar al alumnado en la traducción de textos especializados, que se abordará en las materias de cuarto curso del grado.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE22	Destrezas de traducción
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT12	Trabajo en equipo
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de comprensión del idioma II (francés). Dominar la lengua meta (gallego) a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CB2	CE3	CT4
	CB3	CE4	CT8
	CB4	CE13	CT22
		CE22	
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos más complejos y de diferentes tipos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: mejorar el conocimiento de la historia y de las culturas de las dos lenguas adquirido en la asignatura Trad. idioma 2,II con el fin de entender los textos así como de conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etc.	CB1	CE3	CT7
	CB2	CE4	CT8
	CB3	CE13	CT22
	CB4		
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: Profundizar en el análisis de los textos con criterios científicos y con vistas a reconocer sin dificultades los diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) y sus funciones y características (argumentativos, expositivos, narrativos...).	CB1	CE3	CT12
	CB2	CE13	CT22
	CB4		

COMPETENCIA TRADUCTORA: perfeccionar las diferentes competencias adquiridas en las asignaturas de Trad. idioma II,1 y Trad. idioma II,2 precisas para traducir un texto no especializado en lengua francesa. SUBCOMPETENCIAS: afianzar la identificación de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor/a, mediador/a, traductor/a, cliente/a, lector/a...) y la función comunicativa del texto. Perfeccionar el análisis de cada texto, mostrando el dominio de las características de cada tipo de texto que es preciso traducir. Mejorar el conocimiento de las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos y a argumentar las elecciones. Mejorar el trabajo con textos paralelos. Perfeccionar el manejo de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios en línea, etc.). Comprender el papel del traductor/a como mediador/a intercultural. Perfeccionar el trabajo con las normas de revisión y presentación de traducciones. Familiarizarse con el mercado laboral. Reforzar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico (será obligatorio elaborar y exponer un trabajo en grupo). En suma, el alumnado deberá perfeccionar todas las competencias necesarias para desarrollar cualquier traducción de un texto no especializado o semiespecializado con la responsabilidad exigida a un profesional de la traducción.

CB1 CE3 CT4
 CB2 CE4 CT7
 CB3 CE22 CT8
 CB4 CT22

Contenidos

Tema	
1. Nociones básicas	1.1 Proceso de traducción 1.2 Fuentes de documentación 1.3 Aspectos contrastivos de la traducción fr-gl 1.4 Proceso de revisión vs. postedición
2. La traducción de textos semiespecializados/de divulgación.	2.1 Textos científicos 2.2 Textos técnicos
3. Introducción a la traducción de textos especializados	3.1 Textos jurídicos y administrativos 3.2 Textos económicos
4. La traducción de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos y/o periodísticos 4.2 Literatura

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas	36	70	106
Presentación	6	6	12
Trabajo tutelado	4	10	14
Seminario	4	0	4
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de dos horas, la docente presentará la programación, explicando pormenorizadamente los contenidos y los trabajos que hay que realizar y comentará también la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas	En este apartado de 36 horas, el alumnado deberá elaborar traducciones de forma autónoma, bajo la supervisión de la profesora. Se realizarán además ejercicios de análisis de texto, ejercicios de traducción y ejercicios de revisión con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II,3 y se resolverán problemas relacionados con esos ejercicios.
Presentación	Durante las seis horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en francés o gallego en la clase.
Trabajo tutelado	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo directrices y supervisión docente. Estos trabajos pueden estar vinculados a los trabajos discentes fuera de aula.
Seminario	Explicación de tareas y proyectos y resolución de dudas del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentación	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizarán la plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) y el Campus Remoto de la Universidad de Vigo.
Seminario	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizarán la plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) y el Campus Remoto de la Universidad de Vigo.
Pruebas	Descripción

Práctica de laboratorio	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizarán la plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) y el Campus Remoto de la Universidad de Vigo.
-------------------------	---

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Actividades introductorias	El alumnado tendrá que realizar lecturas para preparar los comentarios que justifiquen las propuestas de traducción y revisión y la resolución de problemas. Estas lecturas se evaluarán en las distintas pruebas que se describen en los siguientes subapartados.	0		
Resolución de problemas	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, de revisión, etc. Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Presentación	El alumnado deberá presentar oralmente y por escrito, preferentemente en grupo, un trabajo encomendado a principios de curso. Serán trabajos de investigación de campo y/o lecturas para asimilar los contenidos teóricos y desarrollar las competencias traductivas.	20	CB1 CB3 CB4	CT12
Trabajo tutelado	Se realizará y se entregará 1 encargo de traducción comentada. Además del texto traducido (10% de la cualificación), se incluirán un apartado de fuentes documentales consultadas, debidamente citadas, y un comentario de la traducción (10%).	20	CB1 CB2 CB3	CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Práctica de laboratorio	Se realizarán 2 pruebas que consistirán en la traducción razonada y justificada de un texto del francés al gallego. Tendrán lugar a mediados de curso el primero (20%), en fecha anunciada por Moovi, y el segundo (30%) en la fecha de examen oficial de la primera convocatoria de actas. Durante la realización de las pruebas se puede consultar documentación en papel y telemática.	50	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi de la Universidad de Vigo y estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc. El plagio o copia parcial o total de un encargo o trabajo supondrá un suspenso en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación en papel y telemáticos en todas las pruebas.

EVALUACIÓN CONTINUA (1.ª CONVOCATORIA)1. El alumnado deberá informar a la profesora, en las dos primeras semanas de clase, de su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para seguir esta modalidad se recomienda la asistencia continuada a clase y será obligatoria la realización de la presentación y de las dos pruebas.2. Aquellas personas que, por motivos de trabajo o familiares, no puedan asistir a las clases deben comunicárselo personalmente a la docente para que tome las medidas compensatorias que faciliten la conciliación laboral y familiar.3. No realizar alguna de las dos pruebas o la presentación implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas las calificaciones obtenidas anteriormente. Será entonces necesario presentarse a la convocatoria de evaluación única.4. Es necesario obtener la calificación de 5/10 en cada una de las pruebas, en la presentación y en la cualificación global para superar la materia.**EVALUACIÓN CONTINUA (2.ª CONVOCATORIA)**El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha de examen oficial publicada por el Decanato con las siguientes condiciones:1. Podrá recuperar la(s) parte(s) que tenga pendiente(s): preguntas sobre los contenidos teóricos, en el caso de la presentación, y/o traducción razonada y justificada, en el caso de las pruebas.**EVALUACIÓN ÚNICA (1.ª CONVOCATORIA)**Consistirá en un examen que constará de las siguientes partes:1. Prueba presencial con preguntas sobre los contenidos teóricos (20%).2. Prueba presencial de traducción (40%) con comentario de las decisiones de traducción (20%).3. Encargo de traducción: (20%). Sólo se evaluará esta prueba en caso de que se superen (5/10) las dos pruebas presenciales. El alumnado realizará la traducción razonada de un texto. En el análisis inicial se indicará cuál es el tipo de texto, cuál es su estructura en la cultura de origen y en la cultura de llegada, así como las estrategias de traducción que ese género exige (convenciones formales, estructura del texto, enunciación del emisor, enunciación del receptor, etc.). En un segundo apartado se detallarán las decisiones de traducción y, por último, se incluirá una relación exhaustiva y con formato APA de las fuentes de documentación consultadas para su elaboración.**EVALUACIÓN ÚNICA (2.ª CONVOCATORIA)**El alumnado que se acoja a la evaluación única y obtenga una calificación de suspenso podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha de examen oficial publicada por el Decanato con las siguientes condiciones:1. Podrá recuperar la(s) parte(s) que tenga pendiente(s): preguntas sobre los contenidos teóricos, prueba de traducción con comentario y encomenda en caso de que se superasen (5/10) las dos pruebas presenciales.En

caso de emergencia sanitaria o restricciones de asistencia se activará la modalidad mixta, de modo que una parte del alumnado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase a través del Campus Remoto de la Universidad de Vigo de un modo síncrono. Esta misma fórmula síncrona será la escogida en caso de que no sea posible ningún tipo de presencialidad.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

GREGORIO CANO, A., **Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores**, <https://doi.org/10.19083/ridu.11.552>, 11 (2), 25-49, Revista Digital de Investigación en Docencia Unive, 2017

GUILLOTON, N.; CAJOLET-LAGANIÈRE, H., **Le Français au bureau**, <http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/francaisubureau/>, Office québécois de la langue française, 2000

LOOCK, R., **La plus-value de la biotraduction face à la machine Le nouveau défi des formations aux métiers de la traduction**, <https://doi.org/10.4000/traduire.1848>, 241, Traduire, 2019

MAOS, **Recursos para o galego (ILG-RAG)**, <https://maos.gal/recursos/recursos-galego/>, Maos Cooperativa, 2020

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés**, Ed. Septem, 2010

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Otros comentarios

Forma parte del trabajo autónomo del alumnado tanto la lectura de libros, diarios, blogs y revistas de la actualidad social, científica y económica como el visionado de películas y series de las culturas francesa y gallega.

Dadas las características de la materia, es necesario que quien decida cursarla a través del sistema de evaluación continua se integre y participe desde la data de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta materia: nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia.

Se recomienda al alumnado que tramite la firma digital (<http://www.fnmt.es/ceres>) como posible procedimiento para acreditar su identidad en caso de tener que realizar pruebas a distancia.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

En caso de alerta sanitaria o restricción se activará la modalidad presencial mixta, en la que una parte del alumnado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo síncrono. En caso de que no sea posible la presencialidad, se activará la modalidad de docencia a distancia a través del Campus Remoto.

Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas en la modalidad a distancia, en la mixta y en la presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria vigente en el período de docencia de este curso.

La docente se reserva la posibilidad de sustituir la prueba teórica a distancia por un examen oral por Campus Remoto en caso de que no sea posible acreditar la identidad del alumnado que se examina.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Cruces Colado, María Susana García Oya, Elisabet			
Correo-e	sruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia ahonda en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabaja en ella con textos con cierto grado de complejidad tanto desde el punto de vista lingüístico como de los contenidos. Esta materia sirve de iniciación a la traducción de textos especializados, que se abordan en las materias de traducción especializada del grado (4º curso). La materia será impartida alternativamente por las dos profesoras.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática diferentes.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación con la tipología textual, los destinatarios/as de la traducción y el registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones de la lengua/cultura de llegada.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE4 CE8 CE9 CE14 CE28	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT16 CT17

Contenidos

Tema	
1. Introducción. Nociones básicas	1.1 Aspectos contrastivos de la trad. fr-esp 1.2 Fuentes de documentación 1.3 Introducción a los géneros documentales 1.4 Proceso de traducción
2. La traducción de textos semiespecializados y de divulgación	2.1 Textos científicos 2.2 Textos técnicos 2.3 Textos jurídicos y administrativos 2.4 Textos económicos
3. La traducción de textos marcados culturalmente	3.1 Textos sobre gastronomía y/o periodísticos 3.2 Literatura

Los distintos campos de especialidad de los textos que se van a traducir no se abordarán necesariamente en el mismo orden en el que aparecen en el temario.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	12	24	36
Estudio de casos	8	0	8
Trabajo tutelado	30	30	60
Resolución de problemas de forma autónoma	2	40	42
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	2	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a sus objetivos de contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación.
Lección magistral	Se expondrán determinados temas relacionados con los géneros textuales habituales de los distintos campos de especialidad
Estudio de casos	Estos consistirán en la comparación y comentario de una traducción y el TO publicado, o en la comparación de traducciones.
Trabajo tutelado	El alumnado elabora traducciones en el aula y efectúa revisiones de traducciones bajo las directrices y supervisión docente. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas discentes

Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
---	--

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma Moovi
Resolución de problemas de forma autónoma	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma Moovi

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Trabajo tutelado	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, corrección en aula de traducciones previamente preparadas, revisión de traducciones publicadas y/o algunos ejercicios relacionados con las sesiones magistrales. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE8 CE14 CE17	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16
Resolución de problemas de forma autónoma	Se realizará y se entregará 1 encargo de traducción, que constará de la traducción de un texto en francés al español precedida de un análisis inicial, y en el que se incluirá un comentario razonado de las decisiones de traducción junto a la relación ordenada alfabéticamente de fuentes documentales consultadas. La fecha del encargo será acordada entre las docentes y el alumnado. En todo caso será en el último mes de clases. Es necesario obtener la nota mínima de 5 para poder aplicar los porcentajes de los demás apartados.	40	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE8 CE14 CE17	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán 2 exámenes que consistirán en la traducción razonada de un texto del francés al español. Tendrán lugar en la mitad del curso el primero (20%) y el segundo (30%) en la fecha fijada por el decanato para la convocatoria de mayo. Durante la realización de las pruebas se puede consultar documentación en papel y electrónica. Es necesario obtener la nota mínima de 5 para poder aplicar los porcentajes de los demás apartados.	50	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas etc.

El plagio o copia parcial o total de un encargo o trabajo supondrá la pérdida del derecho a la evaluación continua. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática incluso cuando el texto resultante presente algunas correcciones. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

EVALUACIÓN CONTINUA 1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase de su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para seguir esta modalidad se recomienda la asistencia continuada a la clase y será obligatoria la entrega de todos los trabajos y tareas.

2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases deben comunicárselo personalmente a las docentes para que tomen las medidas compensatorias que faciliten la conciliación laboral y familiar.

3- No realizar alguna de las dos pruebas o el encargo implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas las calificaciones obtenidas anteriormente. Será entonces necesario presentarse a la convocatoria de evaluación única.

4- Es necesario obtener la calificación de 5/10 en el apartado Resolución de problemas (exámenes) y Resolución de problemas de forma autónoma (encargo) para superar la materia.

EVALUACIÓN DE JULIO

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha de examen oficial publicada por el decanato con las siguientes condiciones:

1- Tendrá que recuperar la parte que tenga pendiente (examen_50% o encargo_40%)

2- O , en caso de que tenga ambas, realizará todas las pruebas de evaluación única y se evaluará según ese sistema

Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación electrónicas en todas las pruebas.

EVALUACIÓN ÚNICA Consistirá en un examen que constará de las siguientes partes:

1_Pueba presencial: - traducción del francés (40%) - comentario de las decisiones de traducción (20%)

2_Encargo: (40%). Sólo se evaluará esta prueba en caso de que se supere la prueba presencial. El alumnado realizará la traducción razonada de un texto. En el análisis inicial se indicará cuál es el tipo de texto, cuál es su estructura en la cultura de origen y en la cultura de llegada, así como las estrategias de traducción que ese género exige (convenciones formales, estructura del texto, enunciación del emisor, enunciación del receptor, etc.). En un segundo apartado se detallarán las decisiones de traducción y, por último, se incluirá una relación exhaustiva y con formato APA de las fuentes de documentación consultadas para su elaboración. Se podrán utilizar diccionarios y fuentes de documentación telemáticas en todas las pruebas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española.**, 1ª ed, Trea, 2000

Bibliografía Complementaria

Proporcionarase unha bibliografía completa ao inicio do cuadrimestre,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Otros comentarios

Forma parte del trabajo autónomo del alumnado la lectura tanto de libros como de diarios, blogs y revistas de la actualidad social, como el visionado de películas y series de las culturas francófonas y española.

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia. Estudiantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C1 según el marco europeo de referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación será 0.

Plan de Contingencias

Descripción

«Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento».

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción directa en la combinación lingüística alemán-gallego, centrada en la traslación de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE12	Poseer una amplia cultura
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico

CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT12 Trabajo en equipo
CT13 Trabajo en un contexto internacional
CT14 Motivación por la calidad
CT15 Aprendizaje autónomo
CT16 Adaptación a nuevas situaciones
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres
CT20 Liderazgo
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, alemán (Idioma II) y gallego (Lengua A), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Adquirir nociones sobre la comunicación especializada, sus esferas funcionales y sus registros, y, en concreto, sobre los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico y su relevancia para la traducción alemán-gallego. Conocer los aspectos contrastivos y traductivos que conciernen a los géneros textuales y a las discordancias interculturales en la traducción de los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8	CT2 CT5 CT22
Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas científico-técnicas en idioma gallego, lo que exige el desarrollo de destrezas de lectura y explotación de textos especializados redactados en luso-brasileño (v. Principio 4.º de las NOMIG de la RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE12 CE13 CE14 CE17	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT15 CT22
Ser capaz de reconocer en el texto de partida redactado en alemán, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE11 CE12 CE17	CT2 CT12 CT15 CT16
Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos redactados en alemán pertenecientes a los diversos (sub)géneros textuales científico-técnicos destinados a la enseñanza, a la divulgación y a la instrucción práctica vinculada a la comercialización de productos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE14 CE15 CE17 CE21 CE22	CT7 CT12
Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE16 CE17 CE28	CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17 CT20
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE9	CT8 CT9 CT12

Contenidos

Tema

Fundamentos de la traducción entre alemán y gallego de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Concepto de socialización del conocimiento científico-técnico y relevancia de los correspondientes (sub)géneros textuales para la traducción alemán-gallego. Habilitación en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Identificación, caracterización y clasificación de los (sub)géneros textuales destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico. Tipología de la traducción: la traducción instrumental y comunicativa. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Análisis contrastivo y traductivo de los caracteres esenciales de los textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Constitución y traducción de las unidades léxicas de especialidad. Sintagmas nominales complejos. Alcance y restrictividad de la modificación nominal. Verbos modales. Aspectos de la cohesión textual.
Análisis de los problemas y de las estrategias de la traducción de textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Características de los (sub)géneros [(artículo de) enciclopedia], [manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica (de uso general)], [prospecto de medicamento], [artículo de divulgación], [libro de divulgación] y [libro de texto] en alemán y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	0	8
Estudio de casos	32	64	96
Trabajo tutelado	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Lección magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas	Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajo tutelado	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajo tutelado	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Lección magistral	--	
Resolución de problemas	--	
Estudio de casos	75	CB1 CE2 CT2 CB2 CE3 CT5 CB3 CE4 CT6 CB4 CE5 CT7 CB5 CE8 CT8 CE14 CE17 CE22
Trabajo tutelado	25	CB1 CE2 CT2 CB2 CE3 CT5 CB3 CE4 CT6 CB4 CE5 CT7 CB5 CE8 CT8 CE14 CT12 CE17 CE22 CE28

Otros comentarios sobre la Evaluación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación única* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación única (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los tres encargos de traducción individuales (dos presenciales sin auxilio de ordenador [cada uno de los cuales, el 26 % de la calificación global] y uno no presencial [el 23 %]) y en el trabajo en equipo (el 25 %); no obstante, en el caso de que la media aritmética de las calificaciones en los tres encargos de traducción individuales (ponderadas con los valores 35 %, 35 % y 30 %, respectivamente) sea inferior a 4,9 puntos, la calificación global coincidirá con esa media aritmética de tres calificaciones. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el examen oficial de la convocatoria de julio (de cuya parte teórica quedarán eximidos en caso de haber presentado, en el correspondiente año académico, un trabajo en equipo con calificación del apartado del comentario traductivo de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (Los encargos de traducción individual se realizarán entre la penúltima semana lectiva de marzo y la última semana de abril, y el trabajo en equipo se expondrá y entregará en la tercera semana de mayo).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de mayo [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica* (75 % de la calificación global) y [si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo con una sección de comentario traductivo satisfactoria (v. *supra*)] de una *parte teórica* que deberá redactarse en gallego (25 % de la calificación global); la parte práctica del examen, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de algún diccionario impreso de alemán (bilingüe), consiste en una traducción presencial al gallego de un texto redactado en alemán destinado a la socialización del conocimiento científico-técnico, realizada sin auxilio de ordenador.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Alemão-Português**, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

AA.VV., **Duden Deutsches Universalwörterbuch**, 11.ª, Dudenverlag, 2011

CASTELL, Andreu, **Gramática de la lengua alemana**, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **A Tradução do Ensino e Divulgação da Ciência**, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009

GARRIDO, Carlos, «**Valorización do criterio da coerencia sistémica para patentear a superior adecuación da codificación reintegracionista no ámbito da estagnación e suplencia castelhanizante do léxico galego**», LECTURA OBRIGATORIA, Kallaikia. Revista de Estudos Galegos, 1: 77-100, 2016

Bibliografía Complementaria

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICE MOREIRA, **Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português**, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, **Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1996

PHILIPPSBORN, H. E., **Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1994

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradación e Regeneración**, 1.ª ed., Edicións da Galiza, 2011

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

STOLZE, Rade Gundis, **Die Fachübersetzung. Eine Einführung**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística alemán-gallego.

Plan de Contingencias

Descripción

En caso de ser necesaria la teledocencia, las únicas modificaciones que deberán introducirse, respecto al régimen de docencia presencial, se concentran en los capítulos de la Evaluación Continua y de la Evaluación Final Única:

1. Evaluación continua: los 3 encargos de traducción individuales previstos serán todos no presenciales, y la ponderación de cada uno de ellos será del 25 % para el cálculo de la calificación global.

2. Evaluación final única: la parte práctica del examen será ponderada con 60 % de la calificación global y consistirá en un único encargo de traducción individual, no presencial (con un plazo de entrega de varios días); la parte teórica del examen, con una ponderación del 40 % de la calificación global, consistirá en un ejercicio de aplicación de conocimientos teóricos que se hará a través del correo-e en un plazo limitado.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web				
Descripción general	Refuerzo en la traducción de textos generales alemán-español, con una primera aproximación a textos literarios y del ámbito socio-cultural. Se ofrecerá una perspectiva sobre la bibliografía esencial y las herramientas profesionales correspondientes.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT14	Motivación por la calidad
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT18	Creatividad

CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

CT23 Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones	CB2 CB3	CE17 CE27 CE33	CT2 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar las diferencias en las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y convergencias de las dos culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33	CT1 CT2 CT14 CT18 CT22
Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos argumentativos (publicidad), textos expositivos (introducción a la traducción especializada) y textos literarios (literatura infantil y juvenil).	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE21 CE22 CE25 CE26 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT7 CT8 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT23

Contenidos

Tema	
1. Introducción	1.1 Herramientas avanzadas de la traducción alemán-español 1.2 Repaso y refuerzo de los aspectos profesionales tratados en Traducción Idioma 2, II
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1 Repaso y refuerzo de los aspectos de estilística contrastiva tratados en Traducción Idioma 2, II 2.2 Diferencias sintáctico-morfológicas y léxicas entre alemán-español desde un punto de vista traductológico: estilo directo e indirecto, fraseología, registro, partículas modales etc. 2.3 Lenguaje inclusivo y no sexista: importancia, presencia y relevancia social y profesional, formas en alemán y español
3. La traducción como función (II)	3.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios 3.1.1 Textos expositivos 3.1.2 Texto instructivos 3.1.3 Textos argumentativos 3.2 Texto, autoría y estilo
4. Introducción a la traducción editorial	4.1 Tipologías de textos 4.2 Traducción de LJ

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas	18	30	48
Estudio de casos	12	32	44
Lección magistral	5	0	5
Presentación	1	0	1
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	7	7
Resolución de problemas de forma autónoma	2	26	28
Actividades introductorias	1	0	1
Aprendizaje colaborativo.	10	0	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Resolución de problemas	En este apartado se realizarán análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propios diera nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría allegada durante las sesiones magistrales.
Estudio de casos	En este apartado, el alumnado analizará situaciones de traducción reales y hará propuestas de forma autónoma; se debatirán en grupo diferentes opciones y soluciones.
Lección magistral	Incluye la explicación por parte de la docente de los contenidos teóricos de la materia.
Presentación	Cada estudiante deberá presentar ante el grupo o en tutoría personalizada con la docente como mínimo una traducción y justificar las decisiones tomadas.
Eventos científicos	Incluye la asistencia a eventos de tipo científico que se puedan realizar de forma presencial o virtual y que estén relacionados con los contenidos de la materia y, en general, de la titulación. El alumnado deberá sacar conclusiones personales del evento y compartirlas a través de un foro de discusión.
Foros de discusión	A partir de la lectura de algún artículo o de la participación en un evento científico, el alumnado deberá compartir sus impresiones y conclusiones razonadas en el foro de discusión de Fatic.
Resolución de problemas de forma autónoma	La alumna o alumno deberá realizar una encarga de traducción que irá acompañada de un comentario de las principales dificultades y de las formas de resolverlas.
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Aprendizaje colaborativo.	En el aula se organizarán dinámicas de trabajo en grupo en que se pongan en común y discutan varias traducciones para, a seguir, presentar y defender el resto del alumnado y la docente un único texto consensuado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Estudio de casos	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Presentación	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Aprendizaje colaborativo.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentación	Se presentará como mínimo una traducción justificada ante el resto del grupo o en tutorías con la docente.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT18 CT22 CT23

Resolución de problemas de forma autónoma	Se hará un encargo de traducción de un texto de aprox. 600 palabras.	40	CB1	CE1	CT1
			CB2	CE3	CT2
			CB3	CE4	CT4
			CB4	CE12	CT7
			CB5	CE14	CT8
				CE15	CT9
				CE17	CT10
				CE18	CT14
				CE21	CT17
				CE22	CT18
				CE24	CT22
				CE25	CT23
				CE26	
				CE27	
	CE30				
	CE32				
	CE33				
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto de aprox. 300 palabras y podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas.	50	CB1	CE1	CT1
			CB2	CE3	CT2
			CB3	CE4	CT4
			CB4	CE12	CT7
			CB5	CE14	CT8
				CE15	CT9
				CE17	CT10
				CE18	CT14
				CE21	CT17
				CE22	CT18
				CE24	CT22
				CE25	CT23
				CE26	
				CE27	
	CE30				
	CE32				
	CE33				

Otros comentarios sobre la Evaluación

Observaciones generales:

Corre por cuenta de cada estudiante asegurarse de que posee un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua.

Para el alumnado que no quiera o no pueda acogerse a la evaluación continua, el examen será de evaluación única.

Dos o más faltas de ortografía (entre las que se incluyen los acentos gráficos) y/o dos o más oraciones carentes de sentido se considerarán errores muy graves y podrán ser motivo de suspenso de las pruebas de evaluación (encargos, exámenes).

Se penalizará la copia y el plagio.

Los envíos (traducciones, prácticas, etc.) y las entregas, sea en formato papel, por correo electrónico lo a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente y siempre de la misma forma (apellidos, nombre): aquellos que no lo estén no se aceptarán ni se tendrán en cuenta.

La revisión de los exámenes se realizará, salvo impedimento de fuerza mayor, que habrá de acreditarse documentalmente, única y exclusivamente en la fecha señalada. No se atenderán, salvo en casos excepcionales y justificados, requerimientos de revisiones por medio de correo electrónico o análogos.

Se considera que la guía docente de la materia tiene un carácter orientativo, pues la heterogeneidad de los cursos y, dentro de estos, la variedad en conocimientos, habilidades y destrezas aconseja flexibilidad con el fin de alcanzar de la mejor manera posible los objetivos. Así pues, en función de las circunstancias, el programa de la materia puede sufrir o experimentar cambios en cualquier momento que se comunicarán oportunamente.

Evaluación continua:

En las tres primeras semanas de docencia, cada estudiante deberá comunicar a la docente por medio de una encuesta en Moovi creada para este efecto se opta por el sistema de evaluación única o continua. En caso de no comunicar, se entenderá que opta por la evaluación única. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) el/la estudiante no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a

pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. Para superar la materia es obligatorio aprobar cada una de las tres pruebas/metodologías.

El/la estudiante que no supere la materia en evaluación continua en la primera convocatoria, acudirá a las convocatorias siguientes en evaluación única y deberá superar un examen (se vea más abajo «Evaluación única») con todos los contenidos de la materia.

Para una idónea evaluación y aprovechamiento, se recomienda una asistencia asidua y participativa a las aulas.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la asignatura en las fechas establecidas por la FFT.

El examen de evaluación única consistirá en un ejercicio de traducción del alemán hacia el español de un texto de aprox. 300 palabras que, además, podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

García de Toro, Cristina, **Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica**, rans 18 (2014), 123-137, 2014
Steinfeld, Thomas, **Der Sprachverführer. Die deutsche Sprache: was sie ist, was sie kann**, dtv, 2012

Bibliografía Complementaria

Hönig, Hans G.; Kussmaul, Paul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,
Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin: de gruyeter, 2011
Elena García, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel, Cartagena, Nelson; Gauger, Hans-Martin, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag, 1989
Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher : Deutschland und Spanien**, Frank & Timme, 2014
Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer: Österreich**, Frank & Timme, 2017

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Otros comentarios

Para el estudiantado de intercambio, el nivel de lengua corresponde al B2-C1.

La mayoría de los textos de trabajo estarán disponibles en la plataforma de teledocencia (Moovi). Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades en Moovi y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

Se mantienen las metodologías, contenidos y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic). Las tutorías se atenderán en el despacho virtual asignado a la docente. En caso necesario, se facilitarán bibliografía y recursos adicionales que faciliten el autoaprendizaje.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

Se mantienen las formas de evaluación.

=== MODALIDAD MIXTA ===

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: la docente mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués- Gallego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Gallego			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción de textos no especializados en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje		Competencias	
Determinar las dificultades de la actividad traductora, razonando en cada caso la elección de la estrategia más adecuada y de los procedimientos técnicos más convenientes.	CB2	CE1 CE9 CE17 CE26	CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan a las características normativas de la lengua de llegada, obviando los peligros habituales en la práctica de la traducción entre lenguas próximas.	CB1	CE8 CE18 CE22 CE25	CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridad en el manejo de materiales instrumentales de diferente naturaleza.	CB3	CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32	CT5 CT9
Exhibir autonomía con el objeto de llevar a cabo tareas de traducción de acuerdo con las pautas más comunes en el mercado profesional.	CB4 CB5	CE10 CE20 CE27 CE33	CT22 CT23

Contenidos

Tema	
Especificidades avanzadas de las lenguas implicadas en la combinación.	El mercado de trabajo. Tipos de encargos. Herramientas específicas.
Realización de tareas de transferencia lingüística y cultural que respondan a la diversidad del espacio lusófono.	Las variedades de la expresión lusófona. Las marcas culturales en la esfera lusófona.
Prácticas de traducción con textos que no presentan rasgos de especialización.	Aspectos discursivos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se analizarán las características del alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado tanto en las sesiones lectivas como en las sesiones de tutorías.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Resolución de problemas	En el primer sistema de evaluación continua, realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a estas actividades, la cual representa el 50% de la nota global.	50	CB1 CB3 CB4	CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32	CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	En el primer sistema de evaluación continua, realización presencial de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales trabajos de traducción representan los siguientes porcentajes de la nota global: trabajo de traducción 1: 25%; trabajo de traducción 2: 25%. En el segundo sistema de evaluación continua, realización a distancia de tres encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción representan los siguientes porcentajes de la nota global: encargo de traducción 1: 30%; encargo de traducción 2: 30%; encargo de traducción 3: 40%.	50	CB2 CB5	CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33	CT2 CT5 CT8 CT9 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se establecen dos sistemas de evaluación continua. Durante las dos primeras semanas lectivas, el estudiantado deberá indicar por escrito el sistema de evaluación que escoge de forma voluntaria en el formulario que se proporcionará al efecto.

El primer sistema de evaluación continua, destinado a las personas que asistan a un mínimo del 80% de las clases, se basa en la realización presencial de dos trabajos de traducción a partir de textos seleccionados por el docente y una prueba final relativa a las actividades desarrolladas en las clases. Los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 21 de febrero de 2022 y del 21 de marzo de 2022, representan cada uno de ellos el 25% de la nota global. Por otra parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas en las clases representa el 50% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 25 de abril de 2022, consistirá en ejercicios de traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

El segundo sistema de evaluación continua, destinado a las personas que no asistan a un mínimo del 80% de las clases, se basa en la realización a distancia de tres encargos de traducción a partir de textos seleccionados por el docente. El encargo de traducción 1 y el encargo de traducción 2 representa cada uno el 30% de la nota global; el encargo de traducción 3 representa el 40% de la nota global. Los tres encargos de traducción tendrán como plazo límite de entrega las siguientes fechas: el encargo de traducción 1, el 23 de febrero de 2022; el encargo de traducción 2, el 23 de marzo de 2022; el encargo de traducción 3, el 27 de abril de 2022.

Con independencia de los dos sistemas de evaluación continua descritos, se establece un sistema de evaluación única destinado al estudiantado que no se acoja a ningún sistema de evaluación continua para la convocatoria de la primera edición de actas y destinado a todo el estudiantado para la convocatoria de la segunda edición de actas, consistente en un examen presencial con ejercicios de traducción relativos a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. Las fechas de dicho examen de la convocatoria de la primera edición de actas y de la convocatoria de la segunda edición de actas serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de la FFT.

Todas las actividades de evaluación referidas para cada sistema de evaluación tienen carácter obligatorio y no existe nota de corte en ninguna de ellas.

En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de la primera edición de actas en cualquiera de los dos sistemas de evaluación continua y en el sistema de evaluación única, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de la segunda edición de actas.

Todas las actividades de evaluación presenciales mencionadas se realizarán de forma virtual si las circunstancias así lo exigen en cada momento.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también la corrección lingüística.

El estudiantado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada.

La copia o plagio en los trabajos de traducción, en los encargos de traducción, en la prueba final y/o en el examen tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Instituto António Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Priberam, **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**, Priberam, 2021

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, RAG, 2021

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Alves, Fábio, **Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação**, Contexto, 2003

Barbosa, Heloisa Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Castro Figueiras, Eva María; Rodríguez Ricart, María Cristina, **Na Universidade en galego sen dúbida**, Universidade de Vigo; Xunta de Galicia, 2014

Castro Figueiras, Eva María; Rodríguez Ricart, María Cristina, **Na Universidade en galego con seguridade**, Universidade de Vigo; Xunta de Galicia, 2015

Cristóvão, Fernando, **Dicionário temático da lusofonia**, Texto Editores, 2005

Neves, Orlando, **Dicionário Popular de Frases Feitas**, Lello & Irmão, 1991

VV. AA., **Dicionario fraseolóxico galego**, Edicións A Nosa Terra, 2000

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Plan de Contingencias

Descripción

En el caso de que se produzca una situación de excepcionalidad, en la modalidad de docencia no presencial se mantendrán las metodologías, la atención personalizada, los contenidos y los sistemas de evaluación de la modalidad de docencia presencial. En tal circunstancia, las sesiones lectivas presenciales y las actividades de evaluación presenciales pasarán a desenvolverse virtualmente con las herramientas proporcionadas por la institución universitaria. En lo que respecta en particular a la modalidad de docencia mixta, también se mantendrán las metodologías, la atención personalizada, los contenidos y los sistemas de evaluación

Tanto en la modalidad de docencia no presencial como en la modalidad de docencia mixta, en lo relativo específicamente a la evaluación, en los dos sistemas de evaluación continua no se producirá ninguna modificación en el porcentaje parcial de cada una de las actividades de evaluación en la nota global. En el sistema de evaluación única, el examen previsto, con el valor del 100% de la nota global, se sustituirá por un encargo de traducción no presencial con el valor del 60% de la nota global y un examen no presencial con el valor del 40% de la nota global.

En lo referente a las sesiones de tutorías, se procurará para todas las modalidades de docencia que de forma general las mismas tengan lugar con cita previa concertada y por medios telemáticos (correo electrónico y videoconferencia, preferentemente).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Portugués-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués- Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Gallego			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
Descripción	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general			

Competencias	
Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT12	Trabajo en equipo
CT15	Aprendizaje autónomo

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje		Competencias	
Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología.	CB2	CE1 CE4 CE25 CE26	CT12 CT15
Profundizar en las particularidades de la actividad profesional en la combinación lingüística.	CB3 CB5	CE12 CE24 CE33	CT4
Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes de documentación.	CB4	CE3	CT1 CT3

Contenidos	
Tema	
1. Fuentes de consulta para la traducción portugués-gallego	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos

2. La profesión de traductor en Galicia/España y en los países lusófonos	2.1. Breve panorama del mercado 2.2. Cómo iniciarse en la profesión 2.3. Las fases de un proyecto de traducción: como presupuestar, facturar, la negociación de las tarifas, CalPro. 2.4. La formación del traductor 2.5. Recursos en Internet para traductores: asociaciones de traductores, listas de distribución, revistas de traducción en línea, etc. 2.6. La figura del «traductor jurado» y «traductor (a)juramentado» 2.7. Nociones sobre TAO
3. La traducción de textos: prácticas de traducción	3.1. Géneros textuales diversos
4. Cultura y traducción	4.1. Traducción de referencias culturales
5. Control de calidad	5.1. Análisis crítico y evaluación de traducciones

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45
Trabajo	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Estudio de casos	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo o individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.
Resolución de problemas de forma autónoma	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.

Pruebas	Descripción
Trabajo	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de dos encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente en las fechas que comunicará la profesora oportunamente.	80	CB2 CE1 CT1 CB3 CE3 CT3 CB4 CE4 CT4 CB5 CE12 CT12 CE24 CT15 CE25 CE26 CE33
Trabajo	Consistirá en la lectura de una obra que indicará la profesora al comienzo de la asignatura y en la elaboración de un comentario sobre los aspectos que más le llame la atención al alumnado.	20	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, la nota de ese trabajo será 0.

En la segunda convocatoria (junio-julio) existe la posibilidad de entregar los encargos pendientes y el trabajo del libro, ya

que se guardan las calificaciones aprobadas en la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una prueba (80 % de la nota) y de la elaboración de un trabajo de la obra que se indicó al principio de la asignatura (20 %). La prueba que se realizará en la convocatoria de junio-julio consistirá también en una tarea de traducción (80 % de la nota) que se desarrollará en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT y la elaboración del trabajo del libro indicado (20 %) en el mismo plazo.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, Asetrad, **CalPro**,

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, Fernando Ferreira Alves, **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência**, 2006 Asetrad, **La Linterna del Traductor**,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Portugués-Gallego/V01G230V01915

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego/V01G230V01945

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Gallego/V01G230V01953

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Gallego/V01G230V01937

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Otros comentarios

- La copia o el plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.
- En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.
- Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma MOOVI (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

En la modalidad mixta, una parte del alumnado permanecerá en el aula mientras la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

En la modalidad no presencial, se mantendrán las metodologías, los contenidos y la evaluación. Las tutorías se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y MOOVI), siempre que la tecnología requerida lo permita.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y gallego. Así, se espera que al largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> --Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. --Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. --Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. --Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A. 			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE12	Poseer una amplia cultura
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE30	Conocimiento de idiomas
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT18	Creatividad

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje	Competencias		
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT9 CT22
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación consecutiva	CB4	CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25	CT4 CT7 CT9 CT22
Desarrollar las habilidades de trabajo en grupo	CB5	CE17 CE21	CT12
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB3	CE8	CT4 CT7 CT9
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación consecutiva nos sus diferentes ámbitos de trabajo	CB3 CB5	CE8 CE12 CE18	CT22
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22	CT7 CT9 CT18

Contenidos

Tema	
Tema 1	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.
· Fase inicial: introducción	2. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace.	3. Ajustar el nivel del gallego: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.
2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	4. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles defectos y desarrollar estrategias para superarlos.
	5. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje.
	6. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A.
	7. Elaborar discursos propios en la lengua La con fluidez y propiedad.
	8. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.

Tema 2

· Fase intermedia: fundamentos

1. Desarrollo de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.
2. Técnica de toma de notas.

1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.
2. Desarrollar la capacidad de anticipación y coordinación: movilización de conocimientos y modelo de esfuerzos.
3. Conocer y aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva partiendo del proceso de escucha activa y análisis previo.
4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.
5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.
6. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini discursos en esta lengua.
7. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua A discursos producidos en la lengua B.

Tema 3

· Fase avanzada

1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva.
2. Desarrollo de la metacognición

1. Tener claro lo que se entiende por una buena interpretación y ser capaz de evaluar interpretaciones propias y ajenas.
2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas.
3. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoger cuándo y como. Aprender a equilibrar la utilización de las notas.
4. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.
5. Ser quien de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los demás.
6. Ser quien de detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo acomodado a las necesidades de aprendizaje.
7. Dominar la nota de los conectores.

Tema 4

· Fase final: consolidación y perfeccionamiento

1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.

1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.
2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.
4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.
6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Trabajo tutelado	10	30	40
Seminario	5	10	15
Práctica de laboratorio	1	8	9
Autoevaluación	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje.
Trabajo tutelado	Actividades sugeridas o realizadas en la clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.
Seminario	Reflexión y discusión sobre conocimientos o nociones teóricas y su aplicación a la práctica de interpretación consecutiva.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Prácticas de laboratorio Cada estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En las tutorías se ayudará al alumnado a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura. No se descarta que cada estudiante tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia. Se recomienda, en cualquier caso, que consulte sus dudas lo antes posible para saber cómo superarlas a tiempo. En el caso de la autoevaluación formal prevista para la mitad del cuatrimestre, cada estudiante deberá presentar a la docente un diagnóstico de su evolución en el aprendizaje de la asignatura, detectando sus puntos fuertes, débiles y las causas de estos últimos. Asimismo, propondrá formas para superarlos. Como punto de partida, tendrá en cuenta a matriz de valoración que se utilizará para calificar la prueba final de la asignatura.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en la clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la materia o poner en práctica conocimientos teóricos.	20	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22
Trabajo tutelado	Elaboración de discursos en las lenguas A y B. Calificación: apto necesario.	0	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE17 CE21 CE25 CE30 CE33	CT1 CT9 CT18
Seminario	Participación en la discusión y aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la interpretación consecutiva.	5	CB1 CB5	CE13 CE17 CE18 CE27	CT7 CT9 CT22
Práctica de laboratorio	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B y A. Para calificar esta prueba se empleará una matriz de valoración que evalúa la interpretación en función de cuatro criterios (fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido) cuya ponderación se especifica en la matriz. Al margen de la media final, es condición sine qua non para dar por superada la prueba obtener un mínimo de aprobado en la parte de contenido.	75	CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT7 CT9 CT22
Autoevaluación	Reflexión personal sobre el desarrollo de las competencias de la asignatura a partir del análisis retrospectivo de una interpretación realizada en la clase (vid. "Atención personalizada"). Calificación: apto necesario.	0	CB1 CB5	CE18 CE21 CE27	CT9 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación **continua** --explicitada en la sección "Evaluación" de esta guía docente-- es necesario realizar satisfactoriamente las siguientes tareas o pruebas de evaluación: elaboración de discursos en las lenguas A y B, ejercicio de autoevaluación y realización de una prueba de interpretación (de la que es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10, que se celebrará en la última semana de clase o fecha oficial de exame según el calendario de la FFT y que supondrá un 75% de la nota).

Tanto en clase como en la plataforma de teledocencia se informará de la secuenciación de las distintas tareas para el mejor aprovechamiento del curso. Así mismo, dado el diseño y carácter práctico de la asignatura, basados en el aprendizaje progresivo, se recomienda asistir a las clases.

Tanto la evaluación única (para aquellas personas que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso entre las lenguas B y A (con alguna parte para interpretar en inversa e la posibilidad de incluir un ejercicio de elaboración de discursos en las lenguas A y B) y ambas tendrán lugar en las fechas establecidas en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

En el caso del alumnado de intercambio que posea una competencia mayor de inglés que de gallego como lengua activa, podrá interpretar mayoritariamente desde esa lengua al inglés y ser evaluado en consecuencia, con los mismos requisitos que para el resto del alumnado --tanto para evaluación continua como única--, con la única diferencia de que, en su caso, entendemos como lengua A el inglés y lengua B el gallego.

Es responsabilidad del alumnado estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación, así como consultar los materiales y las novedades que se ponen a su disposición en la plataforma de teledocencia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

VVAA, **Interpreter Training Resources** (<http://interpreters.free.fr/>), <http://interpreters.free.fr/>,

Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,

Bibliografía Complementaria

Alexieva, Bistra, **Consecutive Interpreting as a Decision Process**, in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), **Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio**, John Benjamins,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,

Gile, Daniel, **Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom**, in **Forum 1:2 [pp. 47-63]**, Forum (revista),

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, **Teaching Consecutive Interpreting**, **Interpreting, Vol. 1(1) [69-99]**, Interpreting (revista),

Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,

Rozan, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l'Université Georg,

Baxter, Robert Neal, **Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia**, Sendebarr 23 [61-77],

Baxter, Robert Neal, **A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting**, The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 6:1 [21-43],

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

Plan de Contingencias

Descripción

MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en el que las administraciones y la propia institución lo

determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

I. MODALIDAD NO PRESENCIAL

Se mantienen todas las metodologías, adaptadas a la situación de no presencialidad: las síncronas mediante la plataforma de teledocencia y el correo electrónico y las síncronas mediante plataformas de conexión on line como el Campus Remoto o Zoom.

Las tutorías se realizarán mediante el campus remoto o telefónicamente (con cita previa por correo electrónico).

Las pruebas o tareas obligatorias que no se habían realizado en el momento del cambio a la modalidad no presencial, pero que se puedan realizar igualmente de forma remota, continuarán con el mismo peso en la evaluación. En el caso de que la modalidad no presencial o mixta se prolongase mucho en el tiempo, la prueba final de evaluación (75%) podrá disminuir su peso en la nota final y aumentar, en su lugar, el peso de la autoevaluación (que en la modalidad presencial es de apto obligatorio y no cuenta para la calificación final) o del seminario (5%); en tal caso, dicha evaluación se adaptará al soporte o método más conveniente en función de las circunstancias (portafolio, diario de aprendizaje, recogida de hojas de autoevaluación, reflexión sobre el aprendizaje, pautas metacognitivas, etc.).

II. MODALIDAD MIXTA

En la modalidad mixta (en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono o asíncrono) el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento y pudiendo adaptar la evaluación o las metodologías al establecido en la modalidad no presencial, en el caso de estimar que esto redundase en un mejor aprendizaje por parte del alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Romero Fresco, Pablo			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de: <input type="checkbox"/> Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. <input type="checkbox"/> Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. <input type="checkbox"/> Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE12	Poseer una amplia cultura
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales
CT12	Trabajo en equipo

CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT18	Creatividad
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor
CT20	Liderazgo
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual
CT24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE3 CE4 CE7 CE8 CE9 CE12 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE23	CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE16 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13	CT1 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT20 CT22 CT23

Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.

CE1 CT1
 CE3 CT4
 CE4 CT5
 CE5 CT6
 CE8 CT7
 CE11 CT8
 CE12 CT9
 CE13 CT11
 CE14 CT12
 CE17 CT13
 CE18 CT14
 CE19 CT15
 CE21 CT16
 CT17
 CT18
 CT21
 CT22
 CT23
 CT24

Contenidos

Tema	
Fase inicial: introducción	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.
1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace.	2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.
2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas.
3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva.	4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje.
	5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
	6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.
Fase intermedia I	1. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B los discursos producidos en la lengua A.
1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.	2. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.
	3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A.
	4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria.
	5. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.
	6. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.
	7. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva.
Fase intermedia II	1. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas.
1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva.	2. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas.
2. Desarrollo de la metacognición	3. Saber detectar los defectos sobre lo desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje.
	4. Consolidar las capacidades de escucha, análisis y memoria a corto plazo.
	5. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y como.
	6. Desarrollar la capacidad de anticipación.

Fase avanzada: consolidación y perfeccionamiento

1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.

1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.
2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.
3. Introducir discursos con mayor dificultad.
4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.
6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	5	10	15
Trabajo tutelado	34	71	105
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso, planteamiento de objetivos, descripción de la metodología, familiarización con los equipos de interpretación consecutiva y explicación de criterios de evaluación.
Lección magistral	Actividad transversal que se desarrollará en el marco de las sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos.
Trabajo tutelado	Explicación y práctica de ejercicios de introducción a la interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva.
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuales de IC del alumnado partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en Internet (páginas de intérpretes o sobre interpretación, organismos internacionales etc.).
Seminario	Técnicas y principios de interpretación consecutiva.

Atención personalizada

Metodologías Descripción

Trabajo tutelado	Durante las tutorías individuales el/la docente hará un seguimiento del aprendizaje y rendimiento de cada estudiante y establecerá un plan de mejora.
------------------	---

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	Nota de la prueba o ejercicios de interpretación inglés-castellano a lo largo del curso, en función de lo especificado por cada docente.	25	CE1 CT4 CE2 CT6 CE3 CT7 CE4 CT11 CE6 CT15 CE8 CT21 CE13 CT22 CE17 CE20
Práctica de laboratorio	El alumnado que se acoge a la evaluación continua realizará un examen que consistirá en una interpretación consecutiva B-A sobre alguno de los temas tratados en clase. Dicho examen se realizará durante la última semana de clase o en la fecha oficial establecida por el decanato, en función de lo especificado por cada docente, y será necesario sacar como mínimo un 5 para hacer la media con el resto de notas y poder aprobar la asignatura.	75	CE1 CT4 CE2 CT6 CE3 CT7 CE4 CT11 CE6 CT15 CE8 CT22 CE13 CE17 CE20

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para acogerse a la evaluación continua es muy recomendable asistir regularmente a clase y realizar todas las tareas, actividades, trabajos de aula y pruebas prácticas de las que se informará detalladamente en clase.

El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen supondrá el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. Al alumnado que se haya acogido a la evaluación continua se le guardará la nota de las pruebas o ejercicios correspondientes al 25% de la calificación en primera convocatoria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting** [a short course], 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Gillies, Andrew, **Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)**, Routledge, 2019

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu**, 2001,

Bibliografía Complementaria

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014,

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, 2009,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2009,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Otros comentarios

Para el alumnado Erasmus o de otros programas de movilidad internacional, es recomendable tener un nivel C1 de inglés y de español para poder cursar esta materia.

La copia total o parcial o el plagio en cualquier tipo de trabajo o examen dará como resultado un 0 en esa prueba. Alegar ignorancia de lo que implica el plagio no eximirá a los estudiantes de su responsabilidad a este respecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la relevancia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística, que, por otra parte, se incluye como criterio de evaluación en cada interpretación.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales disponibles en la plataforma (noticias, documentos, titulaciones) y estar al tanto de los avisos y fechas de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en el que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

I. MODALIDAD NO PRESENCIAL

Se mantienen todas las metodologías, adaptadas a la situación de no presencialidad: las *asíncronas mediante la plataforma Faitic y el correo electrónico y las síncronas mediante plataformas de conexión on line (Campus remoto o similares).

Las tutorías se realizarán mediante el campus remoto (su respectivo despacho virtual) o telefónicamente (con cita previa por correo electrónico).

Las pruebas o tareas obligatorias que no se habían realizado en el momento del cambio a la modalidad no presencial, pero que se puedan realizar igualmente de forma remota, continuarán con el incluso peso en la evaluación. En el caso de la modalidad no

presencial o mixta se extender mucho en el tiempo, la prueba final de evaluación (75%) podrá dividirse en varias (incluyendo, entre ellas, la posibilidad de autoevaluación); en tal caso, la evaluación se adaptará al soporte o método más conveniente en función de las circunstancias (portafolio, diario de aprendizaje, recogida de hojas de autoevaluación, reflexión sobre el aprendizaje, pautas metacognitivas etc.).

II. MODALIDAD MIXTA

En la modalidad mixta (en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono o asíncrono) el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento y con la posibilidad de adaptar la evaluación o las metodologías a lo establecido en la modalidad no presencial, en el caso que esto pudiese redundar en un mejor aprendizaje por parte del alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01619			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Francés			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://http://paratraduccion.com/limiars/oscar-ferreiro-vazquez/			
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE12	Poseer una amplia cultura
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT18	Creatividad
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24	CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2. La persona que interpreta como alter ego del orador o mediador lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC
2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona
3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1 Las dos fases del proceso: escucha y producción 3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos
4. Prácticas de introducción a la interpretación	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación gal-gal. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5 Ejercicios de toma de notas en francés y gallego.
5. La producción de un discurso francés	5.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 5.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 5.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
6. Prácticas de introducción a la IC	6.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación gal-gal. 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 6.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 6.5 Ejercicios de toma de notas en francés y gallego.
7. Introducción a la IC inversa	7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos. 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión. 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajo tutelado	35	72	107
Seminario	6	0	6
Lección magistral	4	0	4
Prácticas con apoyo de las TIC	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-gallego" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-gallego".
Trabajo tutelado	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Seminario	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Lección magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas con apoyo de las TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Atención personalizada

Metodologías Descripción

Trabajo tutelado	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.
------------------	---

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	20	CE1 CT1 CE3 CT4 CE4 CT6 CE13 CT7 CE17 CT8 CE18 CT9 CE21 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	La prueba tendrá dos partes: 1 - Una prueba de IC (50% de la nota) fr>gal y/o de un discurso oral en lengua francesa. 2 - La entrega de un dossier de autoevaluación y corrección de una práctica de IC y/o de un discurso oral en lengua francesa hechos previamente en clase (30% de la nota). Es imprescindible superar cada prueba para dar por aprobada la materia. Estas pruebas serán calificadas en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	80	CE1 CT1 CE3 CT4 CE4 CT6 CE13 CT7 CE17 CT8 CE18 CT9 CE21 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua como única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para dar por aprobada la materia y superar la prueba de discurso oral.

Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de Interpretación consecutiva de un discurso de la lengua B a la lengua A y/o en un discurso oral en lengua francesa. El examen se celebrará según el calendario oficial del mes de julio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Bibliografía Complementaria

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, 3, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Es responsabilidad del alumnado asimismo consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia Moovi, así como estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación

Plan de Contingencias

Descripción

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Se mantendrá las metodologías, los contenidos y la evaluación. Las tutorías se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE12	Poseer una amplia cultura
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT18	Creatividad
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23

Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24	CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2.El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC
2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona
3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1 Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos
5. Prácticas de IC francés-español: el producto	5.1.La producción del discurso 5.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 5.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
6. La producción de un discurso francés	6.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 6.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 6.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
4. Prácticas de introducción a la IC	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-esp. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4.Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5 Ejercicios de toma de notas en francés y español.
7. Introducción a la IC inversa	7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos. 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión. 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

Planificación

Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
----------------	----------------------	---------------

Actividades introductorias	2	0	2
Trabajo tutelado	35	72	107
Seminario	6	0	6
Lección magistral	4	0	4
Prácticas con apoyo de las TIC	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-español" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Trabajo tutelado	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Seminario	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Lección magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas con apoyo de las TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	20	CE1 CT1 CE3 CT4 CE4 CT6 CE13 CT7 CE17 CT8 CE18 CT9 CE21 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	La prueba tendrá dos partes: 1 - Una prueba de IC (50% de la nota) fr>es y/o de un discurso oral en lengua francesa. 2 - La entrega de un dossier de autoevaluación y corrección de una práctica de IC y/o de un discurso oral en lengua francesa hechos previamente en clase (30% de la nota). ES imprescindible superar cada prueba para dar por aprobada la materia. Estas pruebas serán calificadas en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	80	CE1 CT1 CE3 CT4 CE4 CT6 CE13 CT7 CE17 CT8 CE18 CT9 CE21 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua como única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

Es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación consecutiva al castellano de un discurso en francés y/o la elaboración de un discurso oral en lengua francesa, en la fecha oficial fijada por el centro. En ambos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en cada prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Bibliografía Complementaria

Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, 2003

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, 3**, Sin fronteras, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la *COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes *DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

* Metodologías docentes que se modifican:

Lección magistral: Explicación de contenidos teóricos de la materia que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo a través de la plataforma Moovi y/o del aula correspondiente en el Campus Remoto.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Se realizarán mediante tutorías individuales a través del Despacho virtual correspondiente del Campus Remoto.

* Modificaciones (se proceder) de los contenidos a impartir

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

No se modifica

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción**

Asignatura	Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Reconocimiento de los ámbitos de especialización más destacados en lo que respecta a la traducción y la interpretación como actividades profesionales, así como de los aspectos relativos a la profesión de traductor e intérprete. El curso se estructura en dos bloques. En el primero de ellos se realiza una introducción a la traducción e interpretación especializadas. En el segundo se presentan diversos aspectos sociolaborales de interés para el ejercicio profesional. Para aprovechar la asignatura de manera adecuada se requieren conocimientos básicos de lingüística.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Presentación panorámica del mundo de la traducción especializada y de sus características y circunstancias específicas en lo que respecta a las lenguas de trabajo de la titulación.	CB2	CE2	CT6
	CB5	CE9	CT13
		CE25	CT17
		CE26	
Conocer las características fundamentales de los géneros textuales más importantes de los ámbitos de especialización.	CB1	CE9	CT13
	CB5	CE25	CT17
		CE26	

Desarrollo de la capacidad de identificar y lidiar con los problemas traductológicos que ofrecen los diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5	CE2 CE8 CE24 CE25 CE26	CT6 CT15
Conocer los aspectos profesionales más importantes de la profesión de traductor e intérprete.	CB2 CB4	CE8 CE9 CE26	CT6 CT15

Contenidos

Tema	
Especialización	<p>1 - Caracterización y definición de la traducción e interpretación especializadas</p> <p>2 - Traducción e interpretación especializadas hacia las lenguas de la titulación. Aspectos lingüísticos y terminológicos.</p> <p>3 - Principales ámbitos de especialización: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura y servicios</p> <p>4 - Otras modalidades de especialización: traducción jurada, traducción literaria, revisión de textos, interpretación especializada...</p> <p>5 - Herramientas para la traducción y para la interpretación especializadas. Pautas de neologización.</p> <p>6 - Organización conceptual y disciplinaria de los ámbitos de especialización más relevantes.</p>
Aspectos profesionales	<p>1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción</p> <p>2. Características de la traducción profesional</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Eventos científicos	6	6	12
Lección magistral	33	66	99
Examen de preguntas objetivas	3	15	18
Trabajo	5	15	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura.
Eventos científicos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.
Lección magistral	En las sesiones magistrales los docentes transmitirán a los estudiantes los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la traducción especializada y de la traducción e interpretación como actividades profesionales. Se estimulará la participación de los estudiantes mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc. Los materiales docentes usados se irán colocando a disposición de los estudiantes en la página web de la asignatura (http://webs.uvigo.es/jhpr) a medida que se vaya avanzando en la docencia de la misma.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	El docente estará a disposición de los estudiantes en horario oficial de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura, tanto en las clases como en su horario de tutorías. Los materiales docentes empleados se irán colocando a su disposición en la página web de la asignatura (http://webs.uvigo.es/jhpr) según vaya avanzando la docencia de la misma. Opcionalmente, podrán estar también disponibles en alguna de las plataformas de teledocencia de la Universidad.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
<p>Examen de preguntas objetivas</p> <p>A lo largo del curso se realizarán tres pruebas. La primera de ellas tendrá lugar en la semana siguiente a la finalización de la unidad "Características das línguas de especialidade e realidades afíns", que desarrolla los temas 3 y 6 del temario. La segunda, en la semana posterior a la finalización de la unidad "Pautas para a modernización terminolóxica. Resolución de casos prácticos", que desarrolla el tema 5 del temario; y la última prueba tendrá lugar en la última semana de docencia de la asignatura.</p> <p>En caso de no ser posible la realización de alguna de esas pruebas en fechas indicadas, se trasladaría al siguiente día hábil posterior. Cada una de estas pruebas es de realización obligatoria para poder aprobar la asignatura.</p> <p>La nota media ponderada de las tres pruebas supondrá el 80% de la calificación final.</p>	80	CB1 CE2 CT6 CB2 CE9 CT13 CB4 CE24 CT15 CB5 CE25 CT17 CE26
<p>Trabajo</p> <p>Cada estudiante realizará un trabajo que será desarrollado en equipo con otros estudiantes y deberá entregarse el primer día de clase de la tercera semana previa a la finalización del período de docencia de la asignatura. Posteriormente, los trabajos serán expuestos en las clases y evaluados por el docente. La realización de este trabajo es obligatoria para superar la asignatura.</p>	20	CE2 CT6 CE9 CT13 CE25 CT17 CE26

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media (ponderada) de aprobado en el conjunto de las pruebas. Las pruebas consistirán en preguntas de tipo test, preguntas de respuesta corta o preguntas de respuesta larga. Los estudiantes que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test, respuesta corta o respuesta larga. Tal prueba tendrá lugar en la fecha marcada en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT. Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (no realización de los trabajos o pruebas, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria y deberán dar cuenta de nuevo del conjunto de la asignatura. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores. La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test, respuesta corta o respuesta larga. Tendrá lugar en la fecha marcada en el calendario de exámenes de la FFT.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Croft, William, **Explaining language change: An evolutionary approach**, Pearson Education, 2000

Lérat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel, 1997

De Cea, Guadalupe Aguado, **Diccionario comentado de terminología informática**, Paraninfo, 1996

Rico Pérez, Celia, **Guía de supervivencia para traductores**, Pie de Página, 2017

Ullmann, Stephen, **Semântica: uma introdução à ciência do significado**, Fundação Calouste Gulbenkian, 1987

Malmberg, Bertil, **Los nuevos caminos de la lingüística**, 9, Siglo XXI, 1975

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed), **Las lenguas profesionales y académicas**, Ariel, 2007

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J., **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Arco/Libros, 2009

Said, Fabio M, **Fidus interpres: A prática da tradução profissional**, 2011

Cabré Castellví, M. Teresa, **Theories of terminology: Their description, prescription and explanation**, vol. 9, no 2, p. 163-199, Terminology, 2003

De Saussure, Ferdinand, **Cours de linguistique générale**, Payot, 1976

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Plan de Contingencias

Descripción

En la eventualidad de que la asignatura o parte de la asignatura deba ser impartida de modo no presencial se mantendrían las mismas metodologías, contenidos y tutorías, con la salvedad de que se desarrollarían de modo telemático mediante las diversas herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo.

Lo mismo se aplica a los procedimientos de evaluación, aunque en este caso se permitiría que los estudiantes que sigan el curso presencialmente por el sistema de evaluación continua puedan, de ser necesario para superar la asignatura, presentarse a la prueba final de evaluación única. En lo que respecta a la exposición pública del trabajo de curso, esta se pasaría a desarrollar igualmente por medios telemáticos.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.
